叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 应征入伍的母亲(the Conscript Mother) 000001

2. 应征入伍的母亲(the Conscript Mother) 000002

3. 应征入伍的母亲(the Conscript Mother) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

应征入伍的母亲(The Conscript Mother)
第1/3页

[ðə; ði] [kən'skrɪpt] ['mʌðər]
THE **CONSCRIPT** **MOTHER**
这 征兵 母亲

征召母亲

[ɪn] ['sɪmələr] [fɔ:rm]
IN **SIMILAR** **FORM**
在 相似的 形式

形式类似

16mo , ['bɔrdz] , [net] 50c .
16mo **,** **Boards** **,** **net** **50c** **.**
16mo , 板 , 网 50c .

16个月，板，净价50美分。

['meri] ['reɪmənd] ['ʃipmən] ['ændru:z]
Mary **Raymond** **Shipman** **Andrews**
玛丽 雷蒙德 希普曼 安德鲁斯

玛丽·雷蒙德·希普曼·安德鲁斯

[ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] ['trɪbju:t]
The **Perfect** **Tribute**
这 完美的 贡

完美的致敬

[ðə; ði] ['lɪftɪd] ['bændɪdʒ]
The **Lifted** **Bandage**
这 抬起 绷带

揭开的绷带

[ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mənpleɪs]
The **Courage** **of** **the** **Commonplace**
这 勇气 的 这 平凡

平凡中的勇气

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [ə'saɪnd]
The **Counsel** **Assigned**
这 法律顾问 分配

指定律师

['mæltbi] ['dævn,pɔ:rt] ['bæbkɔk]
Maltbie **Davenport** **Babcock**
马尔特比 长椅 巴布科克

马尔特比·达文波特·巴布科克

[ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [dɪ'fi:t]
The **Success** **of** **Defeat**
这 成功 的 击败

失败的成功

['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] ['hɑ:lənd] [braʊn]
Katherine **Holland** **Brown**
凯瑟琳 荷兰 棕色的

凯瑟琳·霍兰·布朗

[ðə; ði] ['mesɪndʒər]

The	Messenger
这	信使

信使

['ritʃəd] ['hɑ:rdɪŋ] ['deivis]

Richard	Harding	Davis
理查德	哈丁	戴维斯

理查德·哈丁·戴维斯

[ðə; ði]['kɑ:ns(ə)l]

The	Consul
这	领事

领事

[ðə; ði] [bɔɪ] [skaʊt]

The	Boy	Scout
这	男生	侦察

童子军

['meəriən, 'mæriən]['hɑ:rlənd]

Marion	Harland
玛丽昂	哈兰德

玛丽昂·哈兰德

['lʊkɪŋ] ['westwərd]

Looking	Westward
寻找	向西

向西望去

['rɑ:bərt] ['herɪk]

Robert	Herrick
罗伯特	赫里克

罗伯特·赫里克

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn]

The	Master	of	the	Inn
这	掌握	的	这	客栈

客栈老板

[ðə; ði] [kən'skrɪpt] ['mʌðər]

The	Conscript	Mother
这	征兵	母亲

应征入伍的母亲

['fredrɪk] ['lændɪs]

Frederick	Landis
弗雷德里克	兰迪斯

弗雷德里克·兰迪斯

[ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv] ['loʊnsəm] [hɪl]

The	Angel	of	Lonesome	Hill
这	天使	的	寂寞	爬坡道

寂寞山的天使

['frænsɪs][i:] . [lʌp]

Francis	E	.	Leupp
弗朗西斯	E	.	勒普

弗朗西斯·E·卢普

[ə; eɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['fɑ:ðər]

A	Day	with	Father
一个	天	和	父亲

与父亲的一天

['ælɪs] ['duːɝ] ['mɪlər]
Alice **Duer** **Miller**
爱丽丝 杜尔 磨坊主

爱丽丝·杜尔·米勒

[θɪŋz]
Things
事物

事物

['tɔməs] ['nelsn] [peɪdʒ]
Thomas **Nelson** **Page**
托马斯 纳尔逊 页

托马斯·纳尔逊·佩奇

[ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [pjuː]
The **Stranger's** **Pew**
这 陌生人的 座位

陌生人的座位

['rɑːbərt] ['luːɪs] ['stiːvnsn]
Robert **Louis** **Stevenson**
罗伯特 路易斯 史蒂文森

罗伯特·路易斯·史蒂文森

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['sɜːrmən]
A **Christmas** **Sermon**
一个 圣诞节 讲道

圣诞布道

[prerz] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ˌvɑːɪ'liːmə]
Prayers **Written** **at** **Vailima**
祈祷 书面 在 瓦伊利玛

在瓦伊利玛写下的祈祷文

['trɪpleks]
Æs **Triplex**
Æs 三联体

Æs Triplex

['fɑːðər] ['deɪmiːən]
Father **Damien**
父亲 达米安

达米安神父

['izəbel] [strɔːŋ]
Isobel **Strong**
伊莎贝尔 强的

伊莎贝尔·斯特朗

['rɑːbərt] ['luːɪs] ['stiːvnsn]
Robert **Louis** **Stevenson**
罗伯特 路易斯 史蒂文森

罗伯特·路易斯·史蒂文森

['henri] [væn] [daɪk]
Henry **van** **Dyke**
亨利 货车 堤防

亨利·范·戴克

[skuːl] [ʌv; əv] [laɪf]
School **of** **Life**
学校 的 生活

人生学校

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['krɪsməs]

The	Spirit	of	Christmas
这	精神	的	圣诞节

圣诞精神

[ðə; ði][sæd] ['ʃepərd]

The	Sad	Shepherd
这	伤心	牧羊人

悲伤的牧羊人

[ðə; ði][fɜːrst] ['krɪsməs] [triː]

The	First	Christmas	Tree
这	第一的	圣诞节	树

第一棵圣诞树

“ [faɪv] ['mɪnɪts] [æt; ət][ðə; ði][moʊst][aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði][saɪd]

“	Five	minutes	at	the	most	I	had	with	him	there	by	the	side
“	五	分钟	在	这	最多	我	有	和	他	那里	经过	这	边

“我最多只和他待了五分钟，就在旁边。”

[ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪ'roʊd] . . . .

of	the	highroad	.	.	.	.
的	这	大路	.	.	.	.

高速公路.....

” [[peɪdʒ] -

”	[	Page	95
”	[	页	-

“[第95页]

[ðə; ði]

THE
这

这

[kən'skrɪpt] ['mʌðər]

CONSCRIPT	MOTHER
征兵	母亲

征召母亲

[baɪ]

BY
经过

经过

['rɑːbərt] ['herɪk]

Robert	Herrick
罗伯特	赫里克

罗伯特·赫里克

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn]

Author	of	“	The	Master	of	the	Inn
作者	的	“	这	掌握	的	这	客栈

《客栈老板》的作者

” [nuː] [jɔːk]

”	NEW	YORK
”	新的	约克

“纽约

[tʃɑːrlz] ['skrɪbnɚz] Sons1916

Charles	Scribner's	Sons1916
查尔斯	斯克里布纳出版社	Sons1916

查尔斯·斯克里布纳之子出版社，1916年

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ] [tʃɑ:rlz] ['skrɪbnɝz] [sʌnz]
Copyright , 1916 , by Charles Scribner's Sons
版权 , - , 经过 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

版权所有，1916年，查尔斯·斯克里布纳之子出版社

['pʌblɪʃt] ['eɪprəl] , -
Published April , 1916
已发布 四月 , -

出版于1916年4月

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði]
THE
这

这

[kən'skrɪpt] ['mʌðər]
CONSCRIPT MOTHER
征兵 母亲

征召母亲

[aɪ]
I
我

我

['dʌblju:]
W
W

W

[hen] [aɪ] [met] [ðə; ði] [si:n'jɔ:rə] [æt; ət] [ðə; ði] [træm] ['steɪʃ(ə)n] [ðæt] [meɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli]
HEN I met the signora at the tram station that May morning she was evidently
母鸡 我 遇见 这 女士 在 这 电车 车站 那 可能 早晨 她 曾是 显然
['trʌbld] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['pɑ:rtli] [ɪk'spleɪnd] [baɪ] [hɜ:r; hər] ['mɝ:mɝd] [ɪk'skju:s]
troubled about something which was only partly explained by her murmured excuse
麻烦 关于 某物 哪个 曾是 仅有的 部分 解释 经过 她 低声说道 原谅
,
,
,

五月的一个早晨，我在电车站遇到了那位女士，她显然心事重重，但她低声的解释只能部分说明问题。

“ [ə; eɪ] ['sli:pləs] [naɪt] .
“ a sleepless night .
“ 一个 失眠 夜晚 .

一夜未眠。

” [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] [kæm'pɑ:njə] [tu:; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [taʊnz] [ɪn] [ðə; ði]
” We were to cross the Campagna to one of the little towns in the
” 我们 是 到 叉 这 坎帕尼亚 到 一 的 这 小的 城镇 在 这
[æl'beɪniən] [hɪlz] ,
Albanian hills ,
阿尔巴尼亚语 丘陵 ,

“我们要穿越坎帕尼亚地区，前往阿尔巴尼亚山区的一个小镇。”

[wer] [jʌŋ] - [wʌz; wəz] [ˌtempə'rerəli] ['steɪʃənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['redʒɪmənt] .
where young Maironi was temporarily stationed with his regiment .
在哪里 年轻的 - 曾是 暂时地 驻 和 他的 团 .

年轻的迈罗尼曾随他的部队临时驻扎在那里。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [gʊd] [lʌk] [ænd; ənd] ['hæpənd] [ə'pɑːn][æn; ən][ɪn'dʌldʒənt]['ɑːfɪsər] ,

If	we	had	good	luck	and	happened	upon	an	indulgent	officer	,
如果	我们	有	好的	运气	和	发生	之上	一个	放纵的	官	,

如果我们运气好，碰巧遇到一位宽容的官员，

[ðə; ði] ['mʌðər] [maɪt] [get] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɔɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

the	mother	might	get	sight	of	her	boy	for	a	few	minutes	.
这	母亲	可能	得到	视线	的	她	男生	为了	一个	很少	分钟	.

母亲或许能见到儿子几分钟。

[ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] ['oʊvər]

All	the	way	over
全部	这	方式	超过

一路走来

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] [kæm'pɑːnjə] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [hɪlz] ['swɪmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es]

the	flowering	Campagna	,	with	the	blue	hills	swimming	on	the	horizon	before	us
这	开花	坎帕尼亚	,	和	这	蓝色的	丘陵	游泳	在	这	地平线	前	我们

,

,

,

繁花似锦的坎帕尼亚，眼前是地平线上波光粼粼的蓝色山丘。

[ðə; ði][siːn'jɔːrə][wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]['tæsɪtɜːrn] , ['siːmɪŋli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːti]

the	signora	was	unusually	taciturn	,	seemingly	indifferent	to	the	beauty
这	女士	曾是	异常地	沉默寡言	,	似乎	冷漠	到	这	美丽

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

of	the	day	,
的	这	天	,

这位夫人异常沉默寡言，似乎对这美好的天气漠不关心。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən] [sprɪŋ] ,

and	the	wonderful	charm	of	the	Italian	spring	,
和	这	精彩的	魅力	的	这	意大利语	春天	,

还有意大利春天那令人陶醉的魅力，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [soʊ] ['lɪrɪkli] [rɪ'spɑːnsɪv] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [iks'kəːʃənz] .

to	which	she	was	always	so	lyrically	responsive	on	our	excursions	.
到	哪个	她	曾是	总是	所以	抒情地	响应式设计	在	我们的	短途旅行	.

在我们的旅行中，她总是能以充满诗意的方式回应。

[wen] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪrɪdʒəbl][roʊz]['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] [er] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] , [laɪk][ə; eɪ][hjuːdʒ]

When	a	great	dirigible	rose	into	the	blue	air	above	our	heads	,	like	a	huge
什么时候	一个	伟大的	飞船	玫瑰	进入	这	蓝色的	空气	多于	我们的	头部	,	喜欢	一个	巨大的

['sɪlvər] [fɪʃ] ,

silver	fish	,
银	鱼	,

当一艘巨大的飞艇像一条巨大的银色鱼一样升入我们头顶的蔚蓝天空时，

[maɪ][kəm'pænjən] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [stɑːrt] , [ænd; ənd][aɪ][di'vaind] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] —

my	companion	gave	a	slight	start	,	and	I	divined	what	was	in	her	mind	—
我的	伴侣	给予	一个	轻微	开始	,	和	我	神谕	什么	曾是	在	她	头脑	—

[ðə; ði] ['ɪmɪnəns] [ʌv; əv][wɔːr] ,

the	imminence	of	war	,
这	迫在眉睫	的	战争	,

我的同伴微微一惊，我立刻明白了她在想什么——战争即将爆发。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['θretnɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'gʌlf] ['ɪtəli] [fɔ:r; fər] ['meni] [mʌnθs] .

which	had	been	threatening	to	engulf	Italy	for	many	months	.
哪个	有	到过	威胁	到	吞噬	意大利	为了	许多	几个月	.

这场风暴已经威胁意大利数月之久。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [fɪr] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [hɜ:r; hər] ['kʌstəmeri] ['^eiəti] ,

It	was	that	fear	which	had	destroyed	her	customary	gayety	,
它	曾是	那	害怕	哪个	有	损毁	她	习惯	同性恋	,

正是这种恐惧摧毁了她往日的快乐。

[ðə; ði][ɪn'dɑ:mɪtəb(ə)l] ['tʃɪrflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] ['lætn] ['mʌðər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] .

the	indomitable	cheerfulness	of	the	true	Latin	mother	that	she	was	.
这	不屈不挠	愉悦	的	这	真的	拉丁	母亲	那	她	曾是	.

她身上有着一位真正的拉丁母亲那种坚韧不拔的乐观精神。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kʌmɪŋ] , ” [ʃi:; ʃi] [said] , ['glænsɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['dɪrɪdʒəbl] .

“	It	is	coming	,	”	she	sighed	,	glancing	up	at	the	dirigible	.
“	它	是	未来	,	”	她	叹了口气	,	瞥了一眼	向上	在	这	飞船	.

“它来了，”她叹了口气，抬头望向飞艇。

“ [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t]

“	It	will	not
“	它	将要	不是

“不会

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[bi:; bi] [lɔ:ŋ] [naʊ] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] — ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .

be	long	now	before	we	shall	know	—	only	a	few	days	.
是	长的	现在	前	我们	将	知道	—	仅有的	一个	很少	天	.

还要过很久我们才能知道结果——不过也就几天时间了。

” [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['ɪgnərənt] ['ɑ:ptɪmɪzəm][ʌv; əv][maɪ]['proʊtest][ʃi:; ʃi] [smaɪld] ['sædli] ,

”	And	to	the	ignorant	optimism	of	my	protest	she	smiled	sadly	,
”	和	到	这	无知	乐观	的	我的	反对	她	微笑	令人遗憾的是	,

“对于我抗议中那种无知的乐观，她露出了悲伤的微笑。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['feɪtəlɪzəm] [ðæt] ['wɪmɪn] [ə'kwaɪər][ɪn] ['kʌntriz] [ʌv; əv] [kən'skrɪpʃ(ə)n] .

with	the	fatalism	that	women	acquire	in	countries	of	conscription	.
和	这	宿命论	那	女性	获得	在	国家	的	征兵	.

以及在实行征兵制的国家中女性所形成的宿命论。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['fju:t(ə)l][tu:; tə]['kɑ:mbæt][wɪð; wɪθ] [mɪr] ['θi:əri] [ænd; ənd]['lɑ:dʒɪk] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv]

It	was	futile	to	combat	with	mere	theory	and	logic	this	conviction	of
它	曾是	徒劳	到	战斗	和	仅仅	理论	和	逻辑	这	定罪	的

[ə; eɪ] ['mʌðɚz] [hɑ:rt] .

a	mother's	heart	.
一个	母亲的	心	.

仅仅依靠理论和逻辑是无法对抗一位母亲内心深处的信念的。

['prɑ:bəbli] [ðə; ði][si:n'jɔ:rə][hæd; həd][ˌoʊvər'hɜ:rd][sʌm; səm] [sɪg'nɪfɪkənt] [wɜ:rd] [wɪtʃ] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

Probably	the	signora	had	overheard	some	significant	word	which	to	her
大概	这	女士	有	无意中听到	一些	重要的	单词	哪个	到	她

['sensətɪv] [ɪn'telɪdʒəns] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['ri:əl] ,

sensitive	intelligence	was	more	real	,
敏感的	智力	曾是	更多的	真实的	,

或许这位夫人无意中听到了一些意义重大的词语，在她敏锐的直觉看来，这些词语更加真实。

[mɔːr] ['pɑːzətɪv][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]['sʌt(ə)l] ['riːzənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kən'sʌltə] .

more	positive	than	all	the	subtle	reasonings	at	the	Consulta	.
更多的	积极的	比	全部	这	微妙的	理由	在	这	咨询	.

比 Consulta 上所有微妙的推理都更积极。

[ðə; ði] [sfɪŋks] - [laɪk]['saɪləns][ʌv; əv] ['ministəz] [ænd; ənd]['dɪpləmæts][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['broʊkən] :

The	sphinx	-	like	silence	of	ministers	and	diplomats	had	not	been	broken	:
这	狮身人面像	-	喜欢	沉默	的	部长们	和	外交官	有	不是	到过	破碎的	:

部长和外交官们如同谜一般的沉默依然没有打破：

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [nuː] [ɪn][ðə; ði] “ [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

there	was	nothing	new	in	the	“	situation	.
那里	曾是	没有什么	新的	在	这	“	情况	.

这种情况并没有什么新意。

” [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɜːr; wər][æz; əz]['wɜːrdəli] ['empti] [ʌv; əv][fækt][æz; əz]['evər] .

”	The	newspapers	were	as	wordily	empty	of	fact	as	ever	.
”	这	报纸	是	作为	健谈	空的	的	事实	作为	曾经	.

“报纸上的文章一如既往地冗长空洞，缺乏事实依据。”

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][siːn'jɔːrə] - [siːmd] [kən'vɪnst] [ə'genst]

And	yet	this	morning	for	the	first	time	Signora	Maironi	seemed	convinced	against
和	然而	这	早晨	为了	这	第一的	时间	女士	-	似乎	确信	反对

[hɜːr; hər] [wɪl] [ðæt] [wɔːr][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

her	will	that	war	was	inevitable	.
她	将要	那	战争	曾是	不可避免的	.

然而，今天早上，马伊罗尼夫人似乎第一次违背自己的意愿，确信战争不可避免。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ðiːz] [læst] [deɪz] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['sɪmələr] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [muːd] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən]

These	last	days	there	had	been	a	similar	change	in	the	mood	of	the	Italian
这些	最后的	天	那里	有	到过	一个	相似的	改变	在	这	情绪	的	这	意大利语

['pʌblɪk] ,

public	,
民众	,

近几日，意大利公众的情绪也发生了类似的转变。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['fʊli] [ɪk'spleɪnd] [baɪ]['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːməz] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] [roʊm] ,

not	to	be	fully	explained	by	any	of	the	rumors	flying	about	Rome	,
不是	到	是	完全	解释	经过	任何	的	这	谣言	飞行	关于	罗马	,

罗马城内流传的各种谣言都无法完全解释这一切。

[baɪ][ðə; ði]['sʌd(ə)n]['eksədəs][ʌv; əv]['dʒɜːmənz][ænd; ənd] ['ɔstrɪənz] ,

by	the	sudden	exodus	of	Germans	and	Austrians	,
经过	这	突然	出埃及记	的	德国人	和	奥地利人	,

由于德国人和奥地利人的突然外流，

[baɪ] ['eniθɪŋ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðæt] [mɪ'stɪrɪəs] [sɪksθ] [sens] [wɪtʃ] [i'neiblz] [hjuː'mænəti] , [laɪk][waɪld]

by	anything	other	than	that	mysterious	sixth	sense	which	enables	humanity	,	like	wild
经过	任何事物	其他	比	那	神秘	第六	感觉	哪个	启用	人类	,	喜欢	荒野

['ænɪmlz] ,

animals	,
动物	,

除了那种神秘的第六感之外，人类没有任何其他能力，就像野生动物一样。

[tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [ˌʌn'noʊn] ['deindʒəz] .

to	apprehend	unknown	dangers	.
到	逮捕	未知	危险	.

防范未知危险。

[ðoʊz] [huːz] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['hæpinəs] [ɑːr; ər][æt; ət] [steɪk] [siːm] [tuː; tə][dɪ'vaɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

Those	whose	lives	and	happiness	are	at	stake	seem	to	divine	before	the
那些	谁	生活	和	幸福	是	在	赌注	似乎	到	神圣的	前	这

[bloʊ] [fɔːlz] [wʌt] [ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] ['hæpən] . . . .

blow	falls	what	is	about	to	happen	.	.	.	.
吹	瀑布	什么	是	关于	到	发生	.	.	.	.

那些生命和幸福受到威胁的人，似乎能在打击到来之前预感到即将发生的事情.....

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['ɪtəli] [maɪt] ['riːəli] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp]

For	the	first	time	I	began	to	believe	that	Italy	might	really	plunge	into	the	deep
为了	这	第一的	时间	我	开始	到	相信	那	意大利	可能	真的	暴跌	进入	这	深的

[gʌlf] [æt; ət] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['piːp(ə)l][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [geɪzd] [ɪn] ['fæsɪneɪtɪd] [sə'spens] .

gulf	at	which	her	people	had	so	long	gazed	in	fascinated	suspense	.
海湾	在	哪个	她	人们	有	所以	长的	凝视	在	着迷	悬念	.

我第一次开始相信，意大利或许真的会坠入她的人民长期以来一直着迷地凝视的深渊。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['siːkrət][saɪnz][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [laɪk] ['ɪtəli] , [wer] [mʌtʃ] [ɪz]['hɪd(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]

There	are	secret	signs	in	a	country	like	Italy	,	where	much	is	hidden	from	the
那里	是	秘密	标志	在	一个	国家	喜欢	意大利	,	在哪里	很多	是	隐	从	这

['streɪndʒər] .

stranger	.
陌生人	.

在意大利这样的国家，有很多东西对陌生人来说是不为人知的，所以也存在着一些秘密的迹象。

[siːn'jɔːrə] - [nuː] .

Signora	Maironi	knew	.
女士	-	知道	.

迈罗尼夫人知道。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][sʌm; səm]['soʊldʒərz] ['weɪtɪŋ]

She	pointed	to	some	soldiers	waiting
她	尖	到	一些	士兵	等待

她指着几个正在等候的士兵。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[æt; ət][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] : “ [ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] [maːtʃɪŋ] - [kɪt] , [ænd; ənd]

at	a	station	and	observed	:	“	They	have	their	marching	-	kit	,	and
在	一个	车站	和	观察到	:	“	他们	有	他们的	行军	-	成套工具	,	和

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [nɔːrθ] !

they	are	going	north	!
他们	是	去	北	!

在车站，他观察到：“他们带着行军装备，正向北行进！”

” [wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] [waɪl] [ðə; ði][træm] [krept] [fɑːr][ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði][kæm'pɑːnjə]

”	We	talked	of	other	things	while	the	tram	crept	far	up	above	the	Campagna
”	我们	谈话	的	其他	事物	尽管	这	电车	悄悄地爬	远的	向上	多于	这	坎帕尼亚

[ænd; ənd] ['sloʊli] ['səːkld][ðə; ði] [griːn] ['hɪlsaɪd] ,

and	slowly	circled	the	green	hillsides	,
和	缓慢地	圈起来	这	绿色的	山坡	,

“电车缓缓驶上坎帕尼亚山谷，绕着绿色的山坡缓缓行驶，我们则聊起了其他事情。”

[ʌn'tɪl][wiː; wi][gɑːt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['dɜːrti]['lɪt(ə)l] [greɪ] [taʊn] [ʌv; əv][dʒɛnzɑːnoʊ] ,

until	we	got	down	at	the	dirty	little	gray	town	of	Genzano	,
直到	我们	得到	向下	在	这	肮脏的	小的	灰色的	镇	的	根扎诺	,

直到我们抵达了肮脏灰暗的小镇根扎诺。

[wer] [en'ri:kəj] - ['redʒɪmənt][hæd; həd] [bɪn] [sent] .

where	Enrico	Maironi's	regiment	had	been	sent	.
在哪里	恩里科	-	团	有	到过	发送	.

恩里科·迈罗尼的部队被派往了那里。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['bærəks] .

There	were	no	barracks	.
那里	是	不	兵营	.

没有营房。

[ðə; ði]['soʊldʒərz][wɜ:r; wər] ['kwɔ:rtərd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][oʊld][stoʊn] ['bɪldɪŋz] .

The	soldiers	were	quartered	here	and	there	in	old	stone	buildings	.
这	士兵	是	四分	这里	和	那里	在	老的	石头	建筑物	.

士兵们零星地驻扎在古老的石头建筑里。

[wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] [ðer; ðər] ['bɔɪɪʃ] ['feɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] ['ju:nɪfɔ:rm][ʌv; əv]

We	could	see	their	boyish	faces	at	the	windows	and	the	gray	uniform	of
我们	可以	看	他们的	男孩气	面孔	在	这	视窗	和	这	灰色的	制服	的

[ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:tjɑ:dz] .

the	granatieri	in	the	courtyards	.
这	-	在	这	庭院	.

我们可以透过窗户看到他们稚嫩的脸庞，也可以看到庭院里石匠们的灰色制服。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] [tæsk][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] - [bɔɪ] ,

It	seemed	a	hopeless	task	to	find	the	signora's	boy	,
它	似乎	一个	绝望	任务	到	寻找	这	-	男生	,

找到夫人的儿子似乎是一项不可能完成的任务。

[ʌn'tɪl][ə; eɪ] [jʌŋ] [lu:'tenənt] [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] ['mʌðər] [ə'pi:ld] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni]

until	a	young	lieutenant	to	whom	the	mother	appealed	offered	to	accompany
直到	一个	年轻的	中尉	到	谁	这	母亲	上诉	提供	到	陪伴

[ˌju: 'es][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [sɜ:rtʃ] .

us	in	our	search	.
我们	在	我们的	搜索	.

直到母亲求助的一位年轻中尉主动提出陪同我们一起寻找。

[hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt]

He	explained	that
他	解释	那

他解释说：

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['soʊldʒərz][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][kept] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ðer; ðər]['kwɔ:rtərz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

soldiers	had	to	be	kept	shut	up	in	their	quarters	because	they	were
士兵	有	到	是	保留	关闭	向上	在	他们的	四分之一	因为	他们	是

[stoʊnd] [baɪ][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts] [wen] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:ts] .

stoned	by	the	inhabitants	when	they	appeared	on	the	streets	.
吸食大麻	经过	这	居民	什么时候	他们	出现	在	这	街道	.

士兵们不得不被关在营房里，因为他们一出现在街上就会被居民用石头砸死。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [tʌf] [lɑ:t][ʌp] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] , [hi:; hi] [sed] ,

They	were	a	tough	lot	up	here	in	the	hills	,	he	said	,
他们	是	一个	艰难的	很多	向上	这里	在	这	丘陵	,	他	说	,

他说，山里这些家伙都是些难缠的人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'genst] [ðə; ðɪ][wɔːr] .

and	they	were	against	the	war	.
和	他们	是	反对	这	战争	.

他们反对这场战争。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] , [aɪ] ['gæðərd] , [ðə; ðɪ] [ˌgrenə'dɪr] [hæd; həd] [bɪn] [sent] ['ðɪðər] [frʌm; frəm] [roʊm]

That	was	why	,	I	gathered	,	the	grenadiers	had	been	sent	thither	from	Rome
那	曾是	为什么	,	我	聚集	,	这	掷弹兵	有	到过	发送	那里	从	罗马

,

,

,

我推测，这就是掷弹兵从罗马被派往那里的原因。

[tuː; tə] [sə'pres] [ɔːl] “ [ˌdemən'streɪʃənz] ” [ðæt] [maɪt] [ɪm'bærəs] [ðə; ðɪ] ['gʌvərnmənt] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

to	suppress	all	“	demonstrations	”	that	might	embarrass	the	government	at	this	moment	.
到	压制	全部	“	示威游行	”	那	可能	尴尬	这	政府	在	这	片刻	.

镇压所有可能令政府此刻难堪的“示威活动”。

[ðə; ðɪ] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][dʒɛnzɑːnoʊ]['sɜːrt(ə)nli] [lʊkt] ['ʌgli] .

The	citizens	of	Genzano	certainly	looked	ugly	.
这	公民	的	根扎诺	当然	看起来	丑陋的	.

根扎诺的居民长相确实很丑。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['dɜːrti][ænd; ənd] [pʊr] , [ænd; ənd] [skauld] [æt; ət][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] .

They	were	dirty	and	poor	,	and	scowled	at	the	young	officer	.
他们	是	肮脏的	和	贫穷的	,	和	皱着眉头	在	这	年轻的	官	.

他们又脏又穷，怒视着这位年轻的军官。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] , [fɔːr; fər][ɔːl][ɪts] ['hev(ə)nli] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [siːmd] ['drɪri] [ænd; ənd][sæd] .

The	little	town	,	for	all	its	heavenly	situation	,	seemed	dreary	and	sad	.
这	小的	镇	,	为了	全部	它是	天上	情况	,	似乎	凄凉	和	伤心	.

尽管小镇地理位置优越，宛如仙境，但看起来却阴沉而凄凉。

[ðə; ðɪ][wɜːrd] “ [ˌsoʊʃə'lɪzmoʊ] ” [skrɔːld] [ɑːn][ðə; ðɪ][stoʊn] [wɔːlz] [hæd; həd] [bɪn] [hæf] [i'reizd] [baɪ][ðə; ðɪ] [hænd][ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] .

The	word	“	socialismo	”	scrawled	on	the	stone	walls	had	been	half	erased	by	the	hand	of	authority	.
这	单词	“	社会主义	”	潦草的	在	这	石头	墙壁	有	到过	一半	已擦除	经过	这	手	的	权威	.

石墙上潦草写着的“社会主义”一词，已被当局抹去了一半。

[wɔːr] [ment] [tuː; tə] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [mɔːr] ['tæksɪz][ænd; ənd] [fjuːər] [men][tuː; tə][wɜːrk][ðə; ðɪ] [fiːldz] . . . .

War	meant	to	these	people	more	taxes	and	fewer	men	to	work	the	fields	.	.	.	.
战争	意思是	到	这些	人们	更多的	税收	和	更少	男人	到	工作	这	字段	.	.	.	.

战争对这些人来说意味着更多的赋税和更少的劳动力.....

[ðə; ðɪ]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[jʌŋ] [luːˈtenənt] [laɪkt] [tuː; tə] [er] [hɪz; ɪz] [frentʃ] ; [ˈsmoʊkɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fjuː] [gʊd] [sɪˈgɑːrz] [aɪ]

young	lieutenant	liked	to	air	his	French	;	smoking	one	of	the	few	good	cigars	I
年轻的	中尉	喜欢	到	空气	他的	法语	;	吸烟	一	的	这	很少	好的	雪茄	我

[hæd; həd] [left] ,

had	left	,
有	左边	,

这位年轻的中尉喜欢炫耀他的法语；他抽着我剩下的为数不多的好雪茄之一。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ˈfriːli] [waɪl] [wiː; wi] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [enˈriːkəj] [tuː; tə] [ɪˈmɜːrdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈmɑːnəsteri]

he	talked	freely	while	we	waited	for	Enrico	to	emerge	from	the	monastery
他	谈话	自由	尽管	我们	等待	为了	恩里科	到	出现	从	这	修道院

[wer] [wiː; wi] [ˈfaɪnəli] [ˈloʊkeɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

where	we	finally	located	him	.
在哪里	我们	最后	位于	他	.

在我们等待恩里科从我们最终找到他的修道院出来的时候，他畅所欲言。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [wɔːr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [sed] .

It	would	be	war	,	of	course	,	he	said	.
它	会	是	战争	,	的	课程	,	他	说	.

“那当然会是战争，”他说。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈʌðər] [weɪ] .

There	was	no	other	way	.
那里	曾是	不	其他	方式	.

别无他法。

[bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdaʊtf(ə)l] ,

Before	it	might	have	been	doubtful	,
前	它	可能	有	到过	疑	,

之前或许还有些疑问，

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈdʒɜːmənz] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ˈoʊvər] [ɪn] [ˈtrɪpəli] [ænd; ənd] [ˈdʒɜːrmən] [ˈgʌnz] ,

but	now	that	the	Germans	had	been	found	over	in	Tripoli	and	German	guns	,
但	现在	那	这	德国人	有	到过	成立	超过	在	硅藻土	和	德语	枪支	,

但现在德国人已经在的黎波里被发现，而且德国人的枪支也已缴获，

[tuː] , [wʌt] [kʊd; kəd] [wʌn] [duː] ?

too	,	what	could	one	do	?
也	,	什么	可以	一	做	?

而且，还能怎么办呢?

[ˈevɪdəntli] [ðə; ðɪ] [luːˈtenənt] [ˈwelkəmd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [ðə; ðɪ] [ˌgrenəˈdɪr]

Evidently	the	lieutenant	welcomed	almost	anything	that	would	take	the	grenadiers
显然	这	中尉	欢迎	几乎	任何事物	那	会	拿	这	掷弹兵

[frʌm; frəm] [dʒɛnzɑːnoʊ] !

from	Genzano	!
从	根扎诺	!

显然，这位中尉非常欢迎任何能把掷弹兵从根扎诺带走的事情!

[ðen] [enˈriːkəj] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [greɪt] [geɪt] ,

Then	Enrico	came	running	out	of	the	great	gate	,
然后	恩里科	来了	跑步	出去	的	这	伟大的	门	,

然后恩里科从大门里跑了出来，

[æz; əz] [naɪs] [ə; eɪ] [ˈlʊkɪŋ] [læd] [ʌv; əv] [ˌnaɪnˈtiːn] [æz; əz] [wʌn] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ˈeniwer] ,

as	nice	a	looking	lad	of	nineteen	as	one	could	find	anywhere	,
作为	好的	一个	寻找	小伙子	的	十九	作为	一	可以	寻找	任何地方	,

他是个相貌英俊的十九岁小伙子，简直是世上难得一见。

[ˈiːv(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sɔɪld] [ænd; ənd] [mʌst] [ˈjuːnɪfɔːrm] ,

even	in	his	soiled	and	mussed	uniform	,
甚至	在	他的	脏的	和	凌乱	制服	,

即使穿着脏兮兮、皱巴巴的制服，

[ænd; ənd][en'ri:kəj][hæd; həd][noʊ] [fɔ:ls] [ʃeɪm] [ə'baʊt] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns]

and	Enrico	had	no	false	shame	about	embracing	his	mother	in	the	presence
和	恩里科	有	不	错误的	耻辱	关于	拥抱	他的	母亲	在	这	在场

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑ:fɪsər][ænd; ənd][ʌv; əv]

of	his	officer	and	of
的	他的	官	和	的

恩里科毫不羞愧地在军官面前拥抱他的母亲。

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ðə; ði] ['kɒmreɪdz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ˌju: 'es] ['enviəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv]

the	comrades	who	were	looking	down	on	us	enviously	from	the	windows	of
这	同志们	WHO	是	寻找	向下	在	我们	羡慕地	从	这	视窗	的

[ðə; ði][oʊld] ['mɑ:nəsteri] .

the	old	monastery	.
这	老的	修道院	.

那些同志们从老修道院的窗户里羡慕地俯视着我们。

[ðə; ði] [lu:'tenənt] [geɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] [θri:] ['aʊərz] - ['lɪbərti] [tu:; tə] [spend] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][ænd; ənd] ,

The	lieutenant	gave	the	boy	three	hours	'	liberty	to	spend	with	us	and	,
这	中尉	给予	这	男生	三	小时	-	自由	到	花费	和	我们	和	,

中尉给了那个男孩三个小时的自由时间，让他和我们待在一起，

[sə'lu:tɪŋ] [pə'laɪtli] , [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][poʊst] .

saluting	politely	,	went	back	to	the	post	.
敬礼	礼貌地	,	去	后退	到	这	邮政	.

他礼貌地敬了个礼，然后回到岗位。

[wɪð; wɪθ][en'ri:kəj] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es][wi:; wi] ['wɔndəd] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [tɔ:rd] [ðə; ði] [gri:n] [leɪk] [ɪn][ðə; ði]

With	Enrico	between	us	we	wandered	up	the	hill	toward	the	green	lake	in	the
和	恩里科	之间	我们	我们	漫步	向上	这	爬坡道	朝向	这	绿色的	湖	在	这

[boʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kreɪtər] .

bowl	of	the	ancient	crater	.
碗	的	这	古老的	火山口	.

我们和恩里科一起沿着山坡向上走，朝着古老火山口盆地里的绿色湖泊走去。

[si:n'jɔ:rə] - [kept] [taɪt] [hoʊld][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [læd] ,

Signora	Maironi	kept	tight	hold	of	her	lad	,
女士	-	保留	紧的	抓住	的	她	小伙子	,

玛伊罗尼夫人紧紧地抱着她的儿子。

['pɜ:rɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ɪn] [frentʃ] [ænd; ənd][ɪ'tæliən] — [ðə; ði] [mɔ:r] ['ɪntɪmət] [θɪŋz] [ɪn][ɪ'tæliən] —

purring	over	him	in	French	and	Italian	—	the	more	intimate	things	in	Italian	—
呼噜声	超过	他	在	法语	和	意大利语	—	这	更多的	亲密的	事物	在	意大利语	—

['tɜ:rnɪŋ] [æz; əz] ['mʌðərz] [wɪl] [frʌm; frəm] [ɪn'dɪrmənt] [tu:; tə]['dʒent(ə)l]['skoʊldɪŋ] .

turning	as	mothers	will	from	endearment	to	gentle	scolding	.
转弯	作为	母亲们	将要	从	爱称	到	温和的	责骂	.

她用法语和意大利语轻声细语地哄着他——更亲密的话语用意大利语说——像母亲一样，从宠溺转为温柔的责备。

[waɪ] [dɪd][hi:; hi][nɑ:t] [ki:p] [hɪm'self]['taidiə(r)] ?

Why	did	he	not	keep	himself	tidier	?
为什么	做过	他	不是	保持	他自己	更整洁	?

他为什么不保持自己整洁一些?

['ʃʊrli] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['ni:dlz] [ænd; ənd] [θred] [hɪz; ɪz]['sɪstər][bi'æŋkə, 'bjɑ:ŋkə][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

Surely	**he**	**had**	**the**	**needles**	**and**	**thread**	**his**	**sister**	**Bianca**	**had**	**given**
一定	他	有	这	针	和	线	他的	姐姐	比安卡	有	给定

[hɪm; ɪm][ðə; ði][læst] [taɪm][hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm] .

him	**the**	**last**	**time**	**he**	**was**	**at**	**home**	**.**
他	这	最后的	时间	他	曾是	在	家	.

他肯定有他姐姐比安卡上次回家时送给他的针线。

[ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪr] ?

And	**how**	**was**	**the**	**ear**	**?**
和	如何	曾是	这	耳朵	?

耳朵感觉怎么样?

[hæd; həd][hi:; hi] ['kærid] [aʊt][ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [də'rekʃ(ə)nz] ?

Had	**he**	**carried**	**out**	**the**	**doctor's**	**directions**	**?**
有	他	携带	出去	这	医生的	方向	?

他是否遵照医嘱行事了?

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ni:dləs]

Which	**it**	**is**	**needless**
哪个	它	是	不必要

这完全没有必要

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	**Pg**	**9**	**]**
[	页	9	]

[第9页]

[tu:; tə] [seɪ] [en'ri:kəj][hæd; həd][nɑ:t] .

to	**say**	**Enrico**	**had**	**not**	**.**
到	说	恩里科	有	不是	.

说恩里科没有。

[ðə; ði][si:n'jɔ:rə] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [ðə; ði]

The	**signora**	**explained**	**to**	**me**	**that**	**the**	**boy**	**was**	**in**	**danger**	**of**	**losing**	**the**
这	女士	解释	到	我	那	这	男生	曾是	在	危险	的	输	这

['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [ɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['kerləs] ['tri:tmənt] [ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l]['dɑ:ktər]

hearing	**of**	**one**	**ear**	**because**	**of**	**the**	**careless**	**treatment**	**the**	**regimental**	**doctor**
听力	的	一	耳朵	因为	的	这	粗心	治疗	这	团级	医生

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][koʊld] .

had	**given**	**him**	**when**	**he**	**had**	**a**	**cold**	**.**
有	给定	他	什么时候	他	有	一个	寒冷的	.

这位女士向我解释说，由于军医在他感冒时草率对待，这个男孩有失去一只耳朵听力的危险。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][laɪk][tu:; tə][kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪlətəri] [ə'θɔ:rətiz] :

She	**did**	**not**	**like**	**to**	**complain**	**of**	**the**	**military**	**authorities**	**:**
她	做过	不是	喜欢	到	抱怨	的	这	军队	当局	:

她不喜欢抱怨军方当局:

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t]['bɑ:ðər][wɪð; wɪθ] ['evri] ['lɪt(ə)l]['trʌb(ə)l] [ə; eɪ]['soʊldʒər][hæd; həd][ɪn]

of	**course**	**they**	**could**	**not**	**bother**	**with**	**every**	**little**	**trouble**	**a**	**soldier**	**had**	**in**
的	课程	他们	可以	不是	打扰	和	每一个	小的	麻烦	一个	士兵	有	在

[ə; eɪ][taɪm] [laɪk] [ðɪs] ,

a	**time**	**like**	**this**	**,**
一个	时间	喜欢	这	,

当然，在这种时候，他们不可能事无巨细地处理士兵遇到的每一件小麻烦。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['hændikæp][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn]

but	the	loss	of	his	hearing	would	be	a	serious	handicap	to	the	boy	in
但	这	损失	的	他的	听力	会	是	一个	严肃的	让分	到	这	男生	在

['ɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] . . . .

earning	his	living	.	.	.	.
收入	他的	活的	.	.	.	.

但失去听力会严重妨碍这个男孩谋生.....

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [en'riːkəj][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['brekfəstid] , [ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

It	seemed	that	Enrico	had	not	yet	breakfasted	,	and	,	although	it	was
它	似乎	那	恩里科	有	不是	然而	早餐	,	和	,	虽然	它	曾是

['oʊnli][ɪ'lev(ə)n] ,

only	eleven	,
仅有的	十一	,

恩里科似乎还没吃早饭，虽然当时才十一点，

[aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['pʊtɪŋ] ['fɔːrwərd][ðə; ði] ['muːvəbl] [fiːst] [ʌv; əv][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['brekfəst] ,

I	insisted	on	putting	forward	the	movable	feast	of	continental	breakfast	,
我	坚持	在	推杆	向前	这	活动	盛宴	的	大陆	早餐	,

我坚持提出推出可移动的欧陆式早餐盛宴，

[ænd; ənd][wiː; wi] ['ɔːrdərd] ['aʊər; ɑːr][ˌkɔːlɑː'tsjoʊneɪ] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] ['empti] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

and	we	ordered	our	colazione	served	in	the	empty	garden	of	the	little
和	我们	订购	我们的	餐前小点	服务	在	这	空的	花园	的	这	小的

[ɪn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [leɪk] .

inn	above	the	lake	.
客栈	多于	这	湖	.

我们点了餐前小吃，在湖边小旅馆空荡荡的花园里享用。

[waɪl] [en'riːkəj] [eɪt] [ænd; ənd] [dɪ'skʌst]

While	Enrico	ate	and	discussed
尽管	恩里科	吃	和	讨论

恩里科一边吃一边讨论

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðə; ði]['prɑːspekts][ʌv; əv][wɔːr] , [ðə; ði][siːn'jɔːrə] [lʊkt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] ,

with	me	the	prospects	of	war	,	the	signora	looked	the	boy	all	over	again	,
和	我	这	前景	的	战争	,	这	女士	看起来	这	男生	全部	超过	再次	,

想到战争的前景，夫人又把那个男孩打量了一遍。

['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [luːs] ['juːnɪfɔːrm][tuː; tə] [siː] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst]

feeling	his	shoulders	beneath	the	loose	uniform	to	see	whether	he	had	lost
感觉	他的	肩膀	下面	这	松动的	制服	到	看	无论	他	有	丢失的

[fleʃ] ['æftər][ðə; ði] ['θɜːrti] - [maɪl] [mɑːrtʃ] [frʌm; frəm] [roʊm] ['ʌndər][ə; eɪ][hɑːt][sʌn] .

flesh	after	the	thirty	-	mile	march	from	Rome	under	a	hot	sun	.
肉	后	这	三十	-	英里	行进	从	罗马	在下面	一个	热的	太阳	.

他隔着宽松的制服摸了摸自己的肩膀，看看在烈日下从罗马走了三十英里后，是否瘦了不少。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən] [ə'merɪkən] ['mʌðər] [maɪt] [ɪg'zæmɪn][hɜːr; hər] ['ɔːfsprɪŋ] ['æftər]

It	was	much	as	an	American	mother	might	examine	her	offspring	after
它	曾是	很多	作为	一个	美国人	母亲	可能	检查	她	后代	后

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [wiːk] [æt; ət] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] ,

his	first	week	at	boarding	-	school	,
他的	第一的	星期	在	登机	-	学校	,

这就像一位美国母亲在孩子上寄宿学校第一周后检查他的情况一样。

['oʊnli] [mɔːr] [ɪn'tens] .
only **more** **intense** **.**
仅有的 更多的 激烈的 .

只是强度更大。

[ænd; ənd][en'riːkəj][wʌz; wəz]['veri] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ] [kliːn] , ['hɑːrti] , ['lʌvəbl] ['skuːlbɔɪ] ,
And **Enrico** **was** **very** **much** **like** **a** **clean** **,** **hearty** **,** **lovable** **schoolboy** **,**
和 恩里科 曾是 非常 很多 喜欢 一个 干净的 , 爽朗 , 可爱的 男生 ,

恩里科就像一个干净、热情、讨人喜欢的小男孩。

[dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][let] [aʊt][frʌm; frəm] [ə'θɔːrəti] [ænd; ənd][tuː; tə][tɔːk] [laɪk][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ]
delighted **to** **be** **let** **out** **from** **authority** **and** **to** **talk** **like** **a** **man** **with**
高兴极了 到 是 让 出去 从 权威 和 到 讲话 喜欢 一个 男人 和
[ə'nʌðər] [mæn] .
another **man** **.**
其他 男人 .

很高兴摆脱了权威的束缚，可以像个男人一样和另一个男人交谈。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːnfɪdənt] ['ɪtəli] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][wɔːr] — [oʊ] , ['veri] [ʃʊr] !
He **was** **confident** **Italy** **would** **be** **in** **the** **war** **—** **oh** **,** **very** **sure** **!**
他 曾是 自信的 意大利 会 是 在 这 战争 — 哦 , 非常 当然 !

他确信意大利会参战——哦，非常确信！

[ænd; ənd][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ˌem 'iː] [ɪm'pɔːrtntli] .
And **he** **nodded** **his** **head** **at** **me** **importantly** **.**
和 他 点头 他的 头 在 我 重要 .

他意味深长地点了点头。

[hɪz; ɪz] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['feloʊ] , ['riːəli] [laɪk][ə; eɪ]['fɑːðər][tuː; tə][ðə; ði][men] ,
His **captain** **was** **a** **capital** **fellow** **,** **really** **like** **a** **father** **to** **the** **men** **,**
他的 队长 曾是 一个 首都 同伴 , 真的 喜欢 一个 父亲 到 这 男人 ,

他的船长是个非常棒的人，对士兵们就像父亲一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm] — [bʌt; bət][hiː; hi] [pʊld] [hɪm'self] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] .
and **the** **captain** **had** **told** **them** **—** **but** **he** **pulled** **himself** **up** **suddenly** **.**
和 这 队长 有 讲述 他们 — 但 他 拉 他自己 向上 突然 .

船长已经告诉过他们了——但他突然站了起来。

['æftər][ɔːl] , [aɪ]
After **all** **,** **I**
后 全部 , 我

毕竟，我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrənər] , [ænd; ənd][mʌst; məst][nɑːt] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [sed] .
was **a** **foreigner** **,** **and** **must** **not** **hear** **what** **the** **captain** **had** **said** **.**
曾是 一个 外国人 , 和 必须 不是 听到 什么 这 队长 有 说 .

他是外国人，不能听到船长说的话。

[bʌt; bət][hiː; hi][let][ˌem 'iː] [noʊ] ['praʊdli] [ðæt] [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][ðə; ði] - [ʌv; əv][sɑː'dinjə] ,
But **he** **let** **me** **know** **proudly** **that** **his** **regiment** **the** **granatieri** **of** **Sardinia** **,**
但 他 让 我 知道 自豪地 那 他的 团 这 - 的 撒丁岛 ,

但他自豪地告诉我，他所在的团是撒丁岛的掷弹兵团。

[hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][goʊ][tu:; tə]

had	received	the	promise	that	they	would	be	among	the	first	to	go	to
有	已收到	这	承诺	那	他们	会	是	之中	这	第一的	到	去	到

[ðə; ði] [frʌnt] .

the	front	.
这	正面	.

他们曾得到承诺，将成为首批奔赴前线的人。

[ðə; ði] ['mʌðɚz] [fɑ:nd] [aɪz] [kən'træktɪd] ['slaɪtli] [wɪð; wɪθ][peɪn] .

The	mother's	fond	eyes	contracted	slightly	with	pain	.
这	母亲的	喜爱	眼睛	合同	轻微地	和	疼痛	.

母亲慈爱的眼神因痛苦而微微收缩。

['æftər]['aʊər; ɑ:r] ['brekfəst] [en'ri:kəj] [tʊk] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['mɑ:nəsteri]

After	our	breakfast	Enrico	took	me	into	the	garden	of	the	old	monastery
后	我们的	早餐	恩里科	采取	我	进入	这	花园	的	这	老的	修道院

[wer] ['ʌðər] ['ju:θfl] [ˌgrenə'dɪr] [wɜ:r; wər] ['loʊfɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] ['ʌndər] [ðə; ði] [tri:z] [ɔ:r] ['raɪtɪŋ]

where	other	youthful	grenadiers	were	loafing	on	the	grass	under	the	trees	or	writing
在哪里	其他	青春	掷弹兵	是	游手好闲	在	这	草	在下面	这	树木	或者	写作

['letərz] [ɑ:n][ðə; ði] [rʌf] ['teɪbl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [fu:d] .

letters	on	the	rough	table	among	the	remains	of	food	.
信件	在	这	粗糙的	桌子	之中	这	遗迹	的	食物	.

早餐后，恩里科带我去了古老修道院的花园，那里其他年轻的掷弹兵有的在树下的草地上闲逛，有的在简陋的桌子上，在食物残渣中写信。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][skwɑ:d][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [leɪk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][swɪm] ;

Some	of	the	squad	had	gone	to	the	lake	for	a	swim	;
一些	的	这	队	有	已消失	到	这	湖	为了	一个	游泳	;

部分队员去湖里游泳了;

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðer; ðər] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['læftər] [fɑ:r] [bɪ'loʊ] .

I	could	hear	their	shouts	and	laughter	far	below	.
我	可以	听到	他们的	喊叫	和	笑声	远的	以下	.

我能听到他们远远地在楼下喊叫和大笑。

['prez(ə)ntli][ðə; ði][si:n'jɔ:rə] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [bɑ:rd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [baɪ][ðə; ði][oʊld][fræn'sɪskən]

Presently	the	signora	,	who	had	been	barred	at	the	gate	by	the	old	Franciscan
目前	这	女士	,	WHO	有	到过	禁止	在	这	门	经过	这	老的	方济会

,

,

,

这时，那位被老方济各会修士挡在门外的女主人

['hɜ:rid] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [pæθ] .

hurried	down	the	shady	path	.
慌忙	向下	这	阴凉	小路	.

沿着阴凉的小路匆匆而下。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

“ [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , ” [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , “ [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][dʒʌst] [lʊk] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [ænd; ənd]

“	I	told	him	,	”	she	explained	,	“	that	he	could	just	look	the	other	way	and
“	我	讲述	他	,	”	她	解释	,	“	那	他	可以	只是	看	这	其他	方式	和

[ə'vɔɪd][sɪn] .

avoid	sin	.
避免	罪	.

“我告诉他，”她解释说，“他可以视而不见，避免犯罪。”

[ðen] [aɪ] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] !
Then I slipped through the door !
然后 我 滑倒了 通过 这 门 !

然后我就溜出了门!

" [soʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [riːˈkæptʃəd] [bɔɪ] [wiː; wi] ['stroʊld] [θruː] [ðə; ði][oʊld]
" So with her hand on her recaptured boy we strolled through the old
" 所以 和 她 手 在 她 重新捕获 男生 我们 漫步 通过 这 老的
['gaːdnz] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [wer] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [slept] .
gardens as far as the stable where the soldiers slept .
花园 作为 远的 作为 这 稳定的 在哪里 这 士兵 睡着了 .

于是，她牵着被她救回的男孩，我们漫步穿过古老的花园，一直走到士兵们睡觉的马厩。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] ['lɪtəd] [wɪð; wɪθ] [strɔː] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊvərkoʊt] , [enˈriːkəj] [əˈʃʊrd]
The floor was littered with straw , which , with an overcoat , Enrico assured
这 地面 曾是 垃圾 和 稻草 , 哪个 , 和 一个 大衣 , 恩里科 保证
[ˌem 'iː] , [meɪd] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][bed] .
me , made a capital bed .
我 , 制成 一个 首都 床 .

地板上散落着稻草，恩里科向我保证，盖上一件大衣，就能变成一张很棒的床。

[ðə; ði] [fuːd] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪˈnʌf] .
The food was good enough .
这 食物 曾是 好的 足够的 .

食物还不错。

[ðeɪ] [gɑːt] [fɔːr] [sents] [ə; eɪ] [deɪ] , [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][goʊ][fɑːr][tuː; tə] [bai] [sɪgəˈrets] [ænd; ənd]['poʊstɪdʒ] -
They got four cents a day , which did not go far to buy cigarettes and postage -
他们 得到 四 分 一个 天 , 哪个 做过 不是 去 远的 到 买 香烟 和 邮资 -
[stæmps] ,
stamps ,
邮票 ,

他们每天只能挣到四美分，这点钱根本不够买香烟和邮票。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [peɪd] [ten] [sents] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][wɔːr] ! . . .
but they would be paid ten cents a day when they were at war ! . . .
但 他们 会 是 有薪酬的 十 分 一个 天 什么时候 他们 是 在 战争 ! . . .

但他们在战争时期每天只能拿到10美分!

[æt; ət][læst][wiː; wi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['haɪˈroʊd] [ɑːrtʃt] [wɪð; wɪθ][oʊld] [triːz] [ðæt] [led] [daʊn] [tuː; tə]
At last we turned into the highroad arched with old trees that led down to
在 最后的 我们 转向 进入 这 大路 拱形 和 老的 树木 那 引领 向下 到
[ðə; ði] ['træmweɪ] .
the tramway .
这 有轨电车 .

最后我们拐进了一条古树拱形的大路，这条路通往有轨电车轨道。

[ɛnˈriːkoʊz] [liːv] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['oʊvər] .
Enrico's leave was nearly over .
恩里科的 离开 曾是 几乎 超过 .

恩里科的假期即将结束。

[ɔːl] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sprɪŋ] [deɪ] [pɔːd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
All the glory of the spring day poured forth from the
全部 这 荣耀 的 这 春天 天 倾倒 前进 从 这

春日的所有荣光都倾泻而出

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

['flaʊərɪŋ] [hedʒz] , [wer] [biːz] [hʌmd] [ænd; ənd][bɜːrdz] [sæŋ] .

flowering	**hedges**	**,**	**where**	**bees**	**hummed**	**and**	**birds**	**sang**	**.**
开花	对冲	,	在哪里	蜜蜂	哼唱	和	鸟类	唱	.

繁花似锦的树篱，蜜蜂嗡嗡，鸟儿歌唱。

[enˈriːkəj] ['gæðərd] [ə; eɪ] [greɪt] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['heðər] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['wɑːntɪd][tuː; tə]

Enrico	**gathered**	**a**	**great**	**bunch**	**of**	**yellow**	**heather**	**,**	**which**	**his**	**mother**	**wanted**	**to**
恩里科	聚集	一个	伟大的	束	的	黄色的	希瑟	,	哪个	他的	母亲	通缉	到

[teɪk] [hoʊm] .

take	**home**	**.**
拿	家	.

恩里科采摘了一大束黄色的石楠花，他妈妈想把它们带回家。

“ ['lɪt(ə)l][biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] [wɪl] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	**Little**	**Bianca**	**will**	**like**	**it**	**so**	**much**	**when**	**she**	**hears**	**her**	**brother**	**picked**	**it**	**,**
“	小的	比安卡	将要	喜欢	它	所以	很多	什么时候	她	听到	她	兄弟	挑选	它	,

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] .

”	**she**	**explained**	**.**
”	她	解释	.

“小比安卡听到是她哥哥选的，一定会非常喜欢的，”她解释说。

“ [biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] [θɪŋks] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['hɪroʊ] [ɔːl'redi] , [ðə; ði] [dɪr] !

“	**Bianca**	**thinks**	**he**	**is**	**a**	**hero**	**already**	**,**	**the**	**dear**	**!**
“	比安卡	思考	他	是	一个	英雄	已经	,	这	亲爱的	!

“亲爱的比安卡已经把他当成英雄了！”

” [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][kɑːr] - [træks] [wiː; wi][sæt][ɑːn][ə; eɪ] ['mɔːsi] [wɔːl][ænd; ənd] [tʃæt] .

”	**When**	**we**	**reached**	**the**	**car**	**-**	**tracks**	**we**	**sat**	**on**	**a**	**mossy**	**wall**	**and**	**chatted**	**.**
”	什么时候	我们	达到	这	车	-	轨道	我们	卫星	在	一个	苔藓	墙	和	聊天	.

“我们走到车辙边时，坐在长满青苔的墙上聊天。”

[ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][roʊd][æn; ən][oʊld] [greɪ] [mer] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['stedfæstli] [æt; ət][hɜːr; hər]

In	**a**	**field**	**across**	**the**	**road**	**an**	**old**	**gray**	**mare**	**stood**	**looking**	**steadfastly**	**at**	**her**
在	一个	场地	穿过	这	路	一个	老的	灰色的	母马	站立	寻找	坚定不移	在	她

[smɔːl] [foʊl] ,

small	**foal**	**,**
小的	驹	,

马路对面田野里，一匹年老的灰色母马正目不转睛地盯着她的小马驹。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˈsliːp] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [græs] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

which	**was**	**asleep**	**in**	**the**	**high**	**grass**	**at**	**her**	**feet**	**.**
哪个	曾是	睡着了	在	这	高的	草	在	她	脚	.

它正睡在她脚边的高草丛里。

[ðə; ði][oʊld] [mer] [stʊd] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər] ['meni] ['mɪnɪts] [wɪˈðaʊt] [wʌns] ['krɔpiŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]

The	**old**	**mare**	**stood**	**patiently**	**for**	**many**	**minutes**	**without**	**once**	**cropping**	**a**	**bit**	**of**
这	老的	母马	站立	耐心	为了	许多	分钟	没有	一次	裁剪	一个	少量	的

[græs] ,

grass	**,**
草	,

那匹老母马耐心地站了好几分钟，一口草都没吃。

['laʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə] [snɪf] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][koʊlt] .

lowering	**her**	**head**	**occasionally**	**to**	**sniff**	**at**	**the**	**little**	**colt**	**.**
降低	她	头	偶尔	到	嗅	在	这	小的	小马	.

她时不时低下头去嗅嗅小马驹。

[hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [əb'zɔːrbd] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] , [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [ʌn'geɪnli]
Her attitude of absorbed contemplation , of perfect satisfaction in her ungainly
她 态度 的 吸收 沉思 , 的 完美的 满意 在 她 笨拙的
['ɔːfsprɪŋ] [meɪd] [ˌem 'iː] [læf] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ]
offspring made me laugh — it was so
后代 制成 我 笑 — 它 曾是 所以

她那副全神贯注、沉浸在沉思中，对她那笨拙的孩子感到无比满足的样子让我忍俊不禁——真是太.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði] - .
exactly like the signora's .
确切地 喜欢 这 - .

和女士们的一模一样。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [woʊk] , [gɑːt] ['sʌmhaʊ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz] ,
At last the little fellow woke , got somehow on his long legs ,
在 最后的 这 小的 同伴 觉醒 , 得到 不知何故 在 他的 长的 腿 ,

小家伙终于醒了，不知怎么地用他那双大长腿站了起来。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['skrʌbi] [teɪl] [went] ['gæmbəlɪŋ] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] ['pæstʃər] , [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz]
and shaking a scrubby tail went gambolling off down the pasture , enjoying his
和 摇晃 一个 灌木丛 尾巴 去 嬉戏 离开 向下 这 牧场 , 享受 他的
['koʊltɪʃ] [wɜːrld] .
coltish world .
小马驹 世界 .

摇着毛茸茸的尾巴，蹦蹦跳跳地跑下牧场，享受着小马驹的世界。

[ðə; ði] [oʊld] [mer] ['fɑːloʊd] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
The old mare followed close behind with eyes only for him .
这 老的 母马 随后 关闭 在后面 和 眼睛 仅有的 为了 他 .

那匹老母马紧随其后，眼里只有他。

“ [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] !
“ Look at him !
“ 看 在 他 !

“看看他！”

” [ðə; ði] [siːn'jɔːrə] [ɪk'skleɪmd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [foʊl] .
” the signora exclaimed pointing to the ridiculous foal .
” 这 女士 惊呼 指向 到 这 荒谬的 驹 .

“夫人指着那匹滑稽的小马驹惊呼道。”

“ [haʊ] [naɪs] [hiː; hi] [ɪz] !
“ How nice he is !
“ 如何 好的 他 是 !

“他真是个好人！”

[oʊ] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [juːθ] ['ɔːlweɪz] [ɪz] !
Oh , how beautiful youth always is !
哦 , 如何 美丽的 青年 总是 是 !

啊，青春总是那么美好！

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [əd'maɪərɪŋli] [æt; ət] [hɜːr; hər] [tɔːl] , ['hænsəm] [en'riːkəj] ,
” She looked up admiringly at her tall , handsome Enrico ,
” 她 看起来 向上 钦佩地 在 她 高的 , 英俊的 恩里科 ,

她仰望着高大英俊的恩里科，眼中满是爱慕。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ə'nʌðər] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['heðər] .
who had just brought her another bunch of heather .
WHO 有 只是 带来 她 其他 束 的 希瑟 .

谁刚刚给她带来了另一束石楠花?

[ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [laɪk][mæd][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] ; [sʌm; səm] ['pesnts] [pæst] [wɪð; wɪθ]
The birds were singing like mad in the fields ; some peasants passed with
这 鸟类 是 歌唱 喜欢 疯狂的 在 这 字段 ; 一些 农民 通过了 和
[ðer; ðər] ['leɪdn] ['dɔŋkiz] ;
their laden donkeys ;
他们的 满载 驴 ;

田野里的鸟儿疯狂地鸣叫着; 一些农民赶着驮着货物的驴子经过;

[aɪ] [smoʊkt] [kən'templətɪvli] ,
I smoked contemplatively ,
我 熏制 沉思地 ,

我若有所思地抽着烟。

[waɪl] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] [tɔːkt] ['fæməli] ['gɑːsɪp] [ænd; ənd][ðə; ði][siːn'jɔːrə] [went] [ɔːl]['oʊvər][hɜːr; hər]
while mother and son talked family gossip and the signora went all over her
尽管 母亲 和 儿子 谈话 家庭 闲话 和 这 女士 去 全部 超过 她
[bɔɪ] [ə'gen] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːrθ] [taɪm] . . . .
boy again for the fourth time . . . .
男生 再次 为了 这 第四 时间 . . . .

母子俩聊着家里的八卦, 那位太太第四次又开始对她儿子动手动脚了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[jes] , [juːθ] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['ʃʊrli] ,
Yes , youth is beautiful , surely ,
是的 , 青年 是 美丽的 , 一定 ,

是的, 青春很美好, 这是毋庸置疑的。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmd] ['sʌmθɪŋ] ['hɔːrəbli] [pə'θetɪk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
but there seemed something horribly pathetic about it all in spite of the
但 那里 似乎 某物 糟糕透了 可怜的 关于 它 全部 在 尽管如此 的 这
['lʌvlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
loveliness of the May morning .
可爱 的 这 可能 早晨 .

尽管五月的清晨如此美好, 但这一切似乎都透着一股可怕的悲哀。

[ðə; ði] [θriː] ['aʊərz] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .
The three hours came to an end .
这 三 小时 来了 到 一个 结尾 .

三个小时结束了。

[en'riːkəj][roʊz][ænd; ənd] [sə'luːtid] [ˌem 'iː] ['fɔːrməli] .
Enrico rose and saluted me formally .
恩里科 玫瑰 和 敬礼 我 正式地 .

恩里科站起身, 向我正式敬礼。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] ;
He was so glad to have seen me ;
他 曾是 所以 高兴的 到 有 已见 我 ;

他见到我非常高兴;

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] [roʊm] ;
I was very good to bring his mother all the way from Rome ;
我 曾是 非常 好的 到 带来 他的 母亲 全部 这 方式 从 罗马 ;

我非常尽心尽力地把他的母亲从罗马接了过来;

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒmreɪdz] [wʊd] [mʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪ][maɪ] ['eksələnt] [sɪgə'rets] .
and **he** **and** **the** **comrades** **would** **much** **enjoy** **my** **excellent** **cigarettes** **.**
和 他 和 这 同志们 会 很多 享受 我的 出色的 香烟 .

他和他的同志们一定会很喜欢我提供的优质香烟。

“ [ə; eɪ] - !
“ **A** **riverderci** **!**
“ 一个 - !

“一个河道！

” [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [self] - ['kɑːnʃəsnəs] [bent] [tuː; tə]
” **Then** **he** **turned** **to** **his** **mother** **and** **without** **any** **self** **-** **consciousness** **bent** **to**
” 然后 他 转向 到 他的 母亲 和 没有 任何 自己 - 意识 弯曲 到
[hɜːr; hər]['oʊpən][ɑːrmz] . . . .
her **open** **arms** **.** **.** **.**
她 打开 武器 . . . .

然后他转向母亲，毫不拘束地俯身投入她张开的双臂.....

[wen] [ðə; ði][siːn'jɔːrə][dʒɔɪnd][ˌem 'iː]['fɑːrðər] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [klɪr] - [aɪd] [bʌt; bət]
When **the** **signora** **joined** **me** **farther** **down** **the** **road** **she** **was** **clear** **-** **eyed** **but**
什么时候 这 女士 加入 我 更远 向下 这 路 她 曾是 清除 - 眼睛 但
['sɑːmbər] .
sombre **.**
阴沉 .

当那位女士沿着路走远与我会合时，她眼神清澈，但神情忧郁。

“ [kæn; kən][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] ,
“ **Can** **you** **understand** **,** **”** **she** **said** **softly** **,**
“ 能 你 理解 , ” 她 说 轻轻 ,

“你能听懂吗？”她轻声说道。

“ [haʊ] [wen] [aɪ][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪn][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl][aɪ][hæv; həv]
“ **how** **when** **I** **have** **him** **in** **my** **arms** **and** **think** **of** **all** **I** **have**
“ 如何 什么时候 我 有 他 在 我的 武器 和 思考 的 全部 我 有

“当我把他抱在怀里，想到我拥有的一切时，我该有多么幸福。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **16** **]**
[页 -]

[第16页]

[dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['sɪknəs] , [ɔːl] ,
done **for** **him** **,** **his** **education** **,** **his** **long** **sickness** **,** **all** **,**
完毕 为了 他 , 他的 教育 , 他的 长的 疾病 , 全部 ,

为他做的一切，他的教育，他的长期疾病，所有的一切。

[ɔːl] — [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðər][ænd; ənd]['lɪt(ə)l]
all **—** **and** **what** **he** **means** **to** **me** **and** **his** **father** **and** **little**
全部 — 和 什么 他 方法 到 我 和 他的 父亲 和 小的
[biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [haʊ] [ɪn][wʌn]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɔːl][biː; bi]['oʊvər]
Bianca **—** **and** **then** **I** **think** **how** **in** **one** **moment** **it** **may** **all** **be** **over**
比安卡 — 和 然后 我 思考 如何 在 一 片刻 它 可能 全部 是 超过
[fɔːr; fər]['ɔːlweɪz] ,
for **always** **,**
为了 总是 ,

这一切——以及他对我、他的父亲和小比安卡的意义——然后我想，这一切可能在某一刻就永远结束了。

[ɔːl] [ðæt] ['preʃəs] [laɪf] — [oʊ][gɑːd] [wʌt] [ɑːr; ər] ['wɪmɪn] [meɪd] [fɔːr; fər] ! . . .
all **that** **precious** **life** **—** **O** **God** **what** **are** **women** **made** **for** **!** **.** **.** **.**
全部 那 宝贵的 生活 — 哦 上帝 什么 是 女性 制成 为了 ! . . .

如此宝贵的生命——哦，上帝啊，女人存在的意义是什么！.....

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] ['hɜːri] , [maɪ] [frend] , [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

We	shall	have	to	hurry	,	my	friend	,	to	get	to	the	station	.
我们	将	有	到	匆忙	,	我的	朋友	,	到	得到	到	这	车站	.

朋友，我们得抓紧时间赶到车站了。

" [aɪ] [glɑːnst] [bæk] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði][slɪm] ['fɪgjər] [dʒʌst]['goʊɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][bend] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	I	glanced	back	once	more	at	the	slim	figure	just	going	around	the	bend	of	the
"	我	瞥了一眼	后退	一次	更多的	在	这	苗条的	数字	只是	去	大约	这	弯曲	的	这

[roʊd][æt; ət][ə; eɪ][rʌn] ,

road	at	a	run	,
路	在	一个	跑步	,

我回头又瞥了一眼，只见一个纤细的身影正沿着路弯跑过。

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [ɪk'siːd] [hɪz; ɪz] [liːv] — [ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [bɔɪ] ,

so	as	not	to	exceed	his	leave	—	a	mere	boy	and	such	a	nice	boy	,
所以	作为	不是	到	超过	他的	离开	—	一个	仅仅	男生	和	这样的	一个	好的	男生	,

为了不越过他的许可——他只是个孩子，而且是个这么好的孩子，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brɪliənt] , ['iːgər] [aɪz] , [soʊ] ['helθi] [ænd; ənd] [kliːn] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] , [soʊ]

with	his	brilliant	,	eager	eyes	,	so	healthy	and	clean	and	joyous	,	so
和	他的	杰出的	,	渴望的	眼睛	,	所以	健康	和	干净的	和	欢乐	,	所以

[ə'fekʃənət] ,

affectionate	,
亲热	,

他那双明亮、充满渴望的眼睛，如此健康、洁净、快乐，如此深情。

[soʊ] [kəm'pliːtli] [wʌt] ['eni] ['mʌðər] [wʊd] [ə'dɔːr] .

so	completely	what	any	mother	would	adore	.
所以	完全地	什么	任何	母亲	会	崇拜	.

这正是任何一位母亲都会喜欢的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['goʊɪŋ] " [ʌp] [nɔːrθ] " ['eni] [deɪ] [naʊ] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] ['ɔstrɪənz] .

And	he	might	be	going	"	up	north	"	any	day	now	to	fight	the	Austrians	.
和	他	可能	是	去	"	向上	北	"	任何	天	现在	到	斗争	这	奥地利人	.

他随时可能"北上"与奥地利人作战。

" [siːn'jɔːrə] , " [aɪ] [æskt] , " [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][wɔːr] ?

"	Signora	,	"	I	asked	,	"	do	you	believe	in	war	?
"	女士	,	"	我	问	,	"	做	你	相信	在	战争	?

"夫人，"我问道，"您相信战争吗？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	17	]
"	[	页	-	]

"[第 17 页]

" [ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] [ðɪs] [wɔːr][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʌlli] .

"	They	all	say	this	war	has	to	be	,	"	she	said	dully	.
"	他们	全部	说	这	战争	有	到	是	,	"	她	说	沉闷地	.

"他们都说这场战争是必须的，"她语气平淡地说。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] ! . . .

"	Oh	,	I	don't	know	!	.	.	.
"	哦	,	我	不	知道	!	.	.	.

"哦，我不知道！……

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][hɑːrd][wɜːrld][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] ! . . .

It	is	a	hard	world	to	understand	!	.	.	.
它	是	一个	难的	世界	到	理解	!	.	.	.

这个世界真难理解！

[aɪ][traɪ][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]

I	try	to	remember	that	I	am	only	one	of	hundreds	of	thousands	of
我	尝试	到	记住	那	我	是	仅有的	一	的	数百	的	数千	的

[ɪ'tæliən] ['wɪmɪn] . . . .

Italian	women	.	.	.	.
意大利语	女性	.	.	.	.

我努力提醒自己，我只是成千上万意大利女性中的一员.....

[aɪ][hoʊp][aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

I	hope	I	shall	see	him	once	more	before	they	take	him	away	.
我	希望	我	将	看	他	一次	更多的	前	他们	拿	他	离开	.

我希望在他被带走之前还能再见他一面。

[maɪ][gɑːd] !

My	God	!
我的	上帝	!

我的上帝!

" [ðæt] [ˌæftər'nuːn][ðə; ði]['ekspɜːrt] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [sent][tuː; tə] [roʊm] [baɪ][ə; eɪ] ['fɔːrən]

"	That	afternoon	the	expert	who	had	been	sent	to	Rome	by	a	foreign
"	那	下午	这	专家	WHO	有	到过	发送	到	罗马	经过	一个	外国的

['nuːzpeɪpər] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['kerfəli] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['empti] ['tiːkʌp]

newspaper	to	watch	the	critical	situation	carefully	put	down	his	empty	teacup
报纸	到	手表	这	批判的	情况	小心	放	向下	他的	空的	茶碗

[ænd; ənd] [prə'naʊnst] [hɪz; ɪz]['vɜːrdɪkt] :

and	pronounced	his	verdict	:
和	发音	他的	判决	:

"那天下午，一位受外国报社派往罗马观察局势的专家，小心翼翼地放下空茶杯，宣布了他的结论：

" [jes] , [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['riːəli] [laɪk][wɔːr] .

"	Yes	,	this	time	it	looks	to	me	really	like	war	.
"	是的	,	这	时间	它	看起来	到	我	真的	喜欢	战争	.

"是的，这次在我看来真的像是战争。"

[ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː] [fɑːr][tuː; tə] [drɔː] [bæk] .

They	have	gone	too	far	to	draw	back	.
他们	有	已消失	也	远的	到	画	后退	.

他们已经走得太远，无法回头了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr]

Some	of	them	think	they	are	likely	to	get	a	good	deal	out	of	the	war
一些	的	他们	思考	他们	是	可能	到	得到	一个	好的	交易	出去	的	这	战争

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɔːl]['sækrɪfaɪs] — ['evribɑːdi; 'evribʌdi][laɪks][ə; eɪ]['bɑːrgən] ,

with	a	small	sacrifice	—	everybody	likes	a	bargain	,
和	一个	小的	牺牲	—	大家	点赞	一个	便宜货	,

他们中的一些人认为，只需付出一点牺牲，就能从战争中获得好处——谁不喜欢占便宜呢?

[juː; jʊ] [noʊ] ! . . .

you	know	!	.	.	.
你	知道	!	.	.	.

你知道! ...

[ðen] ['dʒen(ə)rəl][kə'dɔːrnə] , [ðeɪ]

Then	General	Cadorna	,	they
然后	一般的	卡多纳	,	他们

然后是卡多纳将军，他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[seɪ] , [ɪz][ə; eɪ]['veri] [æm'bɪʃəs] [mæn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [tʃæns] .

say	,	is	a	very	ambitious	man	,	and	this	is	his	chance	.
说	,	是	一个	非常	雄心勃勃	男人	,	和	这	是	他的	机会	.

比如说，他是一个很有野心的人，而这就是他的机会。

[ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [kæm'peɪn] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] . . . .

A	successful	campaign	would	make	him	.	.	.	.
一个	成功的	活动	会	制作	他	.	.	.	.

一场成功的竞选会让他.....

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] .

But	I	don't	know	.
但	我	不	知道	.

但我不知道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][kwaɪt][ə; eɪ][rɪsk] , [kwaɪt][ə; eɪ][rɪsk] .

It	would	be	quite	a	risk	,	quite	a	risk	.
它	会	是	相当	一个	风险	,	相当	一个	风险	.

这风险太大了，风险真的很大。

〞 [jes] , [aɪ] [θɔːt] , [kwaɪt][ə; eɪ][rɪsk][fɔːr; fər][ðə; ði][kən'skrɪpt] ['mʌðərz] !

〞	Yes	,	I	thought	,	quite	a	risk	for	the	conscript	mothers	!
〞	是的	,	我	想法	,	相当	一个	风险	为了	这	征兵	母亲们	!

“是啊，我想，这对应征入伍的母亲们来说风险太大了！〞

[iː]

II
三

二

[ðə; ði][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] [roʊm] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz]['pruːd(ə)nt][əd'vaɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	politician	came	to	Rome	and	delivered	his	prudent	advice	,	and	the
这	政治家	来了	到	罗马	和	发表	他的	谨慎	建议	,	和	这

[kwi'es(ə)nt] ['piːp(ə)l][bɪ'gæn][tuː; tə] [graʊl] .

quiescent	people	began	to	growl	.
静止的	人们	开始	到	咆哮	.

这位政治家来到罗马，提出了他明智的建议，原本沉默的人们开始抱怨起来。

[ðə; ði] ['ministəz] [rɪ'zaɪnd] : [ðə; ði]['pʌblɪk] [grauld] [mɔːr] ['laʊdli] . . . .

The	ministers	resigned	:	the	public	growled	more	loudly	.	.	.
这	部长们	辞职	:	这	民众	咆哮	更多的	高声	.	.	.

部长们辞职了：公众的不满声更加高涨.....

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['tɜːrbjələnt] [wiːk] [ðæt] ['fɑːloʊd] , [waɪl] ['ɪtəli] [stɪl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

During	the	turbulent	week	that	followed	,	while	Italy	still	hesitated	,
期间	这	湍流	星期	那	随后	,	尽管	意大利	仍然	犹豫了一下	,

在接下来的动荡一周里，意大利仍在犹豫不决，

[aɪ] [sɔː] [en'riːkəj] - [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] .

I	saw	Enrico	Maironi	a	number	of	times	.
我	锯	恩里科	-	一个	数字	的	时代	.

我见过恩里科·迈罗尼好几次。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[hɪz; ɪz][fræŋk] [jʌŋ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spɑ:rklɪŋ] [blæk] [aɪz] [ɪz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ]

his	frank	young	face	with	the	sparkling	black	eyes	is	mingled	with	all	my
他的	坦率	年轻的	脸	和	这	闪闪发光	黑色的	眼睛	是	混合	和	全部	我的

['meməriz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tens]

memories	of	those	tense
回忆	的	那些	紧张

他那张坦率年轻的脸庞，还有那双闪亮的黑眼睛，与我所有关于那些紧张岁月的记忆交织在一起。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[deɪz] [wen] [ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv] [roʊm] [wɜ:r; wər]['voʊk(ə)l][wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] [kraʊdz] , [wen]

days	when	the	streets	of	Rome	were	vocal	with	passionate	crowds	,	when
天	什么时候	这	街道	的	罗马	是	声乐	和	热情的	人群	,	什么时候

['soʊldʒərz] [bɑ:rd] [ðə; ði] ['θɜ:rəʊˌfeəz] ,

soldiers	barred	the	thoroughfares	,
士兵	禁止	这	干道	,

那些日子里，罗马街头挤满了热情的民众，士兵们封锁了道路。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [nu:] ['weðər] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][wɔ:r][wɪð; wɪθ] ['ɔ:striə] [ɔ:r][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] .

and	no	one	knew	whether	there	would	be	war	with	Austria	or	revolution	.
和	不	一	知道	无论	那里	会	是	战争	和	奥地利	或者	革命	.

谁也不知道会爆发与奥地利的战争，还是会发生革命。

[wʌn] [naɪt] ,

One	night	,
一	夜晚	,

一天晚上，

['hævɪŋ] [bɪn] [tɜ:rnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkæ'feɪ][nɑ:tsi:oʊ'nɑ:li] [wen] [ðə; ði] [tru:ps] [klɪrd] [ðə; ði]['kɔrsoʊ]

having	been	turned	out	of	the	Café	Nazionale	when	the	troops	cleared	the	Corso
拥有	到过	转向	出去	的	这	咖啡店	意大利	什么时候	这	军队	已清除	这	科尔索

[ʌv; əv][ðə; ði][mɑ:b] [ðæt] ['θretnd] [ðə; ði] ['ɔ:striən] ['embəsi] ,

of	the	mob	that	threatened	the	Austrian	embassy	,
的	这	暴民	那	威胁	这	奥地利	大使馆	,

当军队清除科尔索大街上威胁奥地利大使馆的暴徒时，他被赶出了国家咖啡馆。

[aɪ] ['wɔndəd] [θru:] [ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd] ['sɪti] [ʌn'tɪl] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði]['kwɔ:rtər] [wer] [ðə; ði]

I	wandered	through	the	agitated	city	until	I	found	myself	in	the	quarter	where	the
我	漫步	通过	这	激动	城市	直到	我	成立	我	在	这	四分之一	在哪里	这

- [lɪvd] ,

Maironis	lived	,
-	居住地	,

我漫步在熙熙攘攘的城市里，直到来到迈罗尼一家居住的街区。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [æt; ət][ðer; ðər]['lɪt(ə)l][hoʊm][tu:; tə] [hɪr] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [nu:z] [ʌv; əv]

and	called	at	their	little	home	to	hear	if	they	had	had	news	of
和	称为	在	他们的	小的	家	到	听到	如果	他们	有	有	消息	的

[ðə; ði] [bɔɪ] .

the	boy	.
这	男生	.

他们来到他们的小家，询问他们是否有关于那个男孩的消息。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,

There	was	light	in	the	dining	-	room	,
那里	曾是	光	在	这	用餐	-	房间	,

餐厅里亮着灯。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [pæst][ðə; ði]['aʊər] [wen] ['iːv(ə)n][ðə; ði][ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] - [tʊk]

though	it	was	long	past	the	hour	when	even	the	irresponsible	Maironis	took
尽管	它	曾是	长的	过去的	这	小时	什么时候	甚至	这	不负责任	-	采取

[ðer; ðər] [ɪ'regjələr] ['dɪnər] .

their	irregular	dinner	.
他们的	不规律的	晚餐	.

尽管早已过了晚上七点，就连不负责任的迈罗尼一家也吃了他们不规律的晚餐。

[æz; əz][aɪ] ['entərd] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]['kænd(ə)l] [θriː] ['feɪsɪz] [ɪn'tentli]

As	I	entered	I	could	see	in	the	light	of	the	single	candle	three	faces	intently
作为	我	进入	我	可以	看	在	这	光	的	这	单身的	蜡烛	三	面孔	专注地

我走进去的时候，借着那根孤零零的蜡烛的光亮，我看到三张专注的脸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

['foʊkəst] [ɑːn][ə; eɪ] [fɔːrθ] — [ɛn'riːkoʊz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [priˌɑːkju'peɪʃn] [ðæt] [maɪ][ə'raɪv(ə)l] ['skersli]

focused	on	a	fourth	—	Enrico's	,	with	a	preoccupation	that	my	arrival	scarcely
专注	在	一个	第四	—	恩里科的	,	和	一个	专注	那	我的	到达	几乎

[dɪ'stɜːrbd] .

disturbed	.
不安	.

他的注意力集中在第四个问题上——恩里科的问题上，我的到来几乎没有打扰到他。

[ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd]['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli]['oʊpənd][ə; eɪ] [freʃ] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][waɪn] .

They	made	me	sit	down	and	hospitably	opened	a	fresh	bottle	of	wine	.
他们	制成	我	坐	向下	和	热情好客	打开	一个	新鲜的	瓶子	的	葡萄酒	.

他们让我坐下，热情地打开了一瓶新酒。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] ['hævɪŋ] [bɪn] [riˈkɔːld] [tuː; tə]

The	boy	had	just	arrived	unexpectedly	,	his	regiment	having	been	recalled	to
这	男生	有	只是	到达的	不料	,	他的	团	拥有	到过	召回	到

[roʊm] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

Rome	that	afternoon	.
罗马	那	下午	.

男孩是意外抵达的，他所在的部队当天下午被召回罗马。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['træv(ə)l] - [steɪnd] ,

He	was	travel	-	stained	,
他	曾是	旅行	-	染色	,

他浑身沾满了旅途的尘土。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bʌt(ə)n] [ɔːf][hɪz; ɪz]['mɪlətəri] [koʊt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['sɪstər][wʌz; wəz] ['soʊɪŋ] [ɑːn] [waɪl] [hiː; hi]

with	a	button	off	his	military	coat	which	his	sister	was	sewing	on	while	he
和	一个	按钮	离开	他的	军队	外套	哪个	他的	姐姐	曾是	缝纫	在	尽管	他

[eɪt] .

ate	.
吃	.

他吃饭的时候，妹妹正在给他缝军装外套上的一颗纽扣，结果纽扣掉了。

[hiː; hi] [lʊkt] ['taɪərd][bʌt; bət][ɪk'saɪtɪd] ,

He	looked	tired	but	excited	,
他	看起来	疲劳的	但	兴奋的	,

他看起来既疲惫又兴奋。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [aɪz] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['welkəm] [æz; əz][hi:; hi] [ək'septɪd] [wʌn][ʌv; əv][maɪ]

and	his	brilliant	eyes	lighted	with	welcome	as	he	accepted	one	of	my
和	他的	杰出的	眼睛	照明	和	欢迎	作为	他	公认	一	的	我的

['tɜ:rkɪʃ] [sɪgə'rets] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wɜ:rldlɪŋ] [ænd; ənd] [əb'zɜ:rvd] :

Turkish	cigarettes	with	the	air	of	a	young	worldling	and	observed	:
土耳其	香烟	和	这	空气	的	一个	年轻的	俗人	和	观察到	:

他那双明亮的眼睛闪烁着欢迎的光芒，接过我递来的一支土耳其香烟，举止像个见多识广的年轻世界人士，然后说道：

“ [ju:; jʊ] [si:] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kʌmɪŋ] — ['su:nər] [ðæn; ðən][wi:; wi] [ɪk'spektɪd] !

“	You	see	,	it	is	coming	—	sooner	than	we	expected	!
“	你	看	,	它	是	未来	—	很快	比	我们	预期的	!

“你看，它就要来了——比我们预想的还要快！”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] ['bɔɪɪʃ] ['traɪʌmf] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hi:; hi] [went] [ɑ:n][tu:; tə]

”	There	was	a	note	of	boyish	triumph	in	his	voice	as	he	went	on	to
”	那里	曾是	一个	笔记	的	男孩气	胜利	在	他的	嗓音	作为	他	去	在	到

[ɪk'spleɪn] [ə'gen] [fɔ:r; fər][maɪ] ['benɪfɪt] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['kæptɪn] — [ə; eɪ] ['ri:əli] [gʊd] ['feloʊ]

explain	again	for	my	benefit	how	his	captain	—	a	really	good	fellow
解释	再次	为了	我的	益处	如何	他的	队长	—	一个	真的	好的	同伴

“他语气中带着孩子般的得意，继续向我解释他的船长——一个真正的好人——是如何的。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ðoʊ] [ə; eɪ][bɪt] [sɪ'vɪr] [ɪn]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] — [hæd; həd][let][hɪm; ɪm] [ɔ:f][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə]

though	a	bit	severe	in	little	things	—	had	let	him	off	for	the	evening	to
尽管	一个	少量	严重	在	小的	事物	—	有	让	他	离开	为了	这	晚上	到

[si:] [hɪz; ɪz]['fæməli] .

see	his	family	.
看	他的	家庭	.

虽然在小事上有点严厉，但还是让他晚上回家陪家人了。

[hi:; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑ:fɪsər][ɪg'zæktli][æz; əz][maɪ] [oʊn] [bɔɪ] [maɪt] [spi:k] [ʌv; əv][sʌm; səm]

He	spoke	of	his	officer	exactly	as	my	own	boy	might	speak	of	some
他	辐	的	他的	官	确切地	作为	我的	自己的	男生	可能	说话	的	一些

[ə'pru:vd] ['sku:lmæstər] .

approved	schoolmaster	.
得到正式认可的	校长	.

他谈论他的军官，就像我儿子谈论一位优秀的老师一样。

[si:'njɔ:r] - ,

Signor	Maironi	,
签名者	-	,

马伊罗尼先生

[hu:] [ɪn][hɪz; ɪz][poʊst][æt; ət][ðə; ði][wɔ:r] ['ɑ:fɪs] [hɜ:rd] [θɪŋz] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [gɑ:t]['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] ,

who	in	his	post	at	the	war	office	heard	things	before	they	got	into	the	street	,
WHO	在	他的	邮政	在	这	战争	办公室	听到	事物	前	他们	得到	进入	这	街道	,

他在战争部任职期间，总能在事情传到街头之前就听到消息。

[lʊkt] ['veri] [greɪv] [ænd; ənd] [sed] ['lɪt(ə)l] .

looked	very	grave	and	said	little	.
看起来	非常	严重	和	说	小的	.

神情十分严肃，很少说话。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][glæd][tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [bæk] [ɪn] [roʊm] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] !

“	You	are	glad	to	have	him	back	in	Rome	,	at	any	rate	!
“	你	是	高兴的	到	有	他	后退	在	罗马	,	在	任何	速度	!

“无论如何，你很高兴他回到罗马！”

" [aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][siːn'jɔːrə] .
" I said to the signora .
" 我 说 到 这 女士 .

我对夫人说。

[ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ɪk'spresɪvli] .
She shrugged her shoulders expressively .
她 耸了耸肩 她 肩膀 富有表现力地 .

她耸了耸肩，语气很得意。

" [roʊm] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][step][ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['sɑːmbərli] .
" Rome is the first step on a long journey , " she replied sombrely .
" 罗马 是 这 第一的 步 在 一个 长的 旅行 , " 她 回复 忧郁地 .

"罗马只是漫长旅程的第一步，"她神情凝重地回答道。

[ðə; ði]['saɪlənt]['tensəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðɚz] [geɪz] , ['fɑːsənd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bɔɪ] , [bɪ'keɪm] [ʌn'berəb(ə)l] .
The silent tensity of the father's gaze , fastened on his boy , became unbearable .
这 沉默的 张力 的 这 父亲的 目光 , 系紧 在 他的 男生 , 成为 难以忍受 .

父亲的目光紧紧盯着儿子，那种沉默而紧张的气氛令人难以忍受。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][siːn'jɔːrə] , [huː] [hæd; həd] ['stroʊld] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
I followed the signora , who had strolled through the open door to the little
我 随后 这 女士 , WHO 有 漫步 通过 这 打开 门 到 这 小的
['terəs] [ænd; ənd] [stʊd]
terrace and stood
阳台 和 站立

我跟着那位夫人，她穿过敞开的门来到小露台上，站了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['lʊkɪŋ] ['blæŋkli]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
looking blankly into the night .
寻找 茫然地 进入 这 夜晚 .

茫然地望着夜空。

[fɑːr] [ə'weɪ] , ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] , [roʊz][ə; eɪ]['klæmər][ʌv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] ['piːp(ə)l] ,
Far away , somewhere in the city , rose a clamor of shouting people ,
远的 离开 , 某处 在 这 城市 , 玫瑰 一个 叫嚣 的 喊叫 人们 ,

远处，城市某处，传来一阵喧闹的喊叫声。

[ænd; ənd] [swɪft] ['futsteps] ['hɜːrid] [pæst][ɪn][ðə; ði] [striːt] .
and swift footsteps hurried past in the street .
和 迅速 脚步声 慌忙 过去的 在 这 街道 .

街上传来急促的脚步声。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !
" It will kill his father , if anything happens to him !
" 它 将要 杀 他的 父亲 , 如果 任何事物 发生 到 他 !

"如果他出了什么事，他父亲也会被害死的！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [strɔːŋgər] .
" she said slowly , as if she knew herself to be the stronger .
" 她 说 缓慢地 , 作为 如果 她 知道 她自己 到 是 这 更强 .

"她缓缓说道，仿佛她知道自己更强大。"

“ [juː; jʊ] [siː] [hiː; hi] [tʃoʊz] [ðə; ði] [ˌgrenə'dɪr] [fɔːr; fər][en'riːkəj][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] ['redʒɪmənt]['ɔːlmoʊst]
“ You see he chose the grenadiers for Enrico because that regiment almost
” 你 看 他 选择 这 掷弹兵 为了 恩里科 因为 那 团 几乎
['nevər] [liːvz] [roʊm] :
never leaves Rome :
绝不 树叶 罗马 :

“你看，他之所以选择掷弹兵团来指挥恩里科，是因为这个团几乎从不离开罗马：

[ˌaɪ 'tiː] [steɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] .
it stays with the King .
它 停留 和 这 国王 .

它归国王所有。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [ðeɪ] [seɪ] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst]
And now the King is going to the front , they say — it will be the first
和 现在 这 国王 是 去 到 这 正面 , 他们 说 — 它 将要 是 这 第一的
[ʌv; əv][ɔːl] ! ”
of all ! ”
的 全部 ! ”

他们说，现在国王要上前线了——这将是史无前例的！

“ [aɪ] [siː] ! ”
“ I see ! ”
“ 我 看 ! ”

“我懂了！ ”

“ [tuː; tə] - [naɪt] [meɪ] [biː; bi][hɪz; ɪz][læst] [taɪm] [æt; ət] [hoʊm] . ”
“ To - night may be his last time at home . ”
“ 到 - 夜晚 可能 是 他的 最后的 时间 在 家 . ”

“今晚可能是他最后一次回家了。”

“ [pər'hæps] , ” [aɪ] [sed] , ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːt(ə)l] [krʌm] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] , “ [ðeɪ] [wɪl] [teɪk]
“ Perhaps , ” I said , seeking for the futile crumb of comfort , “ they will take
“ 也许 , ” 我 说 , 寻求 为了 这 徒劳 屑 的 舒适 , “ 他们 将要 拿
- [əd'vaɪs] ,
Giolitti's advice ,
- 建议 ,

“或许，”我说道，试图从中寻找一丝徒劳的安慰，“他们会听取乔利蒂的建议。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ][wɔːr] .
and there will be no war .
和 那里 将要 是 不 战争 .

不会有战争。

” [en'riːkəj] , [huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm]
” Enrico , who had followed us from
” 恩里科 , WHO 有 随后 我们 从

恩里科一直跟着我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [kɔːt] [ðə; ði][rɪ'mɑːrk][ænd; ənd][kraɪd][wɪð; wɪθ] ['juːθfl] [kən'vɪkʃn] :
the dining - room , caught the remark and cried with youthful conviction :
这 用餐 - 房间 , 捕捉 这 评论 和 哭 和 青春 定罪 :

餐厅里的人听到了这句话，带着年轻人特有的坚定信念哭了起来：

“ [ðæt] [ˌdʒiːoʊ'lɪti][ɪz][ə; eɪ] ['treɪtər] — [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [bɔːt] [baɪ][ðə; ði]['dʒɜːmənz] ! ”
“ That Giolitti is a traitor — he has been bought by the Germans ! ”
“ 那 吉奥利蒂 是 一个 叛徒 — 他 有 到过 买 经过 这 德国人 ! ”

“乔利蒂是个叛徒——他被德国人收买了！ ”

“ [ˌdʒiːoʊˈlɪti] !
“ **Giolitti** **!**
“ 吉奥利蒂 !

“乔利蒂！

” ['lɪt(ə)l][bi'æŋkə, 'bjɑːŋkə] ['ekəud] ['skɔːrnfəli] , ['ɑːrtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [blæk] [braʊz] .
” **little** **Bianca** **echoed** **scornfully** **,** **arching** **her** **black** **brows** **.**
” 小的 比安卡 回声 轻蔑地 , 拱形 她 黑色的 眉毛 .

“小比安卡轻蔑地附和道，挑起了她黑色的眉毛。”

['evɪdəntli] [ðə; ði][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz][ˌpɑːpju'lærəti] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv] ['ɪtəli] .
Evidently **the** **politician** **had** **lost** **his** **popularity** **among** **the** **youth** **of** **Italy** **.**
显然 这 政治家 有 丢失的 他的 人气 之中 这 青年 的 意大利 .

显然，这位政治家在意大利年轻人中已经失去了人气。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['fɑːðər] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['kænd(ə)l] ,
Within **the** **dining** **-** **room** **I** **could** **see** **the** **father** **sitting** **alone** **beside** **the** **candle** **,**
之内 这 用餐 - 房间 我 可以 看 这 父亲 坐着 独自的 旁 这 蜡烛 ,

在餐厅里，我看到父亲独自一人坐在蜡烛旁。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
his **face** **buried** **in** **his** **hands** **.**
他的 脸 埋葬 在 他的 双手 .

他双手捂着脸。

[biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] [kə'rest] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
Bianca **caressed** **her** **brother's** **shoulder** **with** **her** **cheeks** **.**
比安卡 被爱抚 她 兄弟 肩膀 和 她 脸颊 .

比安卡用脸颊轻抚着哥哥的肩膀。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] , [tuː] !
“ **I** **am** **going** **,** **too** **!**
“ 我 是 去 , 也 !

“我也要去！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] .
” **she** **said** **to** **me** **with** **a** **little** **smile** **.**
” 她 说 到 我 和 一个 小的 微笑 .

她带着一丝微笑对我说。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][dʒɔɪn][ðə; ði] [red] [krɔːs] — [aɪ][bɪ'gɪn][maɪ] ['treɪnɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [eɪ] , ['mæmə]
“ **I** **shall** **join** **the** **Red** **Cross** **—** **I** **begin** **my** **training** **to** **-** **morrow** **,** **eh** **,** **mamma**
[ˌem aɪ 'eɪ] ?
mia **?**
米娅 ?

“我要加入红十字会——我明天就开始训练，哎呀，我的天哪？”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [dɪ'faɪəns] [æt; ət][ðə; ði][siːn'jɔːrə] .
” **And** **she** **threw** **a** **glance** **of** **childish** **defiance** **at** **the** **signora** **.**
” 和 她 扔 一个 瞥一眼 的 幼稚 蔑视 在 这 女士 .

“她带着孩子气的挑衅眼神瞪了夫人一眼。”

“ ['lɪt(ə)l][biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə][ɪz] ['groʊɪŋ] [ʌp][fæst] !
“ **Little** **Bianca** **is** **growing** **up** **fast** **!**
“ 小的 比安卡 是 生长 向上 快速地 !

“小比安卡长得真快！”

” [aɪ] [læft] .
” **I** **laughed** **.**
” 我 笑了 .

我笑了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

“ [ðeɪ] [teɪk] [ðem; ðəm][ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['kriplz] , ” [ðə; ði][siːn'jɔːrə] ['kɑːmɛntəd] ['bɪtərli] , “ ['iːv(ə)n]
“ They take them all except the cripples , ” the signora commented bitterly , “ even
“ 他们 拿 他们 全部 除了 这 残疾人 , ” 这 女士 评论 苦涩地 , “ 甚至
[ðə; ði]['gɝːlz] ! ”
the girls ! ”
这 女孩们 ! ”

“他们把除了残疾人以外的所有人都带走了，”夫人愤愤不平地说，“连女孩子也不放过！”

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['wʊmən] , ” [biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə][prəu'testid] , ['drɔːɪŋ] [ə'weɪ][frʌm; frəm][en'riːkəj]
“ But I am a woman , ” Bianca protested , drawing away from Enrico
“ 但 我 是 一个 女士 , ” 比安卡 抗议 , 绘画 离开 从 恩里科
[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] ['prɪti] [hed] .
and raising her pretty head .
和 提高 她 漂亮的 头 .

“但我是一个女人，”比安卡抗议道，她从恩里科身边走开，抬起了漂亮的头。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][get][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd][goʊ][ʌp] [nɔːrθ] , [tuː] — [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] -
“ I shall get the hospital training and go up north , too — to be near '
“ 我 将 得到 这 医院 训练 和 去 向上 北 , 也 — 到 是 靠近 -
['rikəu] .
Rico .
里科 .

“我也会接受医院方面的培训，然后去北方——靠近里科。”

” ['sʌmθɪŋ] ['ʃʊrli] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [wen] ['gɝːlz][laɪk]
” Something surely had come to the youth of this country when girls like
” 某物 一定 有 来 到 这 青年 的 这 国家 什么时候 女孩们 喜欢
[biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] - [spoʊk][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊm]
Bianca Maironi spoke with such assurance of going forth from the home
比安卡 - 辐 和 这样的 保证 的 去 前进 从 这 家
['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] .
into the unknown .
进入 这 未知 .

“当像比安卡·迈罗尼这样的女孩如此自信地谈论离开家走向未知世界时，这个国家的年轻人肯定发生了一些事情。”

“ [siːkjʊroʊ] !
“ Sicuro !
“ 安全 !

“Sicuro！

” [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [wʌt] [aɪ] [sə'spektɪd] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]
” She nodded her head to emphasize what I suspected had been a
” 她 点头 她 头 到 强调 什么 我 怀疑 有 到过 一个
[muːt] [pɔɪnt] [bɪ'twiːn] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] .
moot point between mother and daughter .
争议 观点 之间 母亲 和 女儿 .

“她点头强调了我怀疑在母女之间已经无关紧要的问题。

[ðə; ði][siːn'jɔːrə] [lʊkt] [ɪn'skruːtəbli] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ðen] [sed] ['kwaɪətli] :
The signora looked inscrutably at the girl for a little while , then said quietly :
这 女士 看起来 难以捉摸 在 这 女孩 为了 一个 小的 尽管 , 然后 说 悄悄 :

夫人意味深长地看了女孩一会儿，然后平静地说：

“ [its] - [moʊst][ten] , [en'riːkəj] .
“ It's ' most ten , Enrico .
“ 它是 - 最多 十 , 恩里科 .

“这是‘十个’，恩里科。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ʌn'klæspt] ['biːɑːŋkəz] [taɪt]
" The boy unclasped Bianca's tight
" 这 男生 解开 比安卡的 紧的

男孩解开了比安卡的紧身衣扣子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['lɪt(ə)l][hændz] , [kɪst] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] ,
little hands , kissed his mother and father ,
小的 双手 , 亲吻 他的 母亲 和 父亲 ,

小手亲吻了他的父母，

[geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['mɪlətəri] [sə'luːt] . . . [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['rʌnɪŋ] [fæst] [daʊn]
gave me the military salute . . . and we could hear him running fast down
给予 我 这 军队 礼炮 . . . 和 我们 可以 听到 他 跑步 快速地 向下
[ðə; ði] [striːt] .
the street .
这 街道 .

他向我行了军礼……我们能听到他沿着街道快速奔跑的声音。

[ðə; ði][siːn'jɔːrə] [bluː] [aʊt][ðə; ði] ['spʌtərɪŋ] ['kænd(ə)l][ænd; ənd][kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] .
The signora blew out the sputtering candle and closed the door .
这 女士 吹 出去 这 溅射 蜡烛 和 关闭 这 门 .

夫人吹灭了摇曳的蜡烛，关上了门。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] , [tuː] !
" I am going , too !
" 我 是 去 , 也 !

"我也要去！"

" [biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] [ɪk'skleɪmd] .
" Bianca exclaimed .
" 比安卡 惊呼 .

"比安卡惊呼道。"

[ðə; ði]['poʊət][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [roʊm] .
The poet was coming to Rome .
这 诗人 曾是 未来 到 罗马 .

诗人即将前往罗马。

['æftər][ðə; ði][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] , [kloʊz][ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [ðə; ði]['poʊət] ,
After the politician , close on his heels , the poet ,
后 这 政治家 , 关闭 在 他的 高跟鞋 , 这 诗人 ,

紧随政治家之后的是诗人，

[freʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] [æt; ət][ðə; ði][ˌselə'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['kwɔːrtoʊ] ,
fresh from his triumph at the celebration of Quarto ,
新鲜的 从 他的 胜利 在 这 庆典 的 四开本 ,

刚刚在 Quarto 庆典上取得胜利，

[wer] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fleɪmɪŋ] ['æləgɔːri] [hiː; hi][hæd; həd] [stɜːrd] [ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv] ['ɪtəli] [tuː; tə]
where with his flaming allegory he had stirred the youth of Italy to
在哪里 和 他的 炽盛 寓言 他 有 搅拌 这 青年 的 意大利 到
[ðer; ðər] [depθs] !
their depths !
他们的 深度 !

他用充满激情的寓言故事深深地触动了意大利青年的心！

[ə; eɪ] [fjuː] ['hentʃmən] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['liːdɚz] [wɜːrd] , [hæd; həd][met] [ˌdʒiːoʊ'lɪti] ; [ɔːl] [roʊm] ,

A	few	henchmen	,	waiting	for	the	leader's	word	,	had	met	Giolitti	;	all	Rome	,
一个	很少	喽啰	,	等待	为了	这	领导人的	单词	,	有	遇见	吉奥利蒂	;	全部	罗马	,

几个喽啰等着首领的命令，与乔利蒂碰面；整个罗马，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [griːt] [ðə; ði]['poʊət] .

it	seemed	to	me	,	was	turning	out	to	greet	the	poet	.
它	似乎	到	我	,	曾是	转弯	出去	到	迎接	这	诗人	.

在我看来，他似乎是出来迎接诗人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [skwer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['tɜːrmɪnəs]

They	had	poured	into	the	great	square	before	the	terminus
他们	有	倾倒	进入	这	伟大的	正方形	前	这	终点站

他们涌入了终点站前的广场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

['steɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['evri] ['kwɔːrtər] .

station	from	every	quarter	.
车站	从	每一个	四分之一	.

来自各个方向的车站。

[ðə; ði] [pækt] [θrɔːŋ] [riːtʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [bɑːðz] [ə'raʊnd]

The	packed	throng	reached	from	the	dark	walls	of	the	ancient	baths	around
这	包装	人群	达到	从	这	黑暗的	墙壁	的	这	古老的	浴室	大约

[ðə; ði] ['splæʃɪŋ] ['faʊnt(ə)n] ,

the	splashing	fountain	,
这	溅起水花	喷泉	,

拥挤的人群从古老浴场的昏暗墙壁周围涌向飞溅的喷泉，

['ɪntuː][ðə; ði][英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ]['ævəˌnjʊs] , [ænd; ənd][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['pɔːrtɪkoʊ][ʌv; əv][ðə; ði]

into	the	radiating	avenues	,	and	up	to	the	portico	of	the
进入	这	散热	途径	,	和	向上	到	这	门廊	的	这

['steɪʃ(ə)n][ɪt'self] ,

station	itself	,
车站	本身	,

进入放射状的大道，一直走到车站的门廊。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [blæk] [wɪð; wɪθ]['hjuːmən] ['fɪgjərz] .

which	was	black	with	human	figures	.
哪个	曾是	黑色的	和	人类	数据	.

画面为黑色，上面画着人形。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['ɔːrdərli] , [wel] - [drest] [kraʊd] [ðæt] [swei] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ,

It	was	a	quiet	,	orderly	,	well	-	dressed	crowd	that	swayed	back	and	forth	,
它	曾是	一个	安静的	,	秩序	,	出色地	-	穿着	人群	那	摇摆	后退	和	前进	,

人群安静、有序、衣着得体，轻轻摇晃着身体。

['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] ['aʊər]['æftər]['aʊər] — [ðə; ði][treɪn][wʌz; wəz]['veri] [leɪt] — [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['poʊəts]

waiting	patiently	hour	after	hour	—	the	train	was	very	late	—	to	see	the	poet's
等待	耐心	小时	后	小时	—	这	火车	曾是	非常	晚的	—	到	看	这	诗人的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

他耐心地等了好几个小时——火车晚点很久了——就为了见见诗人的脸。

[tuː; tə] [hɪr] , [pər'hæps] , [hɪz; ɪz][wɜːrd][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [θəːstid] .

to	hear	,	perhaps	,	his	word	of	courage	for	which	it	thirsted	.
到	听到	,	也许	,	他的	单词	的	勇气	为了	哪个	它	口渴	.

或许，他想听听自己渴望已久的勇气之言。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['soʊldʒərz] ['evriwer] , [æz; əz]['juːʒuəl] .

There	were	soldiers	everywhere	,	as	usual	.
那里	是	士兵	到处	,	作为	通常	.

和往常一样，到处都是士兵。

[aɪ] [lʊkt] [ɪn][veɪn][fɔːr; fər][ðə; ði][fə'mɪliər]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] - ,

I	looked	in	vain	for	the	familiar	uniform	of	the	granatieri	,
我	看起来	在	徒劳	为了	这	熟悉的	制服	的	这	-	,

我徒劳地寻找着熟悉的掷弹兵制服。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪ] - ['koʊtɪd] ['bɔɪɪʃ] ['fɪgjərz] [siːmd] [ɔːl][ə'laɪk] .

but	the	gray	-	coated	boyish	figures	seemed	all	alike	.
但	这	灰色的	-	涂层	男孩气	数据	似乎	全部	同样	.

但这些身穿灰色外套的男孩们看起来都一样。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] [pres] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][siːn'jɔːrə][ænd; ənd][bi'æŋkə, 'bjɑːŋkə] ,

In	the	midst	of	the	press	I	saw	the	signora	and	Bianca	,
在	这	中间	的	这	按	我	锯	这	女士	和	比安卡	,

在媒体的簇拥下，我看到了夫人和比安卡。

[huːz] [aɪz] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['wɑːndərɪŋ] ['æftər][ðə; ði]['soʊldʒərz] .

whose	eyes	were	also	wandering	after	the	soldiers	.
谁	眼睛	是	还	漫游	后	这	士兵	.

他的目光也追随着士兵们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

“ [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] ['welkəm] [dɑː'nʊntsioʊ] ?

“	You	came	to	welcome	D'Annunzio	?
“	你	来了	到	欢迎	邓南遮	?

你们是来迎接邓南遮的吗?

” [aɪ] ['kwiərid] , ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmənz] ['predʒudisiz] .

”	I	queried	,	knowing	the	good	woman's	prejudices	.
”	我	查询	,	会心	这	好的	女性的	偏见	.

“我知道这位善良女士的偏见，所以我问道。”

“ [hɪm; ɪm] !

“	Him	!
“	他	!

“他!

” [ðə; ði][siːn'jɔːrə] [ri'tɔːtid] [wɪð; wɪθ] ['kɜːrlɪŋ] [lɪp] .

”	the	signora	retorted	with	curling	lip	.
”	这	女士	反驳	和	冰壶	唇	.

“夫人撇了撇嘴，反驳道。”

“ [biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] [brɔːt] [ˌem 'iː] . ”

“	Bianca	brought	me	.	”
“	比安卡	带来	我	.	”

“是比安卡带我来的。”

“ [jes] , [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [red] [krɔːs] , ” [ðə; ði][gɜːrl] [flæʃt] .

“	Yes	,	we	have	been	to	the	Red	Cross	,	”	the	girl	flashed	.
“	是的	,	我们	有	到过	到	这	红色的	叉	,	”	这	女孩	闪光灯	.

“是的，我们去过红十字会，”女孩说道。

“ [roʊm] ['welkəmz] [ðə; ði]['poʊət][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['rɔɪəlti] , ” [aɪ] [ri'mɑːkt] ,

“	Rome	welcomes	the	poet	as	though	he	were	royalty	,	”	I	remarked	,
“	罗马	欢迎	这	诗人	作为	尽管	他	是	皇室	,	”	我	评论	,

“罗马人像迎接皇室成员一样迎接这位诗人，”我说道。

['stændɪŋ] [ɑːn]['tɪptoʊ][tuː; tə] [swiːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ðə; ði] [ɪ'mens] [kraʊd] .

standing	on	tiptoe	to	sweep	with	a	glance	the	immense	crowd	.
常设	在	脚尖	到	扫	和	一个	瞥一眼	这	巨大	人群	.

踮起脚尖，目光扫过熙熙攘攘的人群。

“ [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] — [hiː; hi] [wɪl] [dʒʌst] [tɔːk] ！ ”

“	He	will	not	go	to	the	front	—	he	will	just	talk	!	”
“	他	将要	不是	去	到	这	正面	—	他	将要	只是	讲话	！	”

“他不会去前线——他只会空谈！”

“ [en'riːkəj][ɪz] [hɪr] ['sʌmwer] , ” [biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] [ɪk'spleɪnd] .

“	Enrico	is	here	somewhere	,	”	Bianca	explained	.
“	恩里科	是	这里	某处	,	”	比安卡	解释	.

“恩里科就在这附近的某个地方，”比安卡解释道。

“ [ðeɪ] [toʊld][ˌjuː 'es][soʊ][æt; ət][ðə; ði] ['bærəks] .

“	They	told	us	so	at	the	barracks	.
“	他们	讲述	我们	所以	在	这	兵营	.

“他们在军营里是这么告诉我们的。”

[wiː; wi][hæv; həv] [lʊkt] [ɔːl][əˈbaʊt][ænd; ənd] ['mæmə] [hæz; həz] [æskt] [soʊ]['meni]['ɑːfəsərz] .

We	have	looked	all	about	and	mamma	has	asked	so	many	officers	.
我们	有	看起来	全部	关于	和	妈妈	有	问	所以	许多	警官	.

我们到处找过了，妈妈也问过很多警察。

[wiː; wi] ['hævnt] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ðæt][fɜːrst] [naɪt] .

We	haven't	seen	him	since	that	first	night	.
我们	还没有	已见	他	自从	那	第一的	夜晚	.

自从那天晚上之后，我们就再也没见过他了。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɑːn]['duːti][ɔːl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] , ['duːɪŋ] - - [ɑːr'mɑːtoʊ] , . . .

He	has	been	on	duty	all	day	in	the	streets	,	doing	pichett	'	armato	,	.	.	.
他	有	到过	在	责任	全部	天	在	这	街道	,	正在做	-	-	阿尔马托	,	.	.	.

他今天一整天都在街上执勤，做着picett 'armato，.....

[aɪ] [wɪʃ] [ˌdʒiːoʊ'lɪti]

I	wish	Giolitti
我	希望	吉奥利蒂

我希望乔利蒂

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[wʊd] [goʊ] [bæk] [hoʊm] .

would	go	back	home	.
会	去	后退	家	.

我会回家。

[ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [goʊ] [suːn] , ['hiːl] [faɪnd][aʊt] !

If	he	doesn't	go	soon	,	he'll	find	out	!
如果	他	不	去	很快	,	地狱	寻找	出去	！

如果他再不去，他很快就会知道了！

” [hɜːr; hər] [waɪt] [tiːθ] [keɪm] [tə'geðər] ['grɪmli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] ['lɪt(ə)l] ['dʒestʃər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] .

”	Her	white	teeth	came	together	grimly	,	and	she	made	a	significant	little	gesture	with	her	hand	.
”	她	白色的	牙齿	来了	一起	阴沉地	,	和	她	制成	一个	重要的	小的	手势	和	她	手	.

她露出一口洁白的牙齿，神情严肃，并用手做了一个意味深长的小手势。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz] ['mæmə] ?
“ Where's mamma ?
“ 在哪里? 妈妈 ?

妈妈在哪里?

” [ðə; ði][siːn'jɔːrə][hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['prɑːmɪsɪŋ] ['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd][wʌz; wəz]
” The signora had caught sight of another promising uniform and was
” 这 女士 有 捕捉 视线 的 其他 有前途 制服 和 曾是
['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kaɪndlɪ]['ɑːfɪsər] [huː] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .
talking with the kindly officer who wore it .
说 和 这 亲切地 官 WHO 穿着 它 .

“夫人看到了另一套很有希望的制服，并和穿着这套制服的和蔼军官交谈起来。

“ [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ɪz][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es] ,
“ His company is inside the station , ” she explained when she rejoined us ,
“ 他的 公司 是 里面 这 车站 , ” 她 解释 什么时候 她 重新加入 我们 ,

“他的公司就在车站里面，”她重新加入我们时解释道。

“ [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən]['nevər][get][ɪn][ðer; ðər] !
“ and we can never get in there !
“ 和 我们 能 绝不 得到 在 那里 !

“我们永远也进不去！”

” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][left] [ɪf] [biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'streɪnd] [hɜːr; hər] .
” She would have left if Bianca had not restrained her .
” 她 会 有 左边 如果 比安卡 有 不是 克制 她 .

“如果不是比安卡拦住她，她早就离开了。”

[ðə; ði][gɜːrl]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['poʊət] .
The girl wanted to see the poet .
这 女孩 通缉 到 看 这 诗人 .

女孩想见见那位诗人。

['prez(ə)ntli][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] , [ðə; ði] [stɪl] ['oʊdərəs] [meɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [roʊm] .
Presently the night began to fall , the still odorous May night of Rome .
目前 这 夜晚 开始 到 落下 , 这 仍然 有气味的 可能 夜晚 的 罗马 .

夜幕降临，罗马五月的夜晚依旧弥漫着芬芳。

[ðə; ði][bɪg][ɑːrk] - [læmps] [ʃoʊn] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['feɪsɪz] .
The big arc - lamps shone down upon the crowded faces .
这 大的 弧 - 灯 闪耀 向下 之上 这 挤 面孔 .

巨大的弧光灯照在拥挤的人群脸上。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɔːrwərd] ['sweɪɪŋ] ,
Suddenly there was a forward swaying ,
突然 那里 曾是 一个 向前 摇晃 ,

突然向前摇晃了一下，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ʃaʊts] [ænd; ənd] [tʃɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
shouts and cheers from the station .
喊叫 和 干杯 从 这 车站 .

车站里传来喊叫声和欢呼声。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mænz] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['kærid] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['iːgər] [kraʊd] .
A little man's figure was being carried above the eager crowd .
一个 小的 男人的 数字 曾是 存在 携带 多于 这 渴望的 人群 .

一个矮小的男人的身影被抬着高高举过翘首以盼的人群。

[ðen] [ə; eɪ]['moʊtər] [be'ləud] [fɔːr; fər] [friː] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ði]['hjuːmən] [mæs] .

Then	a	motor	bellowed	for	free	passage	through	the	human	mass	.
然后	一个	发动机	咆哮	为了	自由的	通道	通过	这	人类	大量的	.

然后，马达发出轰鸣声，试图穿过人群。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [bɜːrst][frʌm; frəm]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [θroʊt] , - " [lɪnoʊ] .

A	wave	of	song	burst	from	thousands	of	throats	,	Mameli's	"	L'Inno	.
一个	海浪	的	歌曲	爆裂	从	数千	的	喉咙	,	-	"	l'inno	.

成千上万人的喉咙里迸发出歌声，那是 Mameli 的《L'Inno》。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] [feɪs] [pæst] ['swɪftli] .

"	A	little	gray	face	passed	swiftly	.
"	一个	小的	灰色的	脸	通过了	迅速地	.

一张灰蒙蒙的小脸迅速掠过。

[ðə; ði]['poʊət][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] .

The	poet	had	come	and	gone	.
这	诗人	有	来	和	已消失	.

诗人来过又走了。

" [kʌm] !

"	Come	!
"	来	!

"来！

" [biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] [ɪkˈskleɪmd] , ['teɪkɪŋ] [maɪ][hænd]['fɜːrmli][ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði][siːn'jɔːrə][ɑːn][ðə; ði]

"	Bianca	exclaimed	,	taking	my	hand	firmly	and	pulling	the	signora	on	the
"	比安卡	惊呼	,	采取	我的	手	牢牢	和	拉	这	女士	在	这

['ʌðər] [saɪd] .

other	side	.
其他	边	.

"比安卡惊呼一声，紧紧抓住我的手，把那位女士拉到另一边。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ˌjuː 'es][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['striːmɪŋ] [kraʊd] [θruː] ['laɪtɪd] [striːts] [tɔːrd]

And	she	hurried	us	on	with	the	streaming	crowd	through	lighted	streets	toward
和	她	慌忙	我们	在	和	这	流媒体	人群	通过	照明	街道	朝向

[ðə; ði] ['pɪnʃən] [hɪl] ,

the	Pincian	hill	,
这	平西恩	爬坡道	,

她催促着我们随着熙熙攘攘的人群，穿过灯火通明的街道，朝着平西山的方向前进。

[ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts][kɑːr] .

in	the	wake	of	the	poet's	car	.
在	这	唤醒	的	这	诗人的	车	.

在诗人的车后。

[ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [meltid] [frʌm; frəm] [əˈbaʊt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] ['ɪntuː]

The	crowd	had	melted	from	about	the	station	and	was	pouring	into
这	人群	有	融化	从	关于	这	车站	和	曾是	浇注	进入

[ðə; ði]['vaɪə]['venetɔː] .

the	Via	Veneto	.
这	通过	威尼托	.

人群从车站附近散去，涌入威尼托大街。

[əˈbaʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['faʊnt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['traɪˌtoʊn][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [mæst] [ə'gen] ,

About	the	little	fountain	of	the	Tritone	it	had	massed	again	,
关于	这	小的	喷泉	的	这	三全音	它	有	大量	再次	,

它又聚集在特里同小喷泉附近，

[bʌt; bət] [pərˈsɪstənt] [biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] [skwɜːmd] [θruː] [ðə; ði] ['jiːldɪŋ] ['fɪgjərz] ,

but	persistent	Bianca	squirmed	through	the	yielding	figures	,
但	执着的	比安卡	扭动着身子	通过	这	屈服	数据	,

但执着的比安卡还是设法挤进了那些易受攻击的数字中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['drægɪŋ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ʌn'tɪl][wiː; wi][wɜːr; wər] [wedʒd] [taɪt] [ɪn][ðə; ði] [mæs] ['nɪrli]
dragging us with her until we were wedged tight in the mass nearly
拖拽 我们 和 她 直到 我们 是 楔形 紧的 在 这 大量的 几乎
['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [kwiːn] ['mʌðɚz] ['pæləs] .
opposite the Queen Mother's palace .
对面的 这 女王 母亲的 宫殿 .

她拖着我们，直到我们被紧紧地挤在人群中，几乎就在女王母亲宫殿的对面。

[ðə; ði][væst] ['mʌltɪtuːd] [ðæt] [riːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɜːr; wər] ['tʃɪrɪŋ]
The vast multitude that reached into the shadow of the night were cheering
这 广阔的 民众 那 达到 进入 这 阴影 的 这 夜晚 是 欢呼
[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] .
and singing .
和 歌唱 .

伸入夜色阴影中的人群欢呼歌唱。

[ðer; ðər] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['sɔŋz] [mʌst; məst][hæv; həv] [riːtʃt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Their shouts and songs must have reached even the ears of the
他们的 喊叫 和 歌曲 必须 有 达到 甚至 这 耳朵 的 这
['dʒɜːrmən] [æm'bæsədər] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlə] ['mɔːltə][ə; eɪ] [fjuː] [blɑːks] [ə'weɪ] .
German ambassador at the Villa Malta a few blocks away .
德语 大使 在 这 别墅 马耳他 一个 很少 积木 离开 .

他们的呐喊和歌声一定传到了几个街区外的马耳他别墅的德国大使的耳中。

[ðə; ði][siːn'jɔːrə][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] [ˌgrenə'dɪr] , [hɜːr; hər][dɪs'laɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] ,
The signora had forgotten her grenadier , her dislike of the poet ,
这 女士 有 被遗忘的 她 掷弹兵 , 她 不喜欢 的 这 诗人 ,

夫人忘记了她的掷弹兵，也忘记了她对诗人的厌恶。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz] [kɔːt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .
and for the moment was caught up in the emotion of the crowd .
和 为了 这 片刻 曾是 捕捉 向上 在 这 情感 的 这 人群 .

那一刻，他被人群的情绪所感染。

[biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði][fə'mɪliər] [hɪm] . . . .
Bianca was singing the familiar hymn . . . .
比安卡 曾是 歌唱 这 熟悉的 圣歌 . . . .

比安卡唱着那首熟悉的赞美诗.....

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hʌʃ] ;
Suddenly there was a hush ;
突然 那里 曾是 一个 嘘 ;

突然间，一片寂静；

[laɪt] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌʌp'tɜːrnd] ['feɪsɪz][frʌm; frəm][æn; ən]['oʊpənd] ['wɪndoʊ] [ɑːn][ə; eɪ]['bælkəni][ɪn]
light fell upon the upturned faces from an opened window on a balcony in
光 跌倒 之上 这 翻转 面孔 从 一个 打开 窗户 在 一个 阳台 在
[ðə; ði][hoʊ'tel][rɪ'dʒinər] .
the Hotel Regina .
这 酒店 里贾纳 .

雷吉纳酒店阳台上，一扇敞开的窗户透进阳光，照在人们仰起的脸上。

[ðə; ði]['poʊət] [stʊd] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði][bænd][ʌv; əv] ['jeloʊ] [laɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]

The	poet	stood	forth	in	the	band	of	yellow	light	and	looked	down	upon	the
这	诗人	站立	前进	在	这	乐队	的	黄色的	光	和	看起来	向下	之上	这

[dens] [θrɔːŋ]

dense	throng
稠密	人群

诗人伫立在黄色的光晕中，俯瞰着熙熙攘攘的人群。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[bɪ'niːθ] .

beneath	.
下面	.

下面。

[ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] , ['veri] ['sloʊli] , ['veri] ['klɪrli] ,

In	the	stillness	his	words	began	to	fall	,	very	slowly	,	very	clearly	,
在	这	寂静	他的	字	开始	到	落下	,	非常	缓慢地	,	非常	清楚地	,

在寂静中，他的话语开始缓缓落下，非常缓慢，非常清晰。

[æz; əz] [ɪf] [iːtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪvn] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] .

as	if	each	was	a	graven	message	for	his	people	.
作为	如果	每个	曾是	一个	雕刻	信息	为了	他的	人们	.

仿佛每一条信息都是刻在人民面前的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['roʊmən] [juːθ] [ɔːl][ə'baʊt][ˌem 'iː] [swei] [ænd; ənd] [said] , ['siːzɪŋ] [iːtʃ] ['kʌlərd]

And	the	Roman	youth	all	about	me	swayed	and	sighed	,	seizing	each	colored
和	这	罗马	青年	全部	关于	我	摇摆	和	叹了口气	,	抓住	每个	有色

[wɜːrd] ,

word	,
单词	,

我周围的罗马青年们摇曳着身姿，叹息着，紧紧抓住每一个色彩斑斓的词语。

[dɪ'vaɪnɪŋ][ɪts][hə'roʊɪk]['sɪmb(ə)l] , ['drɪŋkɪŋ] ['θɜːrstɪli] [ðə; ði]['ɑːrdər][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] .

divining	its	heroic	symbol	,	drinking	thirstily	the	ardor	of	the	poet	.
占卜	它是	英勇	象征	,	喝	口渴地	这	热情	的	这	诗人	.

探寻其英雄象征，如饥似渴地汲取诗人的热情。

“ [ðə; ði] [laɪt] [hæz; həz][nɑːt] ['hoʊlli] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔː'riːljən] [wɔːl] . . . ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ][æt; ət]

“	The	light	has	not	wholly	gone	from	the	Aurelian	wall	.	.	.	fifty	years	ago	at
“	这	光	有	不是	完全	已消失	从	这	奥雷利安	墙	.	.	.	五十	年	前	在

[ðɪs] ['aʊər][ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hə'roʊɪk] ['kʌmpəni] . . . .

this	hour	the	leader	of	the	Thousand	and	his	heroic	company	.	.	.	.
这	小时	这	领导者	的	这	千	和	他的	英勇	公司	.	.	.	.

“奥勒良城墙上的光芒尚未完全消逝……五十年前的此刻，千人团的首领和他的英雄们……”

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][mjuˈziːəm] , [æn; ən] [ɪn] , [ə; eɪ]['wɔːtər] - ['kʌlər][ɪn] ['prʌʃən] [bluː] ! . . .

We	will	not	be	a	museum	,	an	inn	,	a	water	-	color	in	Prussian	blue	!	.	.
我们	将要	不是	是	一个	博物馆	,	一个	客栈	,	一个	水	-	颜色	在	普鲁士	蓝色的	!	.	.

我们不会成为博物馆、旅馆，也不会成为普鲁士蓝水彩画！

” [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [laɪn][ʌv; əv]['soʊldʒərz][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðer; ðər][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

”	The	double	line	of	soldiers	behind	us	had	forgotten	their	formation	and
”	这	双倍的	线	的	士兵	在后面	我们	有	被遗忘的	他们的	形成	和

[wɜːr; wər] ['presɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [kætʃ] [iːtʃ] [wɜːrd] .

were	pressing	forward	to	catch	each	word	.
是	紧迫	向前	到	抓住	每个	单词	.

“我们身后的两排士兵忘记了队形，纷纷向前涌去，想要听清每一个字。”

[ðə; ði][siːn'jɔːrə][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] ['fæsɪneɪtɪd] [aɪz] .

The	signora	was	gazing	at	the	man	with	fascinated	eyes	.
这	女士	曾是	凝视	在	这	男人	和	着迷	眼睛	.

夫人用着迷的眼神凝视着那个男人。

['biːɑːŋkəz]['lɪt(ə)l][hænd] ['taɪtnd] [ʌn'kɑːnʃəsli]

Bianca's	little	hand	tightened	unconsciously
比安卡的	小的	手	收紧	不知不觉

比安卡的纤细手不自觉地攥紧了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[ɑːn][maɪn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps]['pɑːrtɪd][ɪn][ə; eɪ][smaɪl] .

on	mine	,	and	her	lips	parted	in	a	smile	.
在	矿	,	和	她	嘴唇	分手了	在	一个	微笑	.

她望着我，嘴角微微上扬，露出一丝微笑。

[ðə; ði]['poʊəts][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['iːgər] [hɑːrt] .

The	poet's	words	were	falling	into	her	eager	heart	.
这	诗人的	字	是	坠落	进入	她	渴望的	心	.

诗人的话语落入了她渴望的心中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt] [juːθ] [ʌv; əv] ['ɪtəli] :

He	was	speaking	for	her	,	for	all	the	ardent	youth	of	Italy	:
他	曾是	请讲	为了	她	,	为了	全部	这	热心	青年	的	意大利	:

他是在替她说话，也是替所有热情洋溢的意大利青年说话：

“ ['viːvə; 'vaɪvə] ! ['viːvə; 'vaɪvə]['roʊmə]['sentsə]['ɒntə] !

“	Viva	!	Viva	Roma	senza	onta	!
“	维瓦	!	维瓦	罗马	senza	安塔	!

“万岁！罗马万岁！万岁！”

['viːvə; 'vaɪvə][lɑː] [grænd] [eɪ]['pʊrə, 'pjʊrə][i'tɑːljɑː] ! . . .

Viva	la	grande	é	pura	Italia	!	.	.	.
维瓦	拉	格兰德	é	纯粹	意大利	!	.	.	.

意大利万岁！ ...

” [ðə; ði] [vɔɪs] ['siːst] : [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz] [kəm'pliːt] ['saɪləns] ;

”	The	voice	ceased	:	for	one	moment	there	was	complete	silence	;
”	这	嗓音	停止	:	为了	一	片刻	那里	曾是	完全的	沉默	;

“声音消失了：那一刻，一片寂静；

[ðen] [ə; eɪ] [tʃɪr] [ðæt] [wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ] [saɪ] [broʊk][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .

then	a	cheer	that	was	half	a	sigh	broke	from	the	crowd	.
然后	一个	欢呼	那	曾是	一半	一个	叹	打破	从	这	人群	.

随后，人群中爆发出一阵似叹息似的欢呼声。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv] [laɪt] ['feɪdɪd] , [ðə; ði]['poʊət][wʌz; wəz] [gɔːn] .

But	the	blade	of	light	faded	,	the	poet	was	gone	.
但	这	刀刃	的	光	褪色	,	这	诗人	曾是	已消失	.

但光芒消逝了，诗人消失了。

[wen] [æt; ət][læst][aɪ][gɑːt][ðə; ði] - ['ɪntuː][ə; eɪ][kæb][ðer; ðər][wɜːr; wər] [braɪt] [terz] [ɪn]['biːɑːŋkəz]

When	at	last	I	got	the	Maironis	into	a	cab	there	were	bright	tears	in	Bianca's
什么时候	在	最后的	我	得到	这	-	进入	一个	出租车	那里	是	明亮的	眼泪	在	比安卡的

[aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðɚz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['trʌbld] .

eyes	and	the	mother's	face	was	troubled	.
眼睛	和	这	母亲的	脸	曾是	麻烦	.

最后我把迈罗尼一家送上出租车时，比安卡的眼里噙满了泪水，母亲的脸上满是忧虑。

“ [pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] , ” [ðə; ði][siːnˈjɔːrə] [ˈmɝːmɝd] .

“	**Perhaps**	**it**	**has**	**to**	**be**	**,**	”	**the**	**signora**	**murmured**	**.**
“	也许	它	有	到	是	,	”	这	女士	低声说道	.

“或许必须如此，”夫人低声说道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] !

“	**Of**	**course**	**!**
“	的	课程	!

“当然！

” [biˈæŋkə, ˈbjɑːŋkə] [ˈekəud] [ˈʃɑːrpli] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [hed] [dɪˈfaɪəntli] .

”	**Bianca**	**echoed**	**sharply**	**,**	**raising**	**her**	**little**	**head**	**defiantly**	**.**
”	比安卡	回声	尖锐地	,	提高	她	小的	头	公然挑衅	.

“比安卡尖锐地回应道，同时倔强地抬起她的小脑袋。”

“ [wʌt] [els] [kʊd; kəd] [ˈɪtəli] [duː] ?

“	**What**	**else**	**could**	**Italy**	**do**	**?**
“	什么	别的	可以	意大利	做	?

意大利还能做什么呢?

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**33**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 33 页]

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər][ˈræpɪdli] [ˈemptiɪŋ] .

The	**streets**	**were**	**rapidly**	**emptying**	**.**
这	街道	是	快速	清空	.

街上的人很快就走了。

[sʌm; səm] [ˈkʌmpəniz] [ʌv; əv] [ˈɪnfəntri] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pəˈliːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ɔːl] [deɪ] [ˈmɑːtʃt]

Some	**companies**	**of**	**infantry**	**that**	**had**	**been**	**policing**	**the**	**city**	**all**	**day**	**marched**
一些	公司	的	步兵	那	有	到过	警务	这	城市	全部	天	行军

[ˈwɪrəli] [pæst] .

wearily	**past**	**.**
疲劳	过去的	.

一些在城里巡逻了一整天的步兵连队疲惫地行进着。

[biˈæŋkə, ˈbjɑːŋkə] [dʒʌmpt] [ʌp] [ˈkwɪkli] .

Bianca	**jumped**	**up**	**quickly**	**.**
比安卡	跳了起来	向上	迅速地	.

比安卡迅速跳了起来。

“ [ðeə(r)] - !

“	**They're**	**granatieri**	**!**
“	它们是	-	!

“他们是掷石工！”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] - [ˈriːkoʊz] [ˈkæptɪn] !

And	**there's**	**'**	**Rico's**	**captain**	**!**
和	有	-	里科的	队长	!

还有“里科的船长！”

” [ðə; ði] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [kæb] - [ˈdraɪvər] [pʊld] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [waɪl] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [træmp] [baɪ] . “

”	**The**	**sympathetic**	**cab**	**-**	**driver**	**pulled**	**up**	**his**	**horse**	**while**	**the**	**soldiers**	**tramped**	**by**	**.**	**“**
”	这	交感神经	出租车	-	司机	拉	向上	他的	马	尽管	这	士兵	践踏	经过	.	“

“同情士兵的马车夫勒住了马，士兵们则大步走过。”

- [ˈrikəu] , - [ˈrikəu] !

'	**Rico**	**,**	**'**	**Rico**	**!**
-	里科	,	-	里科	!

里科，里科!

" [ðə; ði][gɜ:rl] [kɔ:ld] ['sɔ:ftli][tu:; tə][ðə; ði]['soʊldʒərz] .
" the girl called softly to the soldiers .
" 这 女孩 称为 轻轻 到 这 士兵 .

女孩轻声呼唤士兵们。

[ə; eɪ][hænd] [went] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [geɪv] [ju: 'es][ə; eɪ] ['lu:mɪnəs] [smaɪl][æz; əz][hɪz; ɪz][faɪl]
A hand went up , and the boy gave us a luminous smile as his file
一个 手 去 向上 , 和 这 男生 给予 我们 一个 发光的 微笑 作为 他的 文件
[swʌŋ] [pæst] .
swung past .
摇摆 过去的 .

一只手举了起来，男孩咧嘴一笑，他的档案从我们面前掠过。

" [aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] [ə'gen] !
" I have seen him again !
" 我 有 已见 他 再次 !

我又见到他了!

" [ðə; ði] ['mʌðər] [sed] ['hʌŋgrəli] .
" the mother said hungrily .
" 这 母亲 说 饥饿地 .

"母亲饥肠辘辘地说。"

[ðə; ði]['poʊət][spoʊk][ðə; ði][nekst][deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ,
The poet spoke the next day , and the next ,
这 诗人 辐 这 下一个 天 , 和 这 下一个 ,

诗人第二天又发表了演讲，第三天，

[tu:; tə][ðə; ði] ['restləs] ['pi:p(ə)l] [hu:] ['weɪtɪd] ['aʊər]['æftər]['aʊər][ɪn][ðə; ði] [stri:t]
to the restless people who waited hour after hour in the street
到 这 不安 人们 WHO 等待 小时 后 小时 在 这 街道

致那些在街上焦急等待数小时的人们

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz][hoʊ'tel] .
before his hotel .
前 他的 酒店 .

在他入住酒店之前。

['hævɪŋ] [faʊnd] [ɪts] [vɔɪs] — [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [rɪ'vi:ld] [ɪts] ['ɪnər] [hɑ:rt] — [jʌŋ] ['ɪtəli] ['klæməd]
Having found its voice — a voice that revealed its inner heart — young Italy clamored
拥有 成立 它是 嗓音 — 一个 嗓音 那 揭晓 它是 内 心 — 年轻的 意大利 喧闹
[fɔ:r; fər]['ækʃ(ə)n] .
for action .
为了 行动 .

年轻的意大利找到了自己的声音——一种展现其内心世界的声音——并渴望采取行动。

[ðə; ði][fret][ʌv; əv][roʊm] [gru:] ['laʊdər] ['aʊərli] ; ['soʊldʒərz] ['kɔ:dnd] [ðə; ði][meɪn] [stri:ts] , [waɪl]
The fret of Rome grew louder hourly ; soldiers cordoned the main streets , while
这 烦恼 的 罗马 生长 更大声 每小时 ; 士兵 警戒线 这 主要的 街道 , 尽管
[ˌdʒi:oʊ'lɪti] ['weɪtɪd] ,
Giolitti waited ,
吉奥利蒂 等待 ,

罗马城的骚动愈演愈烈；士兵们封锁了主要街道，而乔利蒂则在一旁等待着。

[ðə; ði] [æm'bæsədərz] [flitid] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'sʌltə] , [ðə; ði] [kɪŋ] [tʊk] ['kaʊns(ə)l]

the	ambassadors	flitted	back	and	forth	to	the	Consulta	,	the	King	took	counsel
这	大使们	飞掠	后退	和	前进	到	这	咨询	,	这	国王	采取	法律顾问

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][əd'vaɪzəz] .

with	his	advisers	.
和	他的	顾问	.

使节们频繁往返于议事厅，国王则与他的顾问们商议对策。

[aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər] [jʌŋ] - [feɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv] [truːps] ['bɑːrɪŋ] ['pæsɪdʒ]

I	looked	for	young	Maironi's	face	among	the	lines	of	troops	barring	passage
我	看起来	为了	年轻的	-	脸	之中	这	线条	的	军队	禁止	通道

[θruː] [ðə; ði] [striːts] .

through	the	streets	.
通过	这	街道	.

我在封锁街道的士兵队伍中寻找年轻的迈罗尼的身影。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz]['soʊldʒɚz]

It	seemed	as	if	he	might	be	called	at	any	moment	to	do	his	soldier's
它	似乎	作为	如果	他	可能	是	称为	在	任何	片刻	到	做	他的	士兵的

['duːti] [hɪr] [ɪn] [roʊm] !

duty	here	in	Rome	!
责任	这里	在	罗马	!

他似乎随时都可能被召回，在罗马履行他的军人职责！

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][hæf][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði]['kæv(ə)lri] [stʊd] ['moʊʃnləs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

All	day	long	and	half	the	night	the	cavalry	stood	motionless	before	the	Church
全部	天	长的	和	一半	这	夜晚	这	骑兵	站立	静止不动	前	这	教会

[ʌv; əv]['sæntə][mə'riːə] [mæ'dʒɔːri] ,

of	Santa	Maria	Maggiore	,
的	圣诞老人	玛丽亚	马焦雷	,

骑兵们整整一天半夜都一动不动地站在圣玛丽亚大教堂前。

['redi] [tuː; tə] [klɪr] [ə'weɪ] [ðə; ði][mɑːbz] [ðæt] [praʊld] [ə'baʊt][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv]['vaɪə][kɑː'vʊər] ,

ready	to	clear	away	the	mobs	that	prowled	about	the	corner	of	Via	Cavour	,
准备好	到	清除	离开	这	怪物	那	潜行	关于	这	角落	的	通过	卡沃尔	,

[wer] [ˌdʒiːoʊ'lɪti] [lɪvd] .

where	Giolitti	lived	.
在哪里	吉奥利蒂	居住地	.

准备清除在卡沃尔街拐角处游荡的暴徒，乔利蒂就住在那里。

[wʌns]

Once
一次

一次

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ðeɪ] [tʃɑːrdʒd] .

they	charged	.
他们	带电	.

他们提出了指控。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði]['poʊət] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] - ['θiːətər] .

It	was	the	night	the	poet	appeared	at	the	Costanzi	Theatre	.
它	曾是	这	夜晚	这	诗人	出现	在	这	-	剧院	.

那天晚上，这位诗人出现在科斯坦齐剧院。

[ðə; ði] ['nærəʊ] [striːt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [aɪ] [droʊv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θiːətər]

The	narrow	street	was	full	of	shouting	people	as	I	drove	to	the	theatre
这	狭窄的	街道	曾是	满的	的	喊叫	人们	作为	我	驾驶	到	这	剧院

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - .

with	the	Maironis	.
和	这	-	.

我和迈罗尼一家开车去剧院的路上，狭窄的街道上挤满了喊叫的人们。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ʌgli] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] - [fiːt] [ɑːn] ['kɑːnkriːt] [wɔːks] ,

Suddenly	there	was	the	ugly	sound	of	horses	'	feet	on	concrete	walks	,
突然	那里	曾是	这	丑陋的	声音	的	马匹	-	脚	在	具体的	散步	,

突然传来马蹄踩在水泥路上的难听声音。

[ʃriːks] [ænd; ənd] [waɪld] ['rʌʃɪz] [fɔːr; fər] ['seɪfti] [ɪn] ['dɔːˌweɪz] [ænd; ənd] ['æliz] .

shrieks	and	wild	rushes	for	safety	in	doorways	and	alleys	.
尖叫	和	荒野	冲刺	为了	安全	在	门口	和	小巷	.

尖叫声和疯狂的奔跑声，人们纷纷涌向门口和小巷寻求安全。

[æz; əz] ['aʊər; ɑːr] [kæb] [hwiskt] ['seɪfli] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ðə; ði] ['kæv(ə)lri] [keɪm] ['dæʃɪŋ] [pæst] ,

As	our	cab	whisked	safely	around	a	corner	the	cavalry	came	dashing	past	,
作为	我们的	出租车	搅拌	安全	大约	一个	角落	这	骑兵	来了	帅气	过去的	,

我们的出租车安全转过街角时，骑兵队呼啸而过。

[ðer; ðər] ['heri] [pluːmz] ['striːmɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['met(ə)l] ['helmits] , [ðer; ðər] ['ʌgli] [swɔːdz] [haɪ]

their	hairy	plumes	streaming	out	from	the	metal	helmets	,	their	ugly	swords	high
他们的	毛茸茸	羽流	流媒体	出去	从	这	金属	头盔	,	他们的	丑陋的	剑	高的

[ɪn] [ðə; ði] [er] .

in	the	air	.
在	这	空气	.

他们毛茸茸的羽毛从金属头盔中飘扬而出，丑陋的剑高高举起。

[ðə; ði] - [feɪs] [peɪld] .

The	signora's	face	paled	.
这	-	脸	苍白	.

夫人脸色苍白。

[pər'hæps] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ,

Perhaps	she	was	thinking	,	as	I	was	,
也许	她	曾是	思维	,	作为	我	曾是	,

或许她和我一样，也在想：

[ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [wʌn] [θɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [wɔːr] [wɪð; wɪθ] ['ɔːstriə] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd]

that	there	might	be	one	thing	worse	than	war	with	Austria	,	and	that	would
那	那里	可能	是	一	事物	更糟	比	战争	和	奥地利	,	和	那	会

[biː; bi] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

be	revolution	.
是	革命	.

也许有一件事比与奥地利开战更糟糕，那就是革命。

[biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] [ɪk'skleɪmd] ['skɔːrnfəli] :

Bianca	exclaimed	scornfully	:
比安卡	惊呼	轻蔑地	:

比安卡轻蔑地喊道：

“ [ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] [biː; bi] ['faɪtɪŋ] ['ɪtəliːz] ['enəmi] !

“	They	had	better	be	fighting	Italy's	enemies	!
“	他们	有	更好的	是	斗争	意大利的	敌人	!

“他们最好是在和意大利的敌人作战！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	36	]
”	[	页	-	]

“[第 36 页]

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [jet] ['enəmi] , ” [aɪ] ['ventʃərd] .
“ They are not yet enemies , ” I ventured .
“ 他们 是 不是 然而 敌人 , ” 我 冒险 .

“他们还不是敌人，”我试探性地说道。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃrʌg] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .
She gave a little shrug of her shoulders .
她 给予 一个 小的 耸肩 的 她 肩膀 .

她耸了耸肩。

“ [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !
“ They will be to - morrow !
“ 他们 将要 是 到 - 明天 !

“他们明天就会是！”

” [ðə; ði]['fiːvər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][væst] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] [siːmd] [tuː; tə] [ber] [aʊt][ðə; ði]['gɝːlz][wɜːrdz] .
” The fever within the vast auditorium seemed to bear out the girl's words .
” 这 发烧 之内 这 广阔的 礼堂 似乎 到 熊 出去 这 女孩们 字 .

“巨大的礼堂里弥漫着热烈的气氛，这似乎印证了女孩的话。”

[hɪr] [wʌz; wəz][noʊ] “ ['ræbl] [ʌv; əv][ðə; ði][piˈɑːzə] , ” [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [æm'bæsədɝz]
Here was no “ rabble of the piazza , ” to repeat the German ambassador's
这里 曾是 不 “ 乌合之众 的 这 广场 , ” 到 重复 这 德语 大使的
[snɪr] ,
sneer ,
冷笑 ,

正如德国大使嘲讽的那样，这里没有“广场上的乌合之众”。

[bʌt; bət] [wel] - [tuː; tə] - [duː]['roʊmən] ['sɪtəznz] .
but well - to - do Roman citizens .
但 出色地 - 到 - 做 罗马 公民 .

但却是富裕的罗马公民。

[fɔːr; fər] [θriː] ['aʊərz] [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [ðer; ðər]['heɪtrɪd][ʌv; əv]['tjuːtə n] , [sæŋ] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [hɪmz] ,
For three hours they shouted their hatred of Teuton , sang patriotic hymns ,
为了 三 小时 他们 喊叫 他们的 仇恨 的 条顿 , 唱 爱国 赞美诗 ,

他们连续三个小时高喊对条顿人的仇恨，高唱爱国歌曲。

[kraɪd] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n][ˌdʒiːoʊ'lɪti] , [huː] [wʊd] [kiːp] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ['seɪfli] [baʊnd] [ɪn]
cried defiance of the politician Giolitti , who would keep the nation safely bound in
哭 蔑视 的 这 政治家 吉奥利蒂 , WHO 会 保持 这 国家 安全 边界 在
[ɪts][oʊld] [ə'laɪəns] .
its old alliance .
它是 老的 联盟 .

这番言论是对政治家乔利蒂的蔑视，他决心让国家继续留在旧联盟中。

“ ['fwoʊri][aɪ]['bɑːrbəˌriː] ! . . .
“ Fuori i barbari ! . . .
“ 外 我 巴巴里 ! . . .

“Fuori i barbari! ...

[ˌdʒiːoʊ'lɪti] - !
Giolitti traditore !
吉奥利蒂 - !

Giolitti traditore!

” [wʌn] ['grɪzld] ['roʊmən] [həːld] [ɪn][maɪ] [ɪrz] : “ [aɪl] [drɪŋk][hɪz; ɪz] [blʌd] , [ðə; ði]['treɪtər] !
” One grizzled Roman hurled in my ears : “ I'll drink his blood , the traitor !
” 一 斑白 罗马 投掷 在 我的 耳朵 : “ 患病的 喝 他的 血 , 这 叛徒 !

一个饱经风霜的罗马人冲着我的耳朵喊道：“我要喝他的血，这个叛徒！”

” [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['poʊət] ['entərd] [hɪz; ɪz]['flaʊər] - [ri:ðd] [bɑ:ks] ['evri] [wʌn]
” When the little poet entered his flower - wreathed box every one
” 什么时候 这 小的 诗人 进入 他的 花 - 花环 盒子 每一个 一

“当小诗人走进他那鲜花环绕的盒子时，每个人……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[tʃɪrd] [ænd; ənd] [weɪvd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
cheered and waved to him .
欢呼 和 挥手 到 他 .

他们欢呼着向他挥手。

[hi:; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['pæʃənət] ['hju:mən] [si:] [bɪ'ni:θ] [hɪm; ɪm] ,
He stood looking down on the passionate human sea beneath him ,
他 站立 寻找 向下 在 这 热情的 人类 海 下面 他 ,

他站在那里，俯瞰着脚下热情似火的人类海洋。

[ðen] ['sloʊli] [plʌkt] [ðə; ði] [red] ['flaʊərz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kɑ:'neɪʃənz] [ðæt]
then slowly plucked the red flowers from a great bunch of carnations that
然后 缓慢地 拨弦 这 红色的 花朵 从 一个 伟大的 束 的 康乃馨 那
[sʌm; səm][wʌn]['hændɪd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [θru:] [ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn][fɑ:r][aʊt]['ɪntu:][ðə; ði]
some one handed him and threw them one by one far out into the
一些 一 递交 他 和 扔 他们 一 经过 一 远的 出去 进入 这
['tʃɪrɪŋ] [θrɔ:ŋ] .
cheering throng .
欢呼 人群 .

然后，他慢慢地从别人递给他的一大束康乃馨中摘下几朵红花，一朵一朵地扔向远处欢呼的人群。

[wʌn] ['floʊtɪd] ['daʊnwərd] [streɪt] ['ɪntu:]['bi:ɑ:ŋkəz] ['i:gər] [hænd] .
One floated downward straight into Bianca's eager hand .
一 漂浮 向下 直的 进入 比安卡的 渴望的 手 .

一颗球径直飘落到比安卡急切的手中。

[ʃi:; ʃi] [snætʃt] [ˌaɪ 'ti:] , [kɪst] [ðə; ði] ['flaʊər] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ʌpwərd] ['ɪntu:][ðə; ði]['poʊəts]['smaɪlɪŋ]
She snatched it , kissed the flower , and looked upward into the poet's smiling
她 抢夺 它 , 亲吻 这 花 , 和 看起来 向上 进入 这 诗人的 微笑
[feɪs] . . . .
face . . . .
脸 . . . .

她一把夺过花，亲吻了一下，然后抬头望向诗人微笑的脸庞……

[hi:; hi] [ri'saitid] [ðə; ði] [sə'prest] ['stænzə] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔ:r] - ['poʊəm] , [ðə; ði] [sloʊ] ,
He recited the suppressed stanzas of a war - poem , the slow ,
他 背诵 这 被抑制 诗节 的 一个 战争 - 诗 , 这 慢的 ,

他吟诵着一首战争诗歌中被压抑的诗节，缓慢地，

['rɪðmɪk] [laɪnz] ['fɔ:lɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [red] ['flaʊərz] ['ɪntu:] ['i:gər] ['hɑ:rts] .
rhythmic lines falling like the red flowers into eager hearts .
节奏 线条 坠落 喜欢 这 红色的 花朵 进入 渴望的 心 .

富有韵律的线条如同红花般落入渴望的心灵。

[ðə; ði][si:n'jɔ:rə][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [si:t] [bɪ'saɪd] [bi'æŋkə, 'bjɑ:ŋkə] , [klɑ:spɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rm]
The signora was standing on her seat beside Bianca , clasping her arm
这 女士 曾是 常设 在 她 座位 旁 比安卡 , 紧握 她 手臂
,
,
,

那位夫人站在比安卡身旁的座位上，紧紧抓住她的手臂。

[ænd; ənd]	[terz]	['gæðərd]	['sloʊli]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[lɑːrdʒ]	,	['wɪstf(ə)l]	[aɪz]	,	[terz]	[ʌv; əv]	[praɪd]	[ænd; ənd]
and	**tears**	**gathered**	**slowly**	**in**	**her**	**large**	**,**	**wistful**	**eyes**	**,**	**tears**	**of**	**pride**	**and**
和	眼泪	聚集	缓慢地	在	她	大的	,	怅惘	眼睛	,	眼泪	的	自豪	和

['sædnəs]	.	.	.	.
sadness	**.**	**.**	**.**	**.**
悲伤	.	.	.	.

泪水缓缓涌上她那双充满惆怅的大眼睛，那是骄傲和悲伤的泪水……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

应征入伍的母亲(The Conscript Mother)
第2/3页

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] [naɪt] [wʌns] [mɔːr] [frʌm; frəm] [ðæt] [stɔːrm][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [wiː; wi] [wɔːkt] [ɑːn]
Out **in** **the** **still** **night** **once** **more** **from** **that** **storm** **of** **passion** **we** **walked** **on**
出去 在 这 仍然 夜晚 一次 更多的 从 那 风暴 的 热情 我们 步行 在

我们再次走出那场激情风暴，来到寂静的夜里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['saɪləntli] [θruː] ['empti] [striːts] .
silently **through** **empty** **streets** **.**
默默 通过 空的 街道 .

静静地穿过空荡荡的街道。

“ [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi][ɪz] [raɪt] , ” [ðə; ði][siːn'jɔːrə] [said] .
“ He believes it — he is right , ” the signora sighed .
“ 他 相信 它 — 他 是 正确的 , ” 这 女士 叹了口气 .

“他相信这一点——他是对的，”夫人叹了口气。

“ ['ɪtəli] ['ɔːlsoʊ][mʌst; məst][duː][hɜːr; hər][pɑːrt] ! ”
“ Italy also must do her part ! ”
“ 意大利 还 必须 做 她 部分 ! ”

“意大利也必须尽自己的一份力！”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [bi'æŋkə, 'bjɑːŋkə] [sed] ['kwɪkli] , “ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] ! . . .
“ Of course , ” Bianca said quickly , “ and she will ! . . .
“ 的 课程 , ” 比安卡 说 迅速地 , “ 和 她 将要 ! . . .

“当然，”比安卡赶紧说道，“她会的！.....

[siː] [ðer; ðər] !
See there !
看 那里 !

看！

” [ðə; ði][gɜːrl] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [stoʊnz] ['freʃli] [ˌʌp'tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .
” The girl pointed to a heap of stones freshly upturned in the street .
” 这 女孩 尖 到 一个 堆 的 石头 新鲜的 翻转 在 这 街道 .

女孩指着街上刚被翻开的一堆石头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['bærɪkeɪd] .
It was the first barricade .
它 曾是 这 第一的 路障 .

这是第一道路障。

“ ['aʊər; ɑːr]['soʊldʒərz][mʌst; məst][nɑːt] [faɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪvli] ,
“ Our soldiers must not fight each other , ” she said gravely ,
“ 我们的 士兵 必须 不是 斗争 每个 其他 , ” 她 说 严重地 ,

“我们的士兵绝不能互相残杀，”她严肃地说。

[ænd; ənd] [glɑːnst] [ə'gen] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [æt; ət][ðə; ði] ['bærɪkeɪd] . . . .
and glanced again over her shoulder at the barricade . . . .
和 瞥了一眼 再次 超过 她 肩膀 在 这 路障 . . . .

她又回头瞥了一眼路障.....

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['sæntə][mə'riːə][ðə; ði]['taɪərd]['kæv(ə)lri][sæt][ðer; ðər]['hɔːrsɪz] ,

In	front	of	Santa	Maria	the	tired	cavalry	sat	their	horses	,
在	正面	的	圣诞老人	玛丽亚	这	疲劳的	骑兵	卫星	他们的	马匹	,

在圣玛利亚教堂前，疲惫的骑兵们骑着马坐了下来。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] [laɪn][ʌv; əv] ['ɪnfəntri] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['vaɪə][kɑː'vʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

and	a	double	line	of	infantry	was	drawn	across	the	Via	Cavour	before	the
和	一个	双倍的	线	的	步兵	曾是	绘制	穿过	这	通过	卡沃尔	前	这

[ˌdʒiːoʊ'lɪti][hoʊm] .

Giolitti	home	.
吉奥利蒂	家	.

在乔利蒂家门前的卡沃尔大道上，摆出了两列步兵。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['slaʊtʃɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər]['raɪfəlz] ; ['evɪdəntli] ,

The	boys	were	slouching	over	their	rifles	;	evidently	,
这	男孩们	是	伛	超过	他们的	步枪	;	显然	,

男孩们弯腰倚靠在步枪上；显然，

[wət'evər] [pleɪ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] ['pɪkɪt] ['duːti][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

whatever	play	there	had	been	in	this	picket	duty	had	gone	out	of	it	.
任何	玩	那里	有	到过	在	这	纠察	责任	有	已消失	出去	的	它	.

这场纠察任务原本的娱乐性已经荡然无存。

['sʌd(ə)nli] [bi'æŋkə, 'bjɑːŋkə][ænd; ənd]

Suddenly	Bianca	and
突然	比安卡	和

突然间，比安卡和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [ræn] [daʊn] [ðə; ði][laɪn] .

her	mother	ran	down	the	line	.
她	母亲	跑	向下	这	线	.

她母亲沿着队伍跑了下去。

“ - , - !

“	Maironi	,	Maironi	!
“	-	,	-	!

“Maironi，Maironi！”

” [aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] ['kɔːlɪŋ] ['sɔːftli] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃʌf(ə)l]

”	I	heard	some	of	the	soldiers	calling	softly	,	and	there	was	a	shuffle
”	我	听到	一些	的	这	士兵	呼叫	轻轻	,	和	那里	曾是	一个	洗牌

[ɪn][ðə; ði][ræŋks] .

in	the	ranks	.
在	这	排名	.

“我听到一些士兵低声呼喊，队伍里传来一阵骚动。”

[en'riːkəj][wʌz; wəz] [ʃʌvd] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɪn] ['kɑːmrædli] ['fæʃ(ə)n] .

Enrico	was	shoved	forward	to	the	front	in	comradely	fashion	.
恩里科	曾是	推搡	向前	到	这	正面	在	同志	时尚	.

恩里科被同志们推到了前面。

['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli][bi'æŋkə, 'bjɑːŋkə] [keɪm]

Mother	and	sister	chatted	with	the	boy	,	and	presently	Bianca	came
母亲	和	姐姐	聊天	和	这	男生	,	和	目前	比安卡	来了

['dæʃɪŋ] [bæk] .

dashing	back	.
帅气	后退	.

母亲和姐姐与男孩聊了一会儿，不久，比安卡就飞奔回来了。

“ [ðeɪ] ['hævnt] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] [ɔ:l] [deɪ] !
“ They haven't had anything to eat all day !
“ 他们 还没有 有 任何事物 到 吃 全部 天 !

“他们一整天都没吃东西！”

” [wi:; wi] [faʊnd] [ə; eɪ][ˌkæ'feɪ] [stɪl] ['oʊpən][ænd; ənd] ['loʊdɪd] [ɑ:r'selvz] [wɪð; wɪθ][roʊlz] , ['tʃɔ:klət] ,
” We found a café still open and loaded ourselves with rolls , chocolate ,
” 我们 成立 一个 咖啡店 仍然 打开 和 已加载 我们自己 和 卷 , 巧克力 ,
[ænd; ənd] [sɪgə'rets] ,
and cigarettes ,
和 香烟 ,

“我们找到一家还开着的咖啡馆，买了一大堆面包卷、巧克力和香烟。”

[wɪtʃ] [bi'æŋkə, 'bjɑ:ŋkə][dɪ'strɪbju:tɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪri] ['soʊldʒərz] [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [lu:'tenənt]
which Bianca distributed to the weary soldiers while the young lieutenant
哪个 比安卡 分布式 到 这 厌倦 士兵 尽管 这 年轻的 中尉
['tæktfəli] ['stroʊld] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] .
tactfully strolled to the other end of the line .
委婉地 漫步 到 这 其他 结尾 的 这 线 .

比安卡将这些食物分发给疲惫的士兵，而年轻的中尉则巧妙地走到队伍的另一端。

“ [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [ðem; ðəm] [hɪr] [ɔ:l] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] [fu:d] !
“ To think of keeping them here all day without food !
“ 到 思考 的 保持 他们 这里 全部 天 没有 食物 !

“想想看，让他们在这里待上一整天，不给他们食物！”

” [ðə; ði][si:n'jɔ:rə] ['grʌmbld] [æz; əz][wi:; wi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .
” the signora grumbled as we turned away .
” 这 女士 咕哝 作为 我们 转向 离开 .

我们转身离开时，夫人咕哝了几句。

[ðə; ði] [bɔɪz] , ['ʃʌvɪŋ] [ðer; ðər][gɪfts]['ɪntu:] ['pɑ:kəts] [ænd; ənd] [maʊðz] , ['streɪtnd] [ʌp][æz; əz]
The boys , shoving their gifts into pockets and mouths , straightened up as
这 男孩们 , 推搡 他们的 礼物 进入 口袋 和 嘴 , 拉直 向上 作为
[ðer; ðər]
their
他们的

男孩们把礼物塞进口袋和嘴里，然后直起身子，开始……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

['ɑ:fɪsər] [keɪm] [bæk] [daʊn] [ðə; ði][laɪn] .
officer came back down the line .
官 来了 后退 向下 这 线 .

警官沿着队伍返回。

“ [ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [bi:; bi][æt; ət][wɔ:r] , ” [ðə; ði][si:n'jɔ:rə] [kən'tɪnju:d] .
“ They might as well be at war , ” the signora continued .
“ 他们 可能 作为 出色地 是 在 战争 , ” 这 女士 持续 .

“他们简直就像在打仗一样，”夫人继续说道。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][maɪ][hoʊ'tel] [θru:] [ðə; ði]['saɪlənt] [stri:ts] [ðə; ði] - [hæd; həd] [gɔ:n]
When I returned to my hotel through the silent streets the granatieri had gone
什么时候 我 返回 到 我的 酒店 通过 这 沉默的 街道 这 - 有 已消失
[frʌm; frəm][ðer; ðər][poʊst] ,
from their post ,
从 他们的 邮政 ,

当我沿着寂静的街道返回酒店时，掷石工已经离开了他们的岗位。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hɔ:smən] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['sli:pɪŋ] [maʊnts] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][oʊld] [tʃɜ:rtʃ] .

but	**the**	**horsemen**	**were**	**still**	**sitting**	**their**	**sleeping**	**mounts**	**before**	**the**	**old**	**church**	**.**
但	这	骑兵	是	仍然	坐着	他们的	睡眠	安装	前	这	老的	教会	.

但骑兵们仍然坐在老教堂前，他们的坐骑还在酣睡。

[ðer; ðər]['vɪdʒɪl] [wʊd] [bi:; bi][ɔ:l] [naɪt] .

Their	**vigil**	**would**	**be**	**all**	**night**	**.**
他们的	守夜	会	是	全部	夜晚	.

他们将彻夜守候。

[ðə; ði] ['neɪʃənz] ['kraɪsɪs][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [pæst] .

The	**nation's**	**crisis**	**had**	**come**	**and**	**passed**	**.**
这	国家的	危机	有	来	和	通过了	.

国家的危机已经过去。

[wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ,

We	**did**	**not**	**know**	**it**	**,**
我们	做过	不是	知道	它	,

我们当时并不知情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɑ:rkt] [baɪ] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l][paɪlz][ʌv; əv] [stoʊnz] [ɪn][ðə; ði]['vaɪə] [vɪmɪnɑli] .

but	**it**	**was**	**marked**	**by**	**those**	**little**	**piles**	**of**	**stones**	**in**	**the**	**Via**	**Viminale**	**.**
但	它	曾是	标记	经过	那些	小的	堆	的	石头	在	这	通过	维米纳莱	.

但维米纳莱大道上的那些小石堆标志着它的存在。

[ðə; ði][dɪ'stɜ:rbər][ˌdʒi:oʊ'lɪti][hæd; həd][fled] [ˌoʊvər'naɪt] [æt; ət][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt]

The	**disturber**	**Giolitti**	**had**	**fled**	**overnight**	**at**	**the**	**invitation**	**of**	**the**	**government**
这	扰乱者	吉奥利蒂	有	逃亡	过夜	在	这	邀请	的	这	政府

,

,

,

骚乱者乔利蒂应政府邀请，连夜逃走了。

[wɪtʃ] [naʊ] [nu:] [ɪt'self][tu:; tə][bi:; bi] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][du:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] .

which	**now**	**knew**	**itself**	**to**	**be**	**strong**	**enough**	**to**	**do**	**what**	**it**	**would**	**.**
哪个	现在	知道	本身	到	是	强的	足够的	到	做	什么	它	会	.

它现在知道自己足够强大，可以做任何它想做的事情。

[ænd; ənd] [ˌðer'æftər] [ɪ'vents] [mu:vd] [mɔ:r] ['swɪftli] .

And	**thereafter**	**events**	**moved**	**more**	**swiftly**	**.**
和	此后	活动	已搬	更多的	迅速地	.

此后，事态发展得更加迅速。

[roʊm] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:r] [kɑ:m] .

Rome	**was**	**once**	**more**	**calm**	**.**
罗马	曾是	一次	更多的	冷静的	.

罗马再次恢复了平静。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**41**	**]**
[	页	-	]

[第41页]

['pi:p(ə)l] ['gæðərd] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [bʌt; bət] ['pi:sfəli] , [ɪn]

people	gathered	again	by	the	hundreds	of	thousands	,	but	peacefully	,	in
人们	聚集	再次	经过	这	数百	的	数千	,	但	和平地	,	在

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['kɑ:nkɔ:rd] ,

the	spirit	of	concord	,
这	精神	的	和睦	,

数十万人再次聚集在一起，但这次是和平的，充满和谐的精神。

[ɪn][ðə; ði] [pi'ɑ:zə] [del]['poʊpoʊloʊ][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˌkæmpɪ'doʊlioʊ] .

in	the	Piazza	del	Popolo	and	in	the	Campidoglio	.
在	这	广场	del	波波洛	和	在	这	坎皮托利欧	.

在人民广场和坎皮多利奥。

[ðer; ðər] [wɪl] [hæd; həd] [pri'veild] , [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðəm'selvz] .

Their	will	had	prevailed	,	they	had	found	themselves	.
他们的	将要	有	最终获胜	,	他们	有	成立	他们自己	.

他们的意志最终战胜了一切，他们找到了自我。

[ə; eɪ] [greɪt] [ni:d] [ʌv; əv][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv]['ju:niən][ʌv; əv][ɔ:l]['spɪrɪts] , [wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [ɪn]

A	great	need	of	reconciliation	,	of	union	of	all	spirits	,	was	expressed	in
一个	伟大的	需要	的	和解	,	的	联盟	的	全部	烈酒	,	曾是	表达	在

[ði:z] ['mi:tiŋz] ,

these	meetings	,
这些	会议	,

这些会议表达了对和解、对各界团结的强烈需求。

['ʌndər][ðə; ði][sɔ:ft] [sprɪŋ] [skaɪ] , [ɪn][spɑ:ts]['kənsə,kreitid][baɪ] ['eɪnʃənt] ['meməriz] [ʌv; əv] ['greɪtnəs] .

under	the	soft	spring	sky	,	in	spots	consecrated	by	ancient	memories	of	greatness	.
在下面	这	柔软的	春天	天空	,	在	地点	已祝圣的	经过	古老的	回忆	的	伟大	.

在柔和的春日天空下，在那些被古老伟大记忆所铭记的地方。

[ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][pi'ɑ:zə][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkæmpɪ'doʊlioʊ][tu:; tə][ðə; ði][brɪm][ænd; ənd]

In	the	crowd	that	filled	the	little	piazza	of	the	Campidoglio	to	the	brim	and
在	这	人群	那	已填	这	小的	广场	的	这	坎皮托利欧	到	这	帽檐	和

[ræn] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði][oʊld] [leɪnz] [ðæt] [led][tu:; tə][ðə; ði]['fɔ:rəm][ænd; ənd][ðə; ði]['sɪti][aɪ][met][si:n'jɔ:rə]

ran	down	into	the	old	lanes	that	led	to	the	Forum	and	the	city	I	met	Signora
跑	向下	进入	这	老的	车道	那	引领	到	这	论坛	和	这	城市	我	遇见	女士

- [wʌns] [mɔ:r] .

Maironi	once	more	.
-	一次	更多的	.

在人山人海的卡比托利欧小广场上，人群涌向通往古罗马广场和市区的古老小巷，我再次遇到了迈罗尼夫人。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] ['ðɪðər] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] [bɔɪ] — ['soʊldʒərz][wɜ:r; wər][noʊ][lɔ:ŋgər]

She	had	not	come	thither	to	find	her	boy	—	soldiers	were	no	longer
她	有	不是	来	那里	到	寻找	她	男生	—	士兵	是	不	更长

['ni:dɪd] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði]['roʊmənz][frʌm; frəm]['vaɪələns] .

needed	to	keep	the	Romans	from	violence	.
需要	到	保持	这	罗马书	从	暴力	.

她到那里不是为了寻找她的儿子——不再需要士兵来阻止罗马人的暴力行为。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['hʌŋgri] [ni:d] [tu:; tə] [fɪl] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [bɪ'li:f] [ænd; ənd]

She	came	in	the	hungry	need	to	fill	her	heart	with	belief	and
她	来了	在	这	饥饿的	需要	到	充满	她	心	和	信仰	和

她怀着渴望用信仰填满自己内心的迫切心情而来

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

['kɑ:nfɪdəns] , [tu:; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][hɜ:r'self][fɔ:r; fər]['sækrɪfaɪs] .

confidence	**,**	**to**	**strengthen**	**herself**	**for**	**sacrifice**	**.**
信心	,	到	加强	她自己	为了	牺牲	.

自信，使她更有勇气做出牺牲。

“ [wi:; wi] ['hævnt] [si:n] [en'ri:kəj] [sɪns] [ðæt] [naɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:ts] .

“	**We**	**haven't**	**seen**	**Enrico**	**since**	**that**	**night**	**on**	**the**	**streets**	**.**
“	我们	还没有	已见	恩里科	自从	那	夜晚	在	这	街道	.

“自从那天晚上在街头之后，我们就再也没见过恩里科了。”

[hi:; hi][ɪz][kept] ['redi] [ɪn][ðə; ði] ['bærəks] [ən'les] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [sent] [ə'weɪ] [ɔ:l'redi] . . . .

He	**is**	**kept**	**ready**	**in**	**the**	**barracks**	**unless**	**he**	**has**	**been**	**sent**	**away**	**already**	**. . . .**
他	是	保留	准备好	在	这	兵营	除非	他	有	到过	发送	离开	已经	. . . .

除非已被派往他处，否则他会一直待在营房里待命……

[bʌt; bət][hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [let][ˌju: 'es] [noʊ] !

But	**he**	**said**	**he**	**would**	**let**	**us**	**know**	**!**
但	他	说	他	会	让	我们	知道	!

但他表示会通知我们!

” [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][flægz][ʌv; əv] ['ɪtəli] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] ['prɑ:vənsəz]

”	**A**	**procession**	**with**	**the**	**flags**	**of**	**Italy**	**and**	**of**	**the**	**desired**	**provinces**
”	一个	游行	和	这	旗帜	的	意大利	和	的	这	想要的	省份

['maʊntɪd] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [ə'bʌv] [ˌju: 'es] ,

mounted	**the**	**long**	**flight**	**of**	**steps**	**above**	**us**	**,**
安装	这	长的	航班	的	步骤	多于	我们	,

“一支队伍挥舞着意大利国旗和各候选省份的旗帜，沿着我们上方长长的台阶向上行进。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪndɪk][ʌv; əv] [roʊm] , [ðə; ði] [prɪns] [koʊ'loʊnə] ,

and	**the**	**syndic**	**of**	**Rome**	**,**	**the**	**Prince**	**Colonna**	**,**
和	这	辛迪加	的	罗马	,	这	王子	科隆纳	,

还有罗马的辛迪加，科隆纳亲王，

[keɪm] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['frʌntɪd] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['sɪtəznz] .

came	**out**	**from**	**the**	**open**	**door**	**and**	**fronted**	**the**	**mass**	**of**	**citizens**	**.**
来了	出去	从	这	打开	门	和	正面	这	大量的	的	公民	.

他从敞开的大门中走出来，面对着熙熙攘攘的市民。

“ [hi:; hi][ɪz]['goʊɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌnz] !

“	**He**	**is**	**going**	**,**	**and**	**his**	**sons**	**!**
“	他	是	去	,	和	他的	儿子们	!

“他要走了，他的儿子们也要走了！”

” [ðə; ði][si:n'jɔ:rə] ['wɪspəd] .

”	**the**	**signora**	**whispered**	**.**
”	这	女士	低声说道	.

“夫人低声说道。”

“ [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][faɪn][mæn] !

“	**He**	**is**	**a**	**fine**	**man**	**!**
“	他	是	一个	美好的	男人	!

“他是个好人！”

” [ðə; ði] [prɪns] [lʊkt] ['greɪvli] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌʌp'tɜ:rnd] ['feɪsɪz][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [spi:k] ;

”	**The**	**prince**	**looked**	**gravely**	**over**	**the**	**upturned**	**faces**	**as**	**if**	**he**	**would**	**speak**	**;**
”	这	王子	看起来	严重地	超过	这	翻转	面孔	作为	如果	他	会	说话	;

王子神情严肃地扫视着仰起的脸庞，仿佛要开口说话；

[ðen] [ri'freind] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['moʊmənt][wɜ:r; wər] [tu:] ['sɑ:ləm] [fɔ:r; fər] ['fɜ:rðər] [wɜ:rdz] .

then	**refrained**	**,**	**as**	**though**	**the**	**moment**	**were**	**too**	**solemn**	**for**	**further**	**words**	**.**
然后	克制	,	作为	尽管	这	片刻	是	也	庄严	为了	更远	字	.

然后他便止住了话头，仿佛此刻气氛太过庄严肃穆，不宜再说任何话。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər]
He **stood** **there**
他 站立 那里

他站在那里

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

['lʊkɪŋ] ['sɪŋgjələrli] [laɪk][ðə; ði] [greɪv] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv]['roʊmən] ['fɑːðəz] [ɪn][ðə; ði][mjuˈziːəm] [nɪr] [baɪ] ,
looking **singularly** **like** **the** **grave** **portraits** **of** **Roman** **fathers** **in** **the** **museum** **near** **by** **,**
寻找 单独地 喜欢 这 严重 肖像 的 罗马 父亲们 在 这 博物馆 靠近 经过 ,
[strɔːŋ] , [stɜːrn] , [rɪˈzɑːlvd] .
strong **,** **stern** **,** **resolved** **.**
强的 , 船尾 , 已解决 .

看起来和附近博物馆里罗马先贤的庄严画像非常相似，神态坚强、严肃、果断。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [briːz] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['klʌstər] [ʌv; əv][flægz][ænd; ənd] [weɪvd] [ðem; ðəm] ['vɪgərəsli] .
The **evening** **breeze** **lifted** **the** **cluster** **of** **flags** **and** **waved** **them** **vigorously** **.**
这 晚上 微风 抬起 这 簇 的 旗帜 和 挥手 他们 大力 .

晚风吹起一簇旗帜，使它们剧烈地飘扬。

['lɪt(ə)l] ['fliːsi] [klaʊdz] ['floʊtɪd] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] - [tʃɜːrtʃ] .
Little **fleecy** **clouds** **floated** **in** **the** **blue** **sky** **above** **the** **Aracœli** **Church** **.**
小的 羊毛 云 漂浮 在 这 蓝色的 天空 多于 这 - 教会 .

阿拉科利教堂上空，蓝天中飘着朵朵轻柔的云朵。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ʃaʊts] , [noʊ] ['sɔŋz] .
There **were** **no** **shouts** **,** **no** **songs** **.**
那里 是 不 喊叫 , 不 歌曲 .

没有喊叫声，也没有歌声。

[ðiːz] [wɜːr; wər][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['klæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ]
These **were** **men** **and** **women** **from** **the** **working** **classes** **of** **the** **neighboring**
这些 是 男人 和 女性 从 这 在职的 课程 的 这 邻接
['kwɔːrtər][ʌv; əv][oʊld] [roʊm] [huː] [wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] [ðer; ðər] [sʌnz] [ænd; ənd] ['hʌzbəndz] [tuː; tə][ðə; ði]
quarter **of** **old** **Rome** **who** **were** **giving** **their** **sons** **and** **husbands** **to** **the**
四分之一 的 老的 罗马 WHO 是 给予 他们的 儿子们 和 丈夫们 到 这
['neɪʃ(ə)n] ,
nation **,**
国家 ,

这些人来自古罗马邻近街区的工人阶级，他们把自己的儿子和丈夫献给了国家。

[ænd; ənd][felt][ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
and **felt** **the** **solemnity** **of** **the** **occasion** **.**
和 毛毡 这 严肃 的 这 场合 .

并感受到了这一场合的庄严气氛。

“ [let] [ˌjuː 'es][goʊ] , ” [ðə; ði] [prɪns] [koʊ'loʊnə] [sed] ['sɑːləmli] , “ [tuː; tə][ðə; ði]['kwɪrənəl; kwɪ'raɪnəl][tuː; tə]
“ **Let** **us** **go** **,** **”** **the** **Prince** **Colonna** **said** **solemnly** **,** **“** **to** **the** **Quirinal** **to**
“ 让 我们 去 , ” 这 王子 科隆纳 说 庄严地 , “ 到 这 奎里纳尔 到
[miːt] ['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] .
meet **our** **King** **.**
见面 我们的 国王 .

“让我们走吧，”科隆纳王子庄严地说，“去奎里纳尔觐见我们的国王。”

" [æz; əz][wi:; wi] [tɜ:rnd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [blæk] [stri:m] [ɔ:l'redi]

"	As	we	turned	down	the	hill	we	could	see	the	long	black	stream	already
"	作为	我们	转向	向下	这	爬坡道	我们	可以	看	这	长的	黑色的	溪流	已经

['floʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [skwer] [bɪ'fɔ:r]

flowing	through	the	narrow	passages	out	into	the	square	before
流动	通过	这	狭窄的	段落	出去	进入	这	正方形	前

当我们转下山坡时，可以看到那条长长的黑色溪流已经沿着狭窄的通道流淌到广场上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ðə; ði] [greɪt] ['mɑ:rb(ə)l]['mɑ:njumənt] .

the	great	marble	monument	.
这	伟大的	大理石	纪念碑	.

宏伟的大理石纪念碑。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪlənt] , [spɑ:n'teɪniəs] [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l][tu:; tə][ðer; ðər] ['li:dər] .

It	was	a	silent	,	spontaneous	march	of	the	people	to	their	leader	.
它	曾是	一个	沉默的	,	自发的	行进	的	这	人们	到	他们的	领导者	.

这是一场民众自发地、无声地向他们的领袖进军的游行。

[ðə; ði] ['blu:mɪŋ] ['roʊziz][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['terəsɪz] [ə'bʌv] ['geili] [fleɪmd]

The	blooming	roses	in	the	windows	and	on	the	terraces	above	gayly	flamed
这	盛开	玫瑰	在	这	视窗	和	在	这	露台	多于	同性恋地	火焰

[ə'genst] [ðə; ði][dɑ:rk] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['haʊzɪz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ru:t] .

against	the	dark	walls	of	the	old	houses	along	the	route	.
反对	这	黑暗的	墙壁	的	这	老的	房屋	沿着	这	路线	.

窗户里和楼上露台上盛开的玫瑰花，在沿途老房子的深色墙壁映衬下，显得格外明艳动人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hʌriŋ] [kraʊd] [dɪd][nɑ:t] [lʊk] [ʌp] .

But	the	hurrying	crowd	did	not	look	up	.
但	这	匆忙	人群	做过	不是	看	向上	.

但匆匆而过的人群没有抬头看。

[ɪts] [mu:d] [wʌz; wəz] ['stɜ:rnli] ['sɪriəs] .

Its	mood	was	sternly	serious	.
它是	情绪	曾是	严厉地	严肃的	.

气氛十分严肃。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t][tɜ:rn][ə'saɪd][æz; əz][wi:; wi] [nɪə] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛnəmi:z] [æm'bæsədər] .

It	did	not	turn	aside	as	we	neared	the	palace	of	the	enemy's	ambassador	.
它	做过	不是	转动	旁边	作为	我们	接近	这	宫殿	的	这	敌人的	大使	.

当我们接近敌方大使的宫殿时，它并没有转向。

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][pæst][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌdemən'streɪʃənz] .

The	time	was	past	for	such	childish	demonstrations	.
这	时间	曾是	过去的	为了	这样的	幼稚	示威游行	.

这种幼稚的示威游行早已过时了。

" [ɪf] ['oʊnli][wi:; wi] [maɪt] [goʊ] [ɪn'sted] , [wi:; wi]['oʊldər][wʌnz] , " [ðə; ði][si:n'jɔ:rə] [sed] ['sædli] , "

"	If	only	we	might	go	instead	,	we	older	ones	,	"	the	signora	said	sadly	,	"
"	如果	仅有的	我们	可能	去	反而	,	我们	老	一个	,	"	这	女士	说	令人遗憾的是	,	"

[nɑ:t][ðə; ði] ['tʃɪldrən] . . . .

not	the	children	.	.	.	.
不是	这	孩子们	.	.	.	.

"要是我们这些老人家能去就好了，"夫人悲伤地说，"而不是孩子们....."

[laɪf] [mi:nz] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [tu:; tə][ðem; ðəm] !

Life	means	so	much	more	to	them	!
生活	方法	所以	很多	更多的	到	他们	!

对他们来说，生命意义远不止于此！

" [wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði]['kwɪrənəl; kwɪ'raɪnəl] [hɪl] [æz; əz][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ['flʌdɪd] [ɔ:l] [roʊm]
" We reached the Quirinal hill as the setting sun flooded all Rome
" 我们 达到 这 奎里纳尔 爬坡道 作为 这 环境 太阳 被淹 全部 罗马
[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒə'nɪkjələm] .
from the ridge of the Janiculum .
从 这 岭 的 这 雅尼库伦 .

"我们到达奎里纳尔山时，落日正从贾尼库伦山脊洒向整个罗马。"

[ðə; ði] [pi'ɑ:zə] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]
The piazza was already crowded and at the
这 广场 曾是 已经 挤 和 在 这

广场上已经挤满了人，而且.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[kən'sʌltə] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] , [wer] , ['i:v(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər] ,
Consulta opposite the royal palace , where , even at this eleventh hour ,
咨询 对面的 这 皇家 宫殿 , 在哪里 , 甚至 在 这 第十一 小时 ,

在皇宫对面的Consulta，即使到了这最后一刻，

[ðə; ði] [æm'bæsədərz] [wɜ:r; wər] ['veɪnli] ['ɔ:fərɪŋ] [læst] [ɪnd'ju:smənts] , ['feɪvərd] [spek'teitəs] [fɪld] [ðə; ði]
the ambassadors were vainly offering last inducements , favored spectators filled the
这 大使们 是 徒劳地 提供 最后的 诱导 , 受青睐 观众 已填 这
['wɪndoʊz] .
windows .
视窗 .

使节们徒劳地抛出最后的诱饵，受邀的旁观者挤满了窗户。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɪ'kju:liərli] ['kwaɪət] , ['sɑ:ləm] [si:n] .
It was a peculiarly quiet , solemn scene .
它 曾是 一个 奇特地 安静的 , 庄严 场景 .

这是一个异常安静、庄严肃穆的场景。

[noʊ] ['spi:tʃɪz] , [noʊ] [tʃɪrz] , [noʊ] ['sɔŋz] .
No speeches , no cheers , no songs .
不 演讲 , 不 干杯 , 不 歌曲 .

没有演讲，没有欢呼，没有歌曲。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] - [læst][wɜ:rdz][wɜ:r; wər][ɪn] ['evri] [maɪnd] .
It seemed as if the signora's last words were in every mind .
它 似乎 作为 如果 这 - 最后的 字 是 在 每一个 头脑 .

仿佛每个人都在回味这位夫人的遗言。

" [ðeɪ] [seɪ] , " [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:kt] ['sædli] ,
" They say , " she remarked sadly ,
" 他们 说 , " 她 评论 令人遗憾的是 ,

"他们说，"她悲伤地说，

" [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [laɪvz; lɪvz][tu:; tə] ['kæri] [ðoʊz] [strɔ:ŋ] ['maʊnt(ə)n] [pə'ziʃənz] ,
" that it will take a great many lives to carry those strong mountain positions ,
" 那 它 将要 拿 一个 伟大的 许多 生活 到 携带 那些 强的 山 职位 ,

"要守住那些坚固的山地阵地，需要付出无数的生命。"

['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [i:tʃ] [mʌnθ] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [bɔɪz] .
many thousands each month , thousands and thousands of boys .
许多 数千 每个 月 , 数千 和 数千 的 男孩们 .
. . .
: : :
. . .

每个月都有成千上万的男孩.....

[ɔ:l] [ðoʊz] ['mʌðərz] !
All those mothers !
全部 那些 母亲们 !

所有这些母亲!

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɑ:n][ðə; ði]['bælkəni] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæləs]
" At that moment the window on the balcony above the entrance to the palace
" 在 那 片刻 这 窗户 在 这 阳台 多于 这 入口 到 这 宫殿
[wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊpən] ,
was flung open ,
曾是 扔 打开 ,

"就在这时，宫殿入口上方阳台上的窗户被猛地打开了。"

[ænd; ənd] [tu:] ['læki] [brɔ:t] [aʊt][ə; eɪ] [red] [klɔ:θ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði][stoʊn]
and two lackeys brought out a red cloth which they hung over the stone
和 二 喽啰 带来 出去 一个 红色的 布 哪个 他们 悬挂 超过 这 石头
['bæləstreɪd] .
balustrade .
栏杆 .

两个仆人拿来一块红布，挂在石栏杆上。

[ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwi:n] ,
Then the King and Queen ,
然后 这 国王 和 女王 ,

然后是国王和王后，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] , [stept] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'bʌv]
followed by the little prince and his sister , stepped forth and stood above
随后 经过 这 小的 王子 和 他的 姐姐 , 步 前进 和 站立 多于
[ˌju: 'es] ,
us ,
我们 ,

小王子和他的妹妹随后走上前来，站在我们上方。

['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['feɪsɪz] .
looking down into the crowded faces .
寻找 向下 进入 这 挤 面孔 .

俯视着拥挤的人群。

[ðə; ði] [kɪŋ] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɪrz] [ðæt] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['pi:p(ə)l] ,
The King bowed his head to the cheers that greeted him from his people ,
这 国王 鞠躬 他的 头 到 这 干杯 那 问候 他 从 他的 人们 ,

国王低头接受民众的欢呼。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['sɪriəs] [feɪs] [dɪd][nɑ:t][rɪ'læks] .
but his serious face did not relax .
但 他的 严肃的 脸 做过 不是 放松 .

但他严肃的表情并没有放松下来。

[hi:; hi] [lʊkt] [wɔ:rn] , [oʊld] .
He looked worn , old .
他 看起来 磨损 , 老的 .

他看上去很憔悴，很老。

[pər'hæps][hi:; hi] , [tu:] ,
Perhaps he , too ,
也许 他 , 也 ,

或许他也一样

[wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][laɪvz; lɪvz] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [spent] [iːtʃ]

was	thinking	of	those	thousands	of	lives	that	must	be	spent	each
曾是	思维	的	那些	数千	的	生活	那	必须	是	花费	每个

[mʌnθ] [tuː; tə] [ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði]['ælpaɪn]['paːsiz] [wɪtʃ] [fɔːr; fər]['fɔːrti] ['jɪrz] ['ɔːstriə] [hæd; həd] [bɪn]

month	to	unlock	the	Alpine	passes	which	for	forty	years	Austria	had	been
月	到	开锁	这	高山	通过	哪个	为了	四十	年	奥地利	有	到过

['fɔːtifaɪŋ] ! . . .

fortifying	!	.	.	.
强化	!	.	.	.

我想到的是，每个月都有成千上万的人要付出生命，才能打通奥地利四十年来一直在加固的阿尔卑斯山隘口！

[hiː; hi] [boʊd] [ə'gen] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrti] [kraɪz][ʌv; əv]['viːvə; 'vaɪvə][ɪl][ˌɑːr 'iː] !

He	bowed	again	in	response	to	the	hearty	cries	of	Viva	il	Re	!
他	鞠躬	再次	在	回复	到	这	爽朗	哭泣	的	维瓦	il	关于	!

他再次鞠躬，回应了“国王万岁！”的热烈呼喊。

[ðə; ði] [kwiːn] [boʊd] .

The	Queen	bowed	.
这	女王	鞠躬	.

女王鞠躬。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] - ['herd] [prɪns] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [saɪd] [lʊkt] ['stedəli] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['feɪsɪz]

The	little	black	-	haired	prince	by	his	father's	side	looked	steadily	down	into	the	faces
这	小的	黑色的	-	头发	王子	经过	他的	父亲的	边	看起来	稳步	向下	进入	这	面孔

.

:

.

父亲身边的黑发小王子目光坚定地低头看着一张张面孔。

[hiː; hi] , [tuː] ,

He	,	too	,
他	,	也	,

他也一样

[siːmd] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] — [ðæt] [ðiːz] [deɪz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [θroʊn] [hæd; həd]

seemed	to	understand	what	it	meant	—	that	these	days	his	father's	throne	had
似乎	到	理解	什么	它	意思是	—	那	这些	天	他的	父亲的	王座	有

[bɪn] [pʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [steɪk] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['ɪtəli] [wʌz; wəz][tuː; tə] [faɪt] ,

been	put	into	the	stake	for	which	Italy	was	to	fight	,
到过	放	进入	这	赌注	为了	哪个	意大利	曾是	到	斗争	,

他似乎明白这意味着什么——如今他父亲的王位已被置于火刑柱上，意大利将为之而战。

[ðæt] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l]

that	his	people
那	他的	人们

他的人民

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[hæd; həd][kæst][ɔːl][ɑːn][ðə; ði] [θroʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɔːr] .

had	cast	all	on	the	throw	of	this	war	.
有	投掷	全部	在	这	扔	的	这	战争	.

一切都寄托在这场战争上。

[noʊ][smaɪl] , [noʊ] ['bɔɪɪʃ] [ɪ'leɪʃn] , [rɪ'liːvd] [ðə; ði] ['sɪriəs] ['lɪt(ə)l] [feɪs] .

No	smile	,	no	boyish	elation	,	relieved	the	serious	little	face	.
不	微笑	,	不	男孩气	欣喜	,	松了口气	这	严肃的	小的	脸	.

那张严肃的小脸上没有笑容，也没有孩子般的兴奋。

“ [waɪ] [dʌz] [hiː; hi][nɑːt] [spiːk] ?
“ Why does he not speak ?
“ 为什么 做 他 不是 说话 ?

他为什么不说话?

” [ðə; ði][siːn'jɔːrə] ['mɜ˞ːmɜ˞d] , [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] ['eɪkɪŋ] [hɑːrt] [di'mɑːndid] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ]
” the signora murmured , as if her aching heart demanded a word of courage
” 这 女士 低声说道 , 作为 如果 她 疼痛 心 要求 一个 单词 的 勇气
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kɪŋ] .
from her King .
从 她 国王 .

“夫人低声说道，仿佛她痛苦的心灵在向国王祈求勇气。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [jet] [ðə; ði][taɪm] , ” [aɪ] [sə'dʒestɪd] , ['nɑːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'sʌltə] .
“ It is not yet the time , ” I suggested , nodding to the Consulta .
“ 它 是 不是 然而 这 时间 , ” 我 建议 , 点头 到 这 咨询 .

“时机尚未成熟，”我向顾问点点头，建议道。

[ðə; ði] [kɪŋ] [kraɪd] , “ ['viːvə; 'vaɪvə][i'tɑːljɑː] !
The King cried , “ Viva Italia !
这 国王 哭 , “ 维瓦 意大利 !

国王高呼：“意大利万岁！”

” [ðen] [wɪð'druː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bælkəni][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli] .
” then withdrew from the balcony with his family .
” 然后 退出 从 这 阳台 和 他的 家庭 .

然后他和家人一起离开了阳台。

“ ['viːvə; 'vaɪvə][i'tɑːljɑː] !
“ Viva Italia !
“ 维瓦 意大利 !

“意大利万岁！”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prer] , [ə; eɪ][hoʊp] , ['spoʊkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] ,
” It was a prayer , a hope , spoken from the heart ,
” 它 曾是 一个 祷告 , 一个 希望 , 说 从 这 心 ,

“那是发自内心的祈祷，是希望。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] ['saɪləntli][baɪ][ðə; ði] [θrɔːŋ] .
and it was received silently by the throng .
和 它 曾是 已收到 默默 经过 这 人群 .

人群默默地接受了它。

[jes] , [maɪt] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] ['bætlz] [prɪ'zɜːrv] ['ɪtəli] ,
Yes , might the God of battles preserve Italy ,
是的 , 可能 这 上帝 的 战斗 保存 意大利 ,

是的，愿战神保佑意大利。

[ɔːl][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːri] [ðæt][ðə; ði]['daɪɪŋ] [sʌn][wʌz; wəz] ['beɪðɪŋ] [ɪn][ɪts]['goʊldən] [flʌd]
all the beauty and the glory that the dying sun was bathing in its golden flood
全部 这 美丽 和 这 荣耀 那 这 垂死 太阳 曾是 洗澡 在 它是 金的 洪水
! . . .
! . . .
! . . .

夕阳西下，金色的光芒洒满大地，美不胜收!

[siːn'jɔːrə] - ['hɜːrid] [θruː] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːt] [æt; ət][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [peɪs] .
Signora Maironi hurried through the crowded street at a nervous pace .
女士 - 慌忙 通过 这 挤 街道 在 一个 紧张的 步伐 .

玛伊罗尼夫人焦躁地快步穿过拥挤的街道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

“ [aɪ][duː][nɑːt][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [lɔːŋ] [ə'weɪ][frʌm; frəm][hoʊm] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] . “
“ I do not like to be long away from home , ” she explained . “
“ 我 做 不是 喜欢 到 是 长的 离开 从 家 , ” 她 解释 . “

“我不喜欢长时间离家，”她解释说。

- ['rikəu] [meɪ] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][læst][taɪm] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][aʊt] .
' Rico may come and go for the last time while I am out .
- 里科 可能 来 和 去 为了 这 最后的 时间 尽管 我 是 出去 .

“我不在的时候，Rico 可能会最后一次来来去去。”

” [wiː; wi][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] ['entərd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mʌðər] [sed]
” We had no sooner entered the door of the house than the mother said
” 我们 有 不 很快 进入 这 门 的 这 房子 比 这 母亲 说
:
:
:

我们刚进门，那位母亲就说道：

“ [jes] , ['hiːz] [hɪr] !
“ Yes , he's here !
“ 是的 , 他是 这里 !

“是的，他来了！”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][waɪn] ,
” The boy was sitting in the little dining - room , drinking a glass of wine ,
” 这 男生 曾是 坐着 在 这 小的 用餐 - 房间 , 喝 一个 玻璃 的 葡萄酒 ,

男孩坐在小餐厅里，喝着一杯葡萄酒。

[hɪz; ɪz]['fɑːðər][ɑːn][wʌn][saɪd] , [hɪz; ɪz]['sɪstər][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .
his father on one side , his sister on the other .
他的 父亲 在 一 边 , 他的 姐姐 在 这 其他 .

他父亲在他一边，他姐姐在他另一边。

[hiː; hi] [siːmd] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] .
He seemed much excited .
他 似乎 很多 兴奋的 .

他看起来非常兴奋。

“ [wiː; wi] [liːv] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] !
“ We leave in the morning !
“ 我们 离开 在 这 早晨 !

我们明天早上出发！

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɪg'zʌltənt] [rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ə; eɪ] [flæʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] .
There was an exultant ring in his voice , a flash in his black eyes .
那里 曾是 一个 眉飞色舞 戒指 在 他的 嗓音 , 一个 闪光 在 他的 黑色的 眼睛 .

他的声音里带着一丝兴奋，黑色的眼睛里闪过一丝光芒。

“ [wer] [fɔːr; fər] ?
“ Where for ?
“ 在哪里 为了 ?

“去哪儿？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

[hiː; hi] [ʃˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .
He shrugged his shoulders .
他 耸了耸肩 他的 肩膀 .

他耸了耸肩。

" [ðeɪ] [ˈnevər] [tel] — [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ˈsʌmwer] ! . . .
" They never tell — to the front somewhere ! . . .
" 他们 绝不 告诉 — 到 这 正面 某处 ! . . .

他们从不透露——他们去了前线某个地方！.....

[siː] [maɪ] [straɪps] .
See my stripes .
看 我的 条纹 .

看看我的条纹。

[ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈbaɪsɪklɪst] [fɔːr; fər]
They have made me bicyclist for
他们 有 制成 我 骑自行车的人 为了

他们让我成为了一名自行车手

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ðə; ði] [bəˈtæliən] .
the battalion .
这 营 .

该营。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [məˈʃiːn] [tuː; tə][raɪd] [naʊ] .
I've got a machine to ride now .
我已经 得到 一个 机器 到 骑 现在 .

我现在有车可以骑了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈkæri] [ˈɔːrdərz] , [juː; jʊ] [noʊ] !
I shall carry orders , you know !
我 将 携带 订单 , 你 知道 !

我会执行命令的，你知道的！

" [hɪz; ɪz] [læf] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən][baɪ][ə; eɪ] [kɔːf] .
" His laugh was broken by a cough .
" 他的 笑 曾是 破碎的 经过 一个 咳嗽 .

他的笑声被一声咳嗽打断了。

" [ʊx； ɜː] , [ðɪs] [ˈnæsti][koʊld] — [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ˈmesə] [ˌdʒiːoʊˈlɪti] — [tuː] [mʌtʃ] [naɪt] - [wɜːrk]
" Ugh , this nasty cold — that comes from Messer Giolitti — too much night - work
" 啊 , 这 可恶的 寒冷的 — 那 来 从 梅塞尔 吉奥利蒂 — 也 很多 夜晚 - 工作
— [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] !
— no more of that !
— 不 更多的 的 那 !

"唉，这该死的感冒——都是乔利蒂先生传染的——夜班太多了——以后再也不干了！"

[ðə; ði][ræt] !
The rat !
这 鼠 !

老鼠！

” [aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][siːn'jɔːrə] .
” **I** **glanced** **at** **the** **signora** **.**
” 我 瞥了一眼 在 这 女士 .

我瞥了一眼那位女士。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ɔːl][hɪz; ɪz] [θɪŋz] ['redi] , [biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] ?
“ **Have** **you** **all** **his** **things** **ready** **,** **Bianca** **?**
“ 有 你 全部 他的 事物 准备好 , 比安卡 ?

“比安卡，你把他的东西都准备好了吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kɑːmli] .
” **she** **asked** **calmly** **.**
” 她 问 平静地 .

她平静地问道。

“ [ðə; ði] [tʃiːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ? ”
“ **The** **cheese** **and** **the** **cake** **and** **his** **clothes** **?** **”**
“ 这 奶酪 和 这 蛋糕 和 他的 衣服 ? ”

“奶酪、蛋糕还有他的衣服？”

“ ['evriθɪŋ] , ” [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [rɪ'plaɪd] ['kwɪkli] . “
“ **Everything** **,** **”** **the** **little** **girl** **replied** **quickly** **.** **“**
“ 一切 , ” 这 小的 女孩 回复 迅速地 . “

“所有的一切，”小女孩迅速回答道。

- ['rikəu] [sez] [wiː; wi][kɑːnt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɔːf] .
' **Rico** **says** **we** **can't** **come** **to** **see** **him** **off** **.**
- 里科 说道 我们 不能 来 到 看 他 离开 .

里科说我们不能来送他。

” [ðə; ði] ['mʌðər] [lʊkt] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li][æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] .
” **The** **mother** **looked** **inquiringly** **at** **the** **boy** **.**
” 这 母亲 看起来 询问地 在 这 男生 .

母亲疑惑地看着男孩。

“ [its] [noʊ][juːz] ['traɪɪŋ] .
“ **It's** **no** **use** **trying** **.**
“ 它是 不 使用 尝试 .

“尝试也没用。”

['noʊbɑːdi] [noʊz] [wer] [ɔːr] [wen] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
Nobody **knows** **where** **or** **when** **,** **”** **he** **explained** **.**
无人 知道 在哪里 或者什么时候 , ” 他 解释 .

“没人知道地点和时间，”他解释说。

“ [ðeɪ] [dəunt][wɑːnt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər]
“ **They** **don't** **want** **a** **lot** **of** **mothers** **and** **sisters**
“ 他们 不 想 一个 很多 的 母亲们 和 姐妹

“他们不想要很多母亲和姐妹。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **50** **]**
[页 -]

[第50页]

['fʌsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][men] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['tiːzɪŋli] .
fussing **over** **the** **men** **,** **”** **he** **added** **teasingly** **.**
唠叨 超过 这 男人 , ” 他 额外 戏谑地 .

“对男人们百般呵护，”他戏谑地补充道。

['lɪt(ə)l] [bi'æŋkə, 'bjɑ:ŋkə] [toʊld] [ˌem 'i:] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [slɪpt] [pæst] [ɔ:l] [ðə; ði]

Little	Bianca	told	me	how	she	and	her	mother	slipped	past	all	the
小的	比安卡	讲述	我	如何	她	和	她	母亲	滑倒了	过去的	全部	这

['sentənəlz] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [ræn] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt]

sentinels	at	the	station	the	next	morning	and	ran	along	the	embankment
哨兵	在	这	车站	这	下一个	早晨	和	跑	沿着	这	堤

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] [ja:dz] [wer] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [laɪn] [ʌv; əv] ['kæt(ə)l] - [kɑ:rz] [pækt] [wɪð; wɪθ] ['soʊldʒərz]

outside	the	railroad	yards	where	the	long	line	of	cattle	-	cars	packed	with	soldiers
外部	这	铁路	码	在哪里	这	长的	线	的	牛	-	汽车	包装	和	士兵

[wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] .

was	waiting	.
曾是	等待	.

小比安卡告诉我，第二天早上，她和妈妈是如何溜过车站的所有哨兵，沿着铁路货场外的路堤跑去的，那里有一长串挤满士兵的牲畜车厢等着她们。

“ [ðeɪ] [noʊ] [ju: 'es] ['prɪti] [wel] [ɪn] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ” [ʃi:; ʃi] [læft] .

“	They	know	us	pretty	well	in	the	regiment	by	this	time	,	”	she	laughed	.
“	他们	知道	我们	漂亮的	出色地	在	这	团	经过	这	时间	,	”	她	笑了	.

“到了这个时候，团里的人都对我们很熟悉了，”她笑着说。

“ [aɪ] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] [seɪ] [æz; əz] [wi:; wi] [ræn] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [kɑ:rz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] - ['rikəu] , - [si:] !

“	I	heard	them	say	as	we	ran	along	the	cars	looking	for	'	Rico	,	'	See	!
“	我	听到	他们	说	作为	我们	跑	沿着	这	汽车	寻找	为了	-	里科	,	-	看	!

“我听到他们一边沿着汽车跑一边寻找‘里科’，‘看！

[ðeəz; ðəz] - ['mʌðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - !

There's	Maironi's	mother	and	the	little	Maironi	!
有	-	母亲	和	这	小的	-	!

那是迈罗尼的妈妈和小迈罗尼！

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] ['sʌmhaʊ] ! - . . .

Of	course	,	they	would	come	somehow	!	'	.	.	.
的	课程	,	他们	会	来	不知何故	!	-	.	.	.

他们当然会想办法来的！

[wi:; wi] [geɪv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['roʊziz] [ju:; jʊ] [brɔ:t] ['jestərdeɪ] — [ju:; jʊ] [dəunt] [maɪnd] ?

We	gave	them	the	roses	you	brought	yesterday	—	you	don't	mind	?
我们	给予	他们	这	玫瑰	你	带来	昨天	—	你	不	头脑	?

我们把昨天你带来的玫瑰花送给他们了——你不介意吧?

[ðeɪ] [lʌvd] [ðem; ðəm] [soʊ] — [ænd; ənd] [sed] [sʌtʃ] [naɪs] [θɪŋz] .

They	loved	them	so	—	and	said	such	nice	things	.
他们	喜爱	他们	所以	—	和	说	这样的	好的	事物	.

他们非常喜欢他们，说了许多好话。

” [bi'æŋkə, 'bjɑ:ŋkə] [pɔ:zd] [tu:; tə] [læf] [ænd; ənd] [blʌʃ] [æt; ət]

”	Bianca	paused	to	laugh	and	blush	at
”	比安卡	暂停	到	笑	和	脸红	在

比安卡停顿了一下，笑着脸红了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ðə; ði] ['prɪti] ['spi:tʃɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [hæd; həd] [meɪd] , [ðen] [ræn] [ɑ:n] : “ [pʊr] [bɔɪz] ,

the	pretty	speeches	which	the	soldiers	had	made	,	then	ran	on	:	“	Poor	boys	,
这	漂亮的	演讲	哪个	这	士兵	有	制成	,	然后	跑	在	:	“	贫穷的	男孩们	,

士兵们发表的那些动听的演说之后，继续说道：“可怜的孩子们，

[ðeɪl] [suːn] [biː; bi] [wer] [ðeɪ] [kɑːnt] [get] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [keɪks] . . . .

they'll	soon	be	where	they	can't	get	flowers	and	cakes	.	.	.	.
他们会	很快	是	在哪里	他们	不能	得到	花朵	和	蛋糕	.	.	.	.

他们很快就会身处无法获得鲜花和蛋糕的境地.....

[ðen] [wiː; wi] [faʊnd] - ['rikəu][æt; ət][læst][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [θɪŋz] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][treɪn] ['stɑːrtɪd] .

Then	we	found	'	Rico	at	last	and	gave	him	the	things	just	as	the	train	started	.
然后	我们	成立	-	里科	在	最后的	和	给予	他	这	事物	只是	作为	这	火车	开始	.

最后我们找到了里科，并在火车启动前把东西给了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] !

He	was	so	glad	to	see	us	!
他	曾是	所以	高兴的	到	看	我们	!

他见到我们非常高兴!

[pʊr] - ['rikəu][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːf] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [kwaɪt]['bædli] ;

Poor	'	Rico	had	such	a	cough	,	and	he	looked	quite	badly	;
贫穷的	-	里科	有	这样的	一个	咳嗽	,	和	他	看起来	相当	糟糕	;

可怜的里科咳嗽得很厉害，看起来病得很重;

[hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm'self] .

he	doesn't	know	how	to	take	care	of	himself	.
他	不	知道	如何	到	拿	关心	的	他自己	.

他不知道如何照顾自己。

['mʌðər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['skoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] ['kerləs] — [bɔɪz] [ɑːr; ər][ɔːl] [laɪk] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] ! . . .

Mother	is	always	scolding	him	for	being	so	careless	—	boys	are	all	like	that	,	you	know	!	.	.	.
母亲	是	总是	责骂	他	为了	存在	所以	粗心	—	男孩们	是	全部	喜欢	那	,	你	知道	!	.	.	.

妈妈总是责怪他太粗心——你知道，男孩子都这样!

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] !

There	was	such	a	noise	!
那里	曾是	这样的	一个	噪音	!

噪音太大了!

[wiː; wi][ræn] [ə'lɔːŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][treɪn] , [oʊ] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] ,

We	ran	along	beside	the	train	,	oh	,	a	long	way	,
我们	跑	沿着	旁	这	火车	,	哦	,	一个	长的	方式	,

我们沿着火车跑了很长一段路，哦，

[ʌn'tɪl][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [diːp] [dɪtʃ] — [wiː; wi] ['kudnt] [dʒʌmp] [ðæt] !

until	we	came	to	a	deep	ditch	—	we	couldn't	jump	that	!
直到	我们	来了	到	一个	深的	沟	—	我们	不能	跳	那	!

直到我们遇到一个深沟——我们跳不过去!

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʃɪrd] [ˌjuː 'es] , [ɔːl][ðə; ði]['soʊldʒərz][ɪn][ðə; ði][kɑːrz] ; [ðeɪ] [lʊkt] [soʊ] [kwɪr] ,

And	they	cheered	us	,	all	the	soldiers	in	the	cars	;	they	looked	so	queer	,
和	他们	欢呼	我们	,	全部	这	士兵	在	这	汽车	;	他们	看起来	所以	酷儿	,

车里的士兵们都为我们欢呼；他们看起来真奇怪。

[dʒæmd] [ɪn][ðə; ði]['kæt(ə)l] - [kɑːrz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɔː] , [dʒʌst][laɪk][ðə; ði]['hɔːrsɪz] .

jammed	in	the	cattle	-	cars	with	the	straw	,	just	like	the	horses	.
卡住	在	这	牛	-	汽车	和	这	稻草	,	只是	喜欢	这	马匹	.

它们和马一样，被塞进铺满稻草的牲畜车厢里。

[ɛn'riːkoʊz] ['kæptɪn] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [sə'luːt] , [tuː] .

Enrico's	**captain**	**gave**	**us**	**a**	**salute**	**,**	**too**	**.**
恩里科的	队长	给予	我们	一个	礼炮	,	也	.

恩里科的队长也向我们敬了个礼。

[aɪ] ['wʌndər] [wer]

I	**wonder**	**where**
我	想知道	在哪里

我想知道它在哪里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**52**	**]**
[	页	-	]

[第52页]

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] .

they	**are**	**now**	**.**
他们	是	现在	.

现在就是这样了。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪn][hɜːr; hər]['ræpɪd] [tɔːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɑːmbər]['moʊmənt] , [ðen] [bɪ'gæn] [ɪk'saɪtɪdli] :

"	**She**	**paused**	**in**	**her**	**rapid**	**talk**	**for**	**a**	**sombre**	**moment**	**,**	**then**	**began**	**excitedly**	**:**
"	她	暂停	在	她	迅速的	讲话	为了	一个	阴沉	片刻	,	然后	开始	兴奋地	:

她停顿了一下，神情凝重，然后激动地继续说道：

" [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [maɪ] [red] [krɔːs] [dres] ?

"	**Don't**	**you**	**want**	**to**	**see**	**my**	**Red**	**Cross**	**dress**	**?**
"	不	你	想	到	看	我的	红色的	叉	裙子	?

"你们不想看看我的红十字会礼服吗？"

[its] [soʊ] ['prɪti] !

It's	**so**	**pretty**	**!**
它是	所以	漂亮的	!

它真漂亮！

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

I	**have**	**just**	**got**	**it**	**.**
我	有	只是	得到	它	.

我刚拿到。

" [ʃiː; ʃi][ræn][ʌp] - [sterz] [tuː; tə][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər] ['nɜ˞ːsɪz] ['juːnɪfɔːrm] ; ['prez(ə)ntli][ðə; ði][siːn'jɔːrə] [keɪm]

"	**She**	**ran**	**up**	**-**	**stairs**	**to**	**put**	**on**	**her**	**nurse's**	**uniform**	**;**	**presently**	**the**	**signora**	**came**
"	她	跑	向上	-	楼梯	到	放	在	她	护士的	制服	;	目前	这	女士	来了

['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

into	**the**	**room**	**.**
进入	这	房间	.

她跑上楼去换护士服；不一会儿，夫人就进了房间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɔːl][ɪn] [blæk] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] .

She	**was**	**dressed**	**all**	**in**	**black**	**and**	**her**	**face**	**was**	**very**	**pale**	**.**
她	曾是	穿着	全部	在	黑色的	和	她	脸	曾是	非常	苍白	.

她一身黑衣，脸色苍白。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] , ['laɪfləs] [vɔɪs] .

She	**nodded**	**and**	**spoke**	**in**	**a**	**dull**	**,**	**lifeless**	**voice**	**.**
她	点头	和	辐	在	一个	乏味的	,	无生命	嗓音	.

她点了点头，用一种沉闷、毫无生气的声音说道。

" [biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə][toʊld][juː; jʊ] ?

"	**Bianca**	**told**	**you**	**?**
"	比安卡	讲述	你	?

"比安卡告诉你的？"

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sɪgə'rets] .

He	wanted	me	to	thank	you	for	the	cigarettes	.
他	通缉	我	到	感谢	你	为了	这	香烟	.

他让我转达我对你的感谢，谢谢你送的香烟。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['veri] [wel] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] , [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] . ”

He	was	not	very	well	—	he	was	suffering	,	I	could	see	that	.	”
他	曾是	不是	非常	出色地	—	他	曾是	痛苦	,	我	可以	看	那	.	”

他身体不太好——他很痛苦，我看得出来。”

“ ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [koʊld] , ” [aɪ] [sə'dʒestɪd] .

“	Nothing	worse	than	a	cold	,	”	I	suggested	.
“	没有什么	更糟	比	一个	寒冷的	,	”	我	建议	.

“没有什么比感冒更糟糕的了，”我说道。

“ [aɪ] [mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] !

“	I	must	see	him	again	!
“	我	必须	看	他	再次	!

我一定要再见到他!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['sʌd(ə)nli] , ['pæʃənətli] , “ [dʒʌst] [wʌns] , [wʌns] [mɔːr] — [bɪ'fɔːr] — ” [hɜːr; hər] [vɔɪs]

”	she	cried	suddenly	,	passionately	,	“	just	once	,	once	more	—	before	—	”	Her	voice
”	她	哭	突然	,	热情地	,	“	只是	一次	,	一次	更多的	—	前	—	”	她	嗓音

[daɪd] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] .

died	out	in	a	whisper	.
死亡	出去	在	一个	耳语	.

她突然激动地哭喊道：“就一次，再一次——在——”她的声音渐渐低了下去。

[biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] , [huː] [hæd; həd]

Bianca	,	who	had
比安卡	,	WHO	有

比安卡，她有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[kʌm] [bæk] [ɪn] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [dres] , [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] - [ʌn'fɪnɪʃt] ['sentəns] [wɪð; wɪθ]

come	back	in	her	little	white	dress	,	took	up	the	signora's	unfinished	sentence	with
来	后退	在	她	小的	白色的	裙子	,	采取	向上	这	-	未完成	句子	和

[ə; eɪ] [fraʊn] :

a	frown	:
一个	皱眉	:

她穿着她的小白裙回来了，说完，她皱着眉头接过了夫人未说完的话：

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , ['mæmə] !

“	Of	course	,	we	shall	see	him	again	,	mamma	!
“	的	课程	,	我们	将	看	他	再次	,	妈妈	!

“当然，我们还会再见到他的，妈妈！”

['dɪdnt] [hiː; hi] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [raɪt] [ˌjuː 'es] [wer] [ðeɪ] [sent] [hɪm; ɪm] ?

Didn't	he	promise	to	write	us	where	they	sent	him	?
没有	他	承诺	到	写	我们	在哪里	他们	发送	他	?

他不是答应过要按照他们派他来的地点给我们写信吗?

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ɪm'petʃuəs] , [dɪ'mændɪŋ] , [truː] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [reɪs] .

”	She	turned	to	me	,	impetuous	,	demanding	,	true	little	woman	of	her	race	.
”	她	转向	到	我	,	浮躁	,	要求	,	真的	小的	女士	的	她	种族	.

“她转向我，像个冲动、任性、典型的她族群中的小女人。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ʌp] [nɔːrθ] , [tuː] , [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɒspɪtlz] ,
“ You know , I shall go up north , too , to one of the hospitals ,
“ 你 知道 , 我 将 去 向上 北 , 也 , 到 一 的 这 医院 ,

“你知道，我也会去北方的一家医院，

[ænd; ənd] ['mæmə] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
and mamma will go with me .
和 妈妈 将要 去 和 我 .

妈妈会和我一起去。

[ðen] [wiːl] [faɪnd][en'riːkəj] .
Then we'll find Enrico .
然后 出色地 寻找 恩里科 .

然后我们去找恩里科。

[wəʊnt][wiː; wi] , ['mʌðər] ?
Won't we , mother ?
惯于 我们 , 母亲 ?

是吗，母亲?

” [bʌt; bət][ðə; ði] - ['mɪzrəb(ə)l] [aɪz] [siːmd] [fɑːr] [ə'weɪ] ,
” But the signora's miserable eyes seemed far away ,
” 但 这 - 悲惨的 眼睛 似乎 远的 离开 ,

但夫人的眼神忧郁，似乎飘向远方。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [ðæt] ['sloʊli] ['muːvɪŋ] [treɪn] [ʌv; əv]['kæt(ə)l] - [kɑːrz] [pækt] [wɪð; wɪθ]
as if they were following that slowly moving train of cattle - cars packed with
作为 如果 他们 是 下列的 那 缓慢地 移动 火车 的 牛 - 汽车 包装 和
['bɔɪɪʃ] ['feɪsɪz] .
boyish faces .
男孩气 面孔 .

仿佛他们正跟随着那列缓缓驶过的、挤满了稚气未脱的男孩的运牛车。

[ʃiː; ʃi] ['fɪŋgərd] [ˌʌn'siːɪŋli] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv]['biːɑːŋkəz] [dres] [wɪð; wɪθ][ɪts] [krɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] - [red] .
She fingered unseeingly the arm of Bianca's dress with its cross of blood - red .
她 用手指 不经意间 这 手臂 的 比安卡的 裙子 和 它是 叉 的 血 - 红色的 .

她漫不经心地抚摸着比安卡连衣裙袖子上血红色的十字架。

[æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] , [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜːr'self] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
At last , with a long sigh , she brought herself back to the present .
在 最后的 , 和 一个 长的 叹 , 她 带来 她自己 后退 到 这 展示 .

最后，她长叹一声，回过神来。

[wʌz; wəz][aɪ] ['redi] [fɔːr; fər][æn; ən]
Was I ready for an
曾是 我 准备好 为了 一个

我准备好了吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ɪ'tæliən]['les(ə)n] ?
Italian lesson ?
意大利语 课 ?

意大利语课?

[wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [luːz] [noʊ] [mɔːr] [taɪm] .
We might as well lose no more time .
我们 可能 作为 出色地 失去 不 更多的 时间 .

我们不能再浪费时间了。

[ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə][ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜːr; hər]['dʒentli] [əˈweɪ] .

She	patted	Bianca	and	pushed	her	gently	away	.
她	轻拍	比安卡	和	推动	她	轻轻地	离开	.

她拍了拍比安卡，然后轻轻地把她推开。

“ [rʌn] [əˈlɔːŋ] [ænd; ənd] [teɪk] [ɔːf] [ðæt] ['terəb(ə)l] [dres] !

“	Run	along	and	take	off	that	terrible	dress	!
“	跑步	沿着	和	拿	离开	那	糟糕的	裙子	!

“快去把那件难看的裙子脱掉！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɪrɪtəbli] .

”	she	said	irritably	.
”	她	说	易怒地	.

她不耐烦地说。

[biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ˌdɪskən'tentɪd] ['dʒestʃər][ænd; ənd] [əˈpriːʃətɪv] [pæt][tuː; tə]

Bianca	,	with	a	little	,	discontented	gesture	and	appreciative	pat	to
比安卡	,	和	一个	小的	,	不满	手势	和	欣赏的	拍	到

[ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [niːt] ['kɑːstuːm] ,

the	folds	of	her	neat	costume	,
这	折叠	的	她	整洁的	戏服	,

比安卡略带不满地做了个手势，然后赞赏地拍了拍自己整洁的戏服褶皱。

[left] [ˌjuː 'es][əˈloʊn] .

left	us	alone	.
左边	我们	独自的	.

把我们单独留下了。

“ [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] [wɔːr] !

“	She	thinks	of	nothing	but	this	war	!
“	她	思考	的	没有什么	但	这	战争	!

“她满脑子想的都是这场战争！”

” [ðə; ði][siːn'jɔːrə] [ɪkˈskleɪmd] .

”	the	signora	exclaimed	.
”	这	女士	惊呼	.

“夫人惊呼道。”

“ [ðə; ði]['gɝːlz][ɑːr; ər][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði][men] ! ”

“	The	girls	are	as	bad	as	the	men	!	”
“	这	女孩们	是	作为	坏的	作为	这	男人	!	”

“这些女孩和男人一样坏！”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][kwaɪt]['nætʃ(ə)rəl] ?

“	Is	it	not	quite	natural	?
“	是	它	不是	相当	自然的	?

“这难道不自然吗？”

” [wiː; wi][bɪ'gæn][ɑːn][ðə; ði][vəːbz] , [bʌt; bət][ðə; ði] - [maɪnd] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ] [vɪ'veɪʃəs] ,

”	We	began	on	the	verbs	,	but	the	signora's	mind	,	usually	so	vivacious	,
”	我们	开始	在	这	动词	,	但	这	-	头脑	,	通常	所以	活泼	,

[wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][ðə; ði]['les(ə)n] .

was	not	on	the	lesson	.
曾是	不是	在	这	课	.

“我们开始学习动词，但这位女士平时那么活泼，却心不在焉。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sloʊ] [truːp] - [treɪn][ɑːn][ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌn'tɪr] .

It	was	still	with	that	slow	troop	-	train	on	its	way	to	the	frontier	.
它	曾是	仍然	和	那	慢的	部队	-	火车	在	它是	方式	到	这	边境	.

它仍然和那列缓慢驶往前线的运兵列车在一起。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['taɪərd] , ” [aɪ] [sə'dʒestɪd] .

“	**You**	**are**	**too**	**tired**	**,**	**”**	**I**	**suggested**	**.**
“	你	是	也	疲劳的	,	”	我	建议	.

“你太累了，”我建议道。

“ [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [steɪ] [ɪn] [hɪr] — [let][juː 'es][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] .

“	**No**	**,**	**but**	**I**	**can't**	**stay**	**in**	**here**	**—**	**let**	**us**	**go**	**into**	**the**	**city**	**.**
“	不	,	但	我	不能	停留	在	这里	—	让	我们	去	进入	这	城市	.

“不，但我不能待在这里——我们进城吧。”

” [roʊm] [siːmd] ['kjʊriəsli] ['laɪfləs] [ænd; ənd]

”	**Rome**	**seemed**	**curiously**	**lifeless**	**and**
”	罗马	似乎	奇怪的是	无生命	和

罗马城显得异常死气沉沉，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**55**	**]**
[	页	-	]

[第55页]

[ded] ['æftər][ɔːl][ðə; ði] ['pæʃənət] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [wiːk] .

dead	**after**	**all**	**the**	**passionate**	**movement**	**of**	**the**	**past**	**week**	**.**
死的	后	全部	这	热情的	移动	的	这	过去的	星期	.

经历了过去一周的激烈运动后，他还是死了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] , [tuː] .

It	**was**	**empty**	**,**	**too**	**.**
它	曾是	空的	,	也	.

里面也是空的。

[ɔːl][ðə; ði] [truːps] [ðæt] [hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] ['siːðɪŋ] [striːts] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [ˌoʊvər'naɪt] ,

All	**the**	**troops**	**that**	**had**	**filled**	**the**	**seething**	**streets**	**had**	**departed**	**overnight**	**,**
全部	这	军队	那	有	已填	这	沸腾	街道	有	已离开	过夜	,

一夜之间，所有挤满骚乱街道的军队都撤离了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tɜːrbjələnt] ['sɪtəznz] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .

and	**the**	**turbulent**	**citizens**	**had**	**vanished**	**.**
和	这	湍流	公民	有	消失了	.

而那些动荡不安的市民却消失了。

[ðə; ði] ['sɪti] , [laɪk][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['ɪtəli] , [wʌz; wəz][ɪn] [sə'spens] ,

The	**city**	**,**	**like**	**the**	**heart**	**of**	**Italy**	**,**	**was**	**in**	**suspense**	**,**
这	城市	,	喜欢	这	心	的	意大利	,	曾是	在	悬念	,

这座城市，如同意大利的中心地带，陷入了紧张的气氛中。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪn(ə)l][wɜːrd] [wɪtʃ] [ment] [wɔːr] .

waiting	**for**	**the**	**final**	**word**	**which**	**meant**	**war**	**.**
等待	为了	这	最终的	单词	哪个	意思是	战争	.

等待着最终的命令，那意味着战争。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [steɪ] [hɪr] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

“	**You**	**will**	**not**	**stay**	**here**	**much**	**longer**	**,**	**I**	**suppose**	**?**
“	你	将要	不是	停留	这里	很多	更长	,	我	认为	?

我想你不会在这里待太久了吧?

” [ðə; ði][siːn'jɔːrə] ['kwestʃənd] .

”	**the**	**signora**	**questioned**	**.**
”	这	女士	被质问	.

“夫人问道。”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] .

“	**I**	**suppose**	**not**	**.**
“	我	认为	不是	.

我想应该不是吧。

" [laɪf] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [floʊd] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪm'pɪriəl] [roʊm] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] ['lʌvlinəs] ,
" Life seemed to have flowed out of this imperial Rome , with all its loveliness ,
" 生活 似乎 到 有 流动 出去 的 这 帝国 罗马 , 和 全部它是 可爱 ,

"生命仿佛从这座充满魅力的罗马帝国中流淌而出。"

[ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːp] - [treɪnz] .
in the wake of the troop - trains .
在 这 唤醒 的 这 部队 - 火车 .

在运兵列车之后。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][goʊ] , [tuː] ! . . .
" If I could only go , too ! . . .
" 如果 我 可以 仅有的 去 , 也 ! . . .

"要是我也能去就好了！ ....."

[ɪf] [wiː; wi] [nuː] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ! "
If we knew where he was to be ! "
如果 我们 知道 在哪里 他 曾是 到 是 ! "

如果我们知道他在哪里就好了！

" [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [wɪð; wɪθ][bi'æŋkə, 'bjɑːŋkə] . "
" You will know — and you will follow with Bianca . "
" 你 将要 知道 — 和 你 将要 跟随 和 比安卡 . "

"你会知道的——然后你会跟随比安卡。"

" [aɪ] [wʊd] [goʊ]['ɪntuː]['bæt(ə)l][ɪt'self][tuː; tə]
" I would go into battle itself to
" 我 会 去 进入 战斗 本身 到

"我愿意亲自上战场。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[siː] - ['rikəu][wʌns] [mɔːr] !
see ' Rico once more !
看 - 里科 一次 更多的 !

再见"里科"一次！

" [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [moʊn] .
" the poor woman moaned .
" 这 贫穷的 女士 呻吟 .

"可怜的女人呻吟道。"

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][lɑːts][ʌv; əv][taɪm] [jet] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bætlz] [bɪ'gɪn] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['laɪɪŋ]
" There will be lots of time yet before the battles begin , " I replied with lying
" 那里 将要 是 很多 的 时间 然而 前 这 战斗 开始 , " 我 回复 和 说谎
['kʌmfərt] .
comfort .
舒适 .

"距离战斗开始还有很多时间，"我撒谎安慰道。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ! . . .
" You think so ! . . .
" 你 思考 所以 ! . . .

你这么想！ .....

[wɔːr][ɪz] ['veri] ['terəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [bɪ'haɪnd] .
War is very terrible for those who have to stay behind .
战争 是 非常 糟糕的 为了 那些 WHO 有 到 停留 在后面 .

战争对那些不得不留下来的人来说是极其可怕的。

" [ˌaɪˈaɪˈaɪ]
" **III**
" 三、

"III

[ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][siːnˈjɔːrə] - [mɪˈstɪriəs] ['telɪgræm] ,
In **obedience** **to** **Signora** **Maironi's** **mysterious** **telegram** **,**
在 服从 到 女士 - 神秘 电报 ,

为了遵照马伊罗尼夫人的神秘电报，

[aɪ] ['weɪtɪd] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði]['reɪlroʊd]['steɪʃ(ə)n][ɪn] ['venɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]
I **waited** **outside** **the** **railroad** **station** **in** **Venice** **for** **the** **arrival** **of** **the** **night**
我 等待 外部 这 铁路 车站 在 威尼斯 为了 这 到达 的 这 夜晚
[ɪkˈspres] [frʌm; frəm] [roʊm] ,
express **from** **Rome** **,**
表达 从 罗马 ,

我在威尼斯火车站外等候从罗马开来的夜间特快列车。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [leɪt] .
which **was** **very** **late** **.**
哪个 曾是 非常 晚的 .

已经很晚了。

[ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [prɪˈkɔːʃn] [tuː; tə] [əˈtætʃ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][oʊld] [dʒɪˈsɛpi]
The **previous** **day** **I** **had** **taken** **the** **precaution** **to** **attach** **to** **me** **old** **Giuseppe**
这 以前的 天 我 有 已采取 这 预防 到 附 到 我 老的 朱塞佩
,
,
,

前一天，我已采取预防措施，将老朱塞佩绑在身上。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['boʊtmən] [naʊ] [left][æt; ət][ðə; ði] [trəːgɛtoʊ] [nɪr] [maɪ][hoʊˈtel] ,
one **of** **the** **two** **boatmen** **now** **left** **at** **the** **traghetto** **near** **my** **hotel** **,**
一 的 这 二 船夫 现在 左边 在 这 traghetto 靠近 我的 酒店 ,

现在留在我酒店附近小码头的两名船夫之一

[ɔːl][ðə; ði] ['jʌŋgər] [men] ['hævɪŋ] [bɪn] [kɔːld] [aʊt] .
all **the** **younger** **men** **having** **been** **called** **out** **.**
全部 这 年轻 男人 拥有 到过 称为 出去 .

所有年轻男子都被叫了出来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [ˌfɔːrəsˈtiːəri] ,
There **were** **few** **forestieri** **,**
那里 是 很少 森林人 ,

森林管理员很少。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **57** **]**
[页 -]

[第57页]

[ænd; ənd] [dʒɪˈsɛpi] [wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['riːəl][siːnˈjɔːreɪ] ,
and **Giuseppe** **was** **thankful** **to** **have** **a** **real** **signore** **,**
和 朱塞佩 曾是 感恩 到 有 一个 真实的 先生 ,

朱塞佩很感激能遇到一位真正的主人。

[huːm] [hiː; hi] ['feɪθfəli] [prəˈtektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [səˈspɪʃəs] [ænd; ənd]['hɑːst(ə)l] [glɑːnsiz] [ʌv; əv]
whom **he** **faithfully** **protected** **from** **the** **suspicious** **and** **hostile** **glances** **of**
谁 他 忠实 受保护 从 这 可疑的 和 敌对的 眼神 的
[ðə; ði] [vəˈniːʃənz] .
the **Venetians** **.**
这 威尼斯人 .

他忠实地保护他们免受威尼斯人猜疑和敌意的目光。

['evri] ['streɪndʒər] , [aɪ] [faʊnd] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɔːstriən] [spaɪ] !
Every stranger , I found , had become an Austrian spy !
每一个 陌生人 , 我 成立 , 有 变得 一个 奥地利 间谍 !

我发现，每个陌生人都成了奥地利间谍!

[dʒɪ'sɛpi] [wʌz; wəz] [naʊ] ['bɪzɪli] ['taɪdiɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] ['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] ,
Giuseppe was now busily tidying up his ancient gondola ,
朱塞佩 曾是 现在 忙碌地 整理 向上 他的 古老的 贡多拉 ,

朱塞佩正忙着整理他的古老贡多拉。

[eks'tʃeindʒiŋ] [dʒoʊks] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [ɪn] [ðə; ði] ['leɪdn] [bɑːks] [wɪtʃ] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]
exchanging jokes with the soldiers in the laden barks which passed along the
交换 笑话 和 这 士兵 在 这 满载 树皮 哪个 通过了 沿着 这
[kə'næl] .
canal .
运河 .

与沿运河行驶的满载货物的船上的士兵们开玩笑。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] [fæst] ['moʊtər] - [boʊt] [θruː] [ʌp] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪv] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dæʃt] [baɪ] [ɑːn]
Occasionally a fast motor - boat threw up a long wave as it dashed by on
偶尔 一个 快速地 发动机 - 船 扔 向上 一个 长的 海浪 作为 它 虚线 经过 在
[æn; ən] ['erənd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [ðə; ði] [stɜːrn] .
an errand with some officer in the stern .
一个 差事 和 一些 官 在 这 船尾 .

偶尔会有一艘高速摩托艇疾驰而过，船尾载着某位军官，疾驰而过，激起一道长长的波浪。

[ɔːl] ['venɪs] , [rɪ'liːvd] [ʌv; əv] ['tʊrɪsts] , [wʌz; wəz] ['bʌslɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['soʊldʒərz] [ænd; ənd] ['seɪləz] .
All Venice , relieved of tourists , was bustling with soldiers and sailors .
全部 威尼斯 , 松了口气 的 游客 , 曾是 繁华 和 士兵 和 水手们 .

威尼斯城里游客散去，到处都是士兵和水手，热闹非凡。

[greɪ] [tɔːr'piːdoʊ] - ['boʊts] [leɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌpiːə'zɛtə] , [ænd; ənd] [red] [krɔːs] [flægz] [weɪvd] [frʌm; frəm]
Gray torpedo - boats lay about the piazzetta , and Red Cross flags waved from
灰色的 鱼雷 - 船 躺 关于 这 小广场 , 和 红色的 叉 旗帜 挥手 从
['empti] ['pæləs] .
empty palaces .
空的 宫殿 .

灰色的鱼雷艇散落在小广场上，红十字会的旗帜在空荡荡的宫殿里飘扬。

[jet] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wɔːr] .
Yet there was no war .
然而 那里 曾是 不 战争 .

然而，并没有发生战争。

“ [dʒɪ'sɛpi] , ” [aɪ] [æskt] , “ [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['eni] [wɔːr] ?
“ Giuseppe , ” I asked , “ do you think there will be any war ?
“ 朱塞佩 , ” 我 问 , “ 做 你 思考 那里 将要 是 任何 战争 ?

“朱塞佩，”我问，“你认为会有战争吗？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 58]
” [页 -]

“[第 58 页]

“ [siːkjʊroʊ] !
“ Sicuro !
“ 安全 !

“Sicuro!

” [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [rɪ'plaɪd] ,
” the old man replied ,
” 这 老的 男人 回复 ,

老人回答说：

['streitniŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəntli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [θʌm] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ]
straightening **himself** **and** **pointing** **significantly** **with** **his** **thumb** **to** **a** **passing**
拉直 他自己 和 指向 显著地 和 他的 拇指 到 一个 通过
[ʌv; əv] ['soʊldʒərz] .
bargeful **of** **soldiers** **.**
满载驳船 的 士兵 .

他挺直身子，用拇指意味深长地指向一艘满载士兵的驶过的驳船。

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɑ:n] [ðə; ði] [weɪ] . ”
“ They are on the way . ”
“ 他们 是 在 这 方式 . ”

“他们正在路上。”

“ [wer] ? ”
“ Where ? ”
“ 在哪里 ? ”

“在哪里？ ”

“ [hu:] [noʊz] ? . . .
“ Who knows ? . . .
“ WHO 知道 ? . . .

谁知道呢？ .....

[ðə; ði] ['maʊntnz] , ” [ænd; ənd] [hi:; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] .
The mountains , ” and he indicated the north with his head .
这 山脉 , ” 和 他 表明的 这 北 和 他的 头 .

“群山，”他用头指向北方。

“ [aɪ] [hæv; həv] [tu:] [sʌnz] — [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔ:n] . ”
“ I have two sons — they have gone . ”
“ 我 有 二 儿子们 — 他们 有 已消失 . ”

“我有两个儿子——他们都走了。”

“ [ænd; ənd] ['ɪtəli] [wɪl] [wɪn] ?
“ And Italy will win ?
“ 和 意大利 将要 赢 ?

“意大利会赢吗？ ”

” [aɪ] [kən'tɪnju:d] ['aɪdli] .
” I continued idly .
” 我 持续 闲散地 .

我继续漫不经心地说道。

“ [si:kjʊroʊ] ! ” [keɪm] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] [ˌri:ə'ʃʊrɪŋli] , “ [mɑ:] !
“ Sicuro ! ” came the reply reassuringly , “ ma !
“ 安全 ! ” 来了 这 回复 令人安心 , “ 玛 !

“Sicuro！ ” 令人安心地回答道，“ma！ ”

” [ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [ɪk'spresɪv] “ [mɑ:] ” [aɪ] [maɪt] [ri:d] [ɔ:l] [ðə; ði] [æŋ'zaɪəti] , [ðə; ði] [fɪrz] [ʌv; əv] ['ɪtəli] .
” And in that expressive “ ma ” I might read all the anxiety , the fears of Italy .
” 和 在 那 富有表现力的 “ 玛 ” 我 可能 读 全部 这 焦虑 , 这 恐惧 的 意大利 .

“而从那声富有表现力的‘ma’中，我或许能读出意大利所有的焦虑和恐惧。”

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [si:n'jɔ:rə] [keɪm] ,
At last the signora came ,
在 最后的 这 女士 来了 ,

最后夫人来了，

[drest] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [blæk] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [wɔ:rn] [ðə; ði] [deɪ] [en'ri:kəj] [hæd; həd] [left] [roʊm] .
dressed in the same black she had worn the day Enrico had left Rome .
穿着 在 这 相同的 黑色的 她 有 磨损 这 天 恩里科 有 左边 罗马 .

她穿着和恩里科离开罗马那天一样的黑色衣服。

[ɪn][hɜːr; hər][hænd][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bæg] .

In	her	hand	she	carried	a	little	bag	.
在	她	手	她	携带	一个	小的	包	.

她手里拿着一个小包。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['tɪmɪd] [smaɪl] [æz; əz] [dʒɪ'sɛpi] ['setld] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [ðə; ði] - .

gave	me	a	timid	smile	as	Giuseppe	settled	her	under	the	felza	.
给予	我	一个	胆小	微笑	作为	朱塞佩	定居	她	在下面	这	-	.

当朱塞佩把她安顿在床下时，她腼腆地笑了笑。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['telɪgræm] ? ”

“	You	were	surprised	at	the	telegram	?	”
“	你	是	惊讶	在	这	电报	?	”

你对那封电报感到惊讶吗?

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ” [aɪ] [kən'fest] .

“	A	little	,	”	I	confessed	.
“	一个	小的	,	”	我	坦白	.

“有一点点,”我坦白道。

“ [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] , ” [ʃiː; ʃi] [said] [æz; əz][ðə; ði]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] [pʊʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]

“	I	had	to	come	,	”	she	sighed	as	the	gondola	pushed	into	the
“	我	有	到	来	,	”	她	叹了口气	作为	这	贡多拉	推动	进入	这

['nærəʊ] ,

narrow	,
狭窄的	,

“我不得不来,”她叹了口气，缆车缓缓驶入狭窄的船舱。

['tɔːrtʃuəs] [kə'næl] [ðæt] [led] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pi'ɑːzə] .

tortuous	canal	that	led	back	to	the	piazza	.
曲折	运河	那	引领	后退	到	这	广场	.

蜿蜒曲折的运河通往广场。

“ [wʌt] [nuːz] [frʌm; frəm][en'riːkəj] ? ”

“	What	news	from	Enrico	?	”
“	什么	消息	从	恩里科	?	”

“恩里科那边有什么消息吗? ”

“ ['nʌθɪŋ] !

“	Nothing	!
“	没有什么	!

“没有什么!

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] ! . . .

Not	a	word	!	.	.	.
不是	一个	单词	!	.	.	.

一句话也没说!

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [keɪm] . ”

That's	why	I	came	.	”
那就是	为什么	我	来了	.	”

这就是我来的原因。

“ [its] ['oʊnli] [bɪn] [ə; eɪ] [wiːk] — [ðə; ðiː] [meɪlz] [ɑːr; ər] [sloʊ] , ” [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
“ It's only been a week — the mails are slow , ” I suggested .
“ 它是 仅有的 到过 一个 星期 — 这 邮件 是 慢的 , ” 我 建议 .

“才过了一周——邮件送达速度慢，”我说道。

“ [aɪ][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] .
“ I could stand it no longer .
“ 我 可以 站立 它 不 更长 .

我再也无法忍受了。

[juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌem 'iː][mæd] .
You will think me mad .
你 将要 思考 我 疯狂的 .

你会觉得我疯了。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ! ”
I mean to find him ! ”
我 意思是 到 寻找 他 ! ”

我一定要找到他！

“ [bʌt; bət] [haʊ] — - [wer] ? ” [aɪ] [diˈmɑːndid] [ɪn] [bɪˈwɪldərmənt] .
“ But how — - where ? ” I demanded in bewilderment .
“ 但 如何 — - 在哪里 ? ” 我 要求 在 困惑 .

“可是怎么——在哪里？”我困惑地问道。

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ][mʌst; məst][dɪˈskʌvər] [hɪr] . ”
“ That's what I must discover here . ”
“ 那就是 什么 我 必须 发现 这里 . ”

“这就是我在这里必须发现的。”

“ [ɪn] ['venɪs] ! ”
“ In Venice ! ”
“ 在 威尼斯 ! ”

“在威尼斯！”

“ ['sʌmbɑːdi] [mʌst; məst] [noʊ] !
“ Somebody must know !
“ 某人 必须 知道 !

“肯定有人知道！”

[oʊ] , [aɪ] [siː]
Oh , I see
哦 , 我 看

我懂了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] — [aɪ][ˌeɪ 'em][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [hed] . . . .
what you think — I am out of my head . . . .
什么 你 思考 — 我 是 出去 的 我的 头 . . . .

你觉得呢——我简直疯了.....

[pərˈhæps][aɪ][ˌeɪ 'em] !
Perhaps I am !
也许 我 是 !

或许我是！

['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ðiː] [haʊs] [deɪ] ['æftər] [deɪ] ['θɪŋkɪŋ] ,
Sitting there in the house day after day thinking ,
坐着 那里 在 这 房子 天 后 天 思维 ,

日复一日地坐在屋里想着.....

['θɪŋkɪŋ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [wʌz; wəz][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [ðæt] [læst] ['mɔːrnɪŋ] — [hiː; hi][wʌz; wəz]
thinking — and the poor boy was so miserable that last morning — he was
思维 — 和 这 贫穷的 男生 曾是 所以 悲惨的 那 最后的 早晨 — 他 曾是
[tuː] [sɪk] . ”
too sick . ”
也 生病的 . ”

我心想——可怜的孩子那天早上非常难受——他病得太重了。

“ ['ʃʊrli] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][plæn] ? ”
“ Surely you must have some plan ? ”
“ 一定 你 必须 有 一些 计划 ? ”

“你肯定有计划吧？”

“ [æn; ən]['ɑːfɪsər][ɑːn][ðə; ði][treɪn][læst] [naɪt] — [ə; eɪ]['meɪdʒər]['goʊɪŋ][ʌp][ðer; ðər][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz]
“ An officer on the train last night — a major going up there to join his
“ 一个 官 在 这 火车 最后的 夜晚 — 一个 主要的 去 向上 那里 到 加入 他的
['redʒɪmənt] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
regiment — he was very kind to me ,
团 — 他 曾是 非常 种类 到 我 ,

“昨晚火车上的一位军官——一位要去那里加入他所在部队的少校——他对我非常友善。”

[lent] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][koʊt][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][wɔːrm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][koʊld] .
lent me his coat to keep me warm , it was so cold .
借出的 我 他的 外套 到 保持 我 温暖的 , 它 曾是 所以 寒冷的 .

天气太冷了，他把外套借给我保暖。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['dɑːktər][ɪn] [roʊm] .
He is a well - known doctor in Rome .
他 是 一个 出色地 - 已知 医生 在 罗马 .

他是罗马一位知名的医生。

[hɪr] , [aɪ][hæv; həv][hɪz; ɪz][kɑːrd][ɪn][maɪ] [sæk] ['sʌmwer] . . . .
Here , I have his card in my sack somewhere . . . .
这里 , 我 有 他的 卡片 在 我的 解雇 某处 . . . .

他的名片，我包里应该还有呢.....

[hiː; hi] [sez] [its] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['aʊərz] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] . ”
He says it's a matter of hours now before they begin . ”
他 说道 它是 一个 事情 的 小时 现在 前 他们 开始 . ”

他说，再过几个小时他们就要开始了。

“ [wel] , ” [aɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [pɔːz] , ['hoʊpɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] - [maɪnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
“ Well , ” I said , in a pause , hoping to bring the signora's mind back to the
“ 出色地 , ” 我 说 , 在 一个 暂停 , 希望 到 带来 这 - 头脑 后退 到 这
['staːtiŋ] - [pɔɪnt] .
starting - point .
开始 - 观点 .

“嗯，”我停顿了一下，说道，希望能够把夫人的思绪拉回到最初的问题上。

“ [wʌt] [hæz; həz][ðə; ði]['meɪdʒər][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['faɪndɪŋ][en'riːkəj] ?
“ What has the major to do with your finding Enrico ?
“ 什么 有 这 主要的 到 做 和 你的 寻找 恩里科 ?

“你找到恩里科跟这个专业有什么关系？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 61]
” [页 -]

“[第 61 页]

“ [hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə][ɪnˈkwaɪər][æt; ət] [ˈmɛstɝ] [ɔːr] [hɪr] [wer] [ɛnˈriːkoʊz][treɪn][hæd; həd] [bɪn]
“ He told me to inquire at Mestre or here where Enrico's train had been
“ 他 讲述 我 到 查询 在 梅斯特雷 或者 这里 在哪里 恩里科的 火车 有 到过
[sent] . . . .
sent . . . .
发送 . . . .

“他让我去梅斯特雷或者这里打听一下恩里科的火车被送到哪里去了……”

[ðeɪ] [ˈwʊdnt] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈreɪlroʊd][ˈsteɪʃ(ə)n][ɪn] [ˈmɛstɝ] .
They wouldn't tell me anything at the railroad station in Mestre .
他们 不会 告诉 我 任何事物 在 这 铁路 车站 在 梅斯特雷 .

在梅斯特雷火车站，他们什么也不肯告诉我。

[soʊ][aɪ][mʌst; məst][faɪnd][aʊt] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈendɪd] [ɪnˌkɑːnsɪˈkwenʃəli] .
So I must find out here , ” she ended inconsequentially .
所以 我 必须 寻找 出去 这里 , ” 她 结束 无关紧要的 .

所以我必须在这里弄清楚，”她漫不经心地说道。

“ [hɪr] [ɪn] [ˈvenɪs] ?
“ Here in Venice ?
“ 这里 在 威尼斯 ?

“这里是威尼斯吗？”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wəʊnt] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [noʊ] .
But they won't tell you a thing even if they know .
但 他们 惯于 告诉 你 一个 事物 甚至 如果 他们 知道 .

即使他们知道，他们也不会告诉你任何事。

[juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbetər] [tʃæns] [ɪn] [roʊm] .
You had a better chance in Rome .
你 有 一个 更好的 机会 在 罗马 .

你在罗马的机会更大。

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
” She shook her head .
” 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

“ [noʊ] , [ðeɪ] [ˈwʊdnt] [tel] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðər] — [hiː; hi][traɪd][tuː; tə][faɪnd][aʊt] . ”
“ No , they wouldn't tell his father — he tried to find out . ”
“ 不 , 他们 不会 告诉 他的 父亲 — 他 尝试 到 寻找 出去 . ”

“不，他们不会告诉他父亲——他试图打听。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈkudnt] [get] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [ˈmɛstɝ] .
“ And you couldn't get north of Mestre .
“ 和 你 不能 得到 北 的 梅斯特雷 .

“而且你根本到不了梅斯特雷以北。”

[its] [ɔːl] [ˈmɪlətəri] [zoʊn] [naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
It's all military zone now , you know . ”
它是 全部 军队 区 现在 , 你 知道 . ”

现在这里全是军区了，你知道的。

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
“ Is it ?
“ 是 它 ?

是吗?

” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈveɪkəntli] .
” she answered vacantly .
” 她 回答 空洞地 .

她茫然地回答道。

“ [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

“	I	had	to	come	,	”	she	repeated	like	a	child	,
”	我	有	到	来	,	”	她	重复	喜欢	一个	孩子	,

“我不得不来，”她像个孩子一样重复道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] ['betər] [ɔːl'redi] — [aɪm][soʊ] [mʌtʃ] ['nɪrər] [hɪm; ɪm] . . . .

“	and	I	feel	better	already	—	I'm	so	much	nearer	him	.	.	.	.
“	和	我	感觉	更好的	已经	—	我是	所以	很多	更近	他	.	.	.	.

“我感觉好多了——我和他更亲近了……”

[dəunt][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][get][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ?

Don't	you	really	think	I	can	get	to	see	him	for	a	few	minutes	?
不	你	真的	思考	我	能	得到	到	看	他	为了	一个	很少	分钟	?

你真觉得我连见他几分钟的机会都没有吗?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	62	]
”	[	页	-	]

“[第 62 页]

[aɪ] [spent] [ə; eɪ]['fjuːt(ə)l]['aʊər] , [waɪl] [dʒɪ'sɛpi] [pʊʃt] [ˌjuː 'es]['læŋgwɪdli] [θruː] [ðə; ðɪ] [greɪ]

I	spent	a	futile	hour	,	while	Giuseppe	pushed	us	languidly	through	the	gray
我	花费	一个	徒劳	小时	,	尽管	朱塞佩	推动	我们	懒洋洋地	通过	这	灰色的

[lə'guːnz] ,

lagoons	,
泻湖	,

我白白浪费了一个小时，而朱塞佩却懒洋洋地推着我们穿过灰色的泻湖。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɪns] [siːn'jɔːrə] - [ðæt] [hɜːr; hər] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [wɜːrs]

trying	to	convince	Signora	Maironi	that	her	search	for	the	boy	was	worse
尝试	到	说服	女士	-	那	她	搜索	为了	这	男生	曾是	更糟

[ðæn; ðən] ['juːsləs] ,

than	useless	,
比	无用	,

试图说服马伊罗尼夫人，她寻找男孩的努力不仅徒劳无功，而且更糟。

[maɪt] ['iːzəli] [lænd][hɜːr; hər][ɪn] ['prɪzn] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [ə'tempt] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ðɪ][laɪnz] .

might	easily	land	her	in	prison	should	she	attempt	to	penetrate	the	lines	.
可能	容易地	土地	她	在	监狱	应该	她	试图	到	穿透	这	线条	.

如果她试图突破防线，很可能会因此入狱。

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [ri'mɑːkt] : “

At	the	end	she	merely	remarked	:	“
在	这	结尾	她	仅仅	评论	:	“

最后她只是简单地说道：“

- ['rikəu][iks'pekts][ˌem 'iː] — [hiː; hi] [sed] [ðæt] [læst] [naɪt] , — - [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ʌp] [nɔːrθ] [tuː; tə] [siː]

'	Rico	expects	me	—	he	said	that	last	night	,	—	'	You	will	come	up	north	to	see
-	里科	预期	我	—	他	说	那	最后的	夜晚	,	—	-	你	将要	来	向上	北	到	看

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“里科在等我——他昨晚说——‘你会来北方看我，’”

['mʌðər] , [bɪ'fɔːr] [wɔːr][ɪz] [dɪ'klerd] . -

mother	,	before	war	is	declared	.	'
母亲	,	前	战争	是	声明	.	-

母亲，在宣战之前。

” [ðeər'æt] [aɪ][bɪ'gæn] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] [traɪd] [mɔːr] ['ɜːrdʒəntli][tuː; tə][dɪ'strækt]
” **Thereat** **I** **began** **again** **at** **the** **beginning** **and** **tried** **more** **urgently** **to** **distract**
” 那里 我 开始 再次 在 这 开始 和 尝试 更多的 紧急 到 转移
[ðə; ði][siːn'jɔːrə][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] .
the **signora** **from** **her** **purpose** **.**
这 女士 从 她 目的 .

“于是我从头开始，更加急切地试图分散夫人的注意力，让她无法集中精力做她该做的事。”

“ [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [lɔkt] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ][spaɪ] !
“ **You** **might** **be** **locked** **up** **as** **a** **spy** **!**
“ 你 可能 是 已锁定 向上 作为 一个 间谍 !

“你可能会因为是间谍而被关起来！”

” [aɪ] [kən'kluːdid] .
” **I** **concluded** **.**
” 我 结束 .

我总结道。

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][ɪ'tæliən]['wʊmən] — [æn; ən][ɪ'tæliən] ['mʌðər] !
“ **But** **I** **am** **an** **Italian** **woman** **—** **an** **Italian** **mother** **!**
“ 但 我 是 一个 意大利语 女士 — 一个 意大利语 母亲 !

“但我是一位意大利女性——一位意大利母亲！”

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] [ɪn'dɪgnəntli] .
” **she** **cried** **indignantly** **.**
” 她 哭 愤慨地 .

她愤愤不平地喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **63** **]**
[页 -]

[第63页]

[dʒɪ'sɛpi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [swiːp] [ænd; ənd] ['mɜːmɜːd] ['sʌmθɪŋ]
Giuseppe **nodded** **sympathetically** **over** **his** **long** **sweep** **and** **murmured** **something**
朱塞佩 点头 同情地 超过 他的 长的 扫 和 低声说道 某物
[laɪk] “ - !
like **“** **Évero** **!**
喜欢 “ - !

朱塞佩同情地点了点头，越过他长长的手臂，低声说了些什么，比如“埃韦罗！”

” [ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [baɪ][maɪ] ['æskɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [wer] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
” **It** **ended** **by** **my** **asking** **the** **old** **fellow** **if** **he** **knew** **where** **the** **office** **of** **the**
” 它 结束 经过 我的 问 这 老的 同伴 如果 他 知道 在哪里 这 办公室 的 这
[və'niːʃn] ['kɑːməndænt] [wʌz; wəz] .
Venetian **commandant** **was** **.**
威尼斯 指挥官 曾是 .

最后，我问那位老人是否知道威尼斯司令官的办公室在哪里。

“ [siːkjʊroʊ] !
“ **Sicuro** **!**
“ 安全 !

“安全！

” [ðə; ði][oʊld][mæn] [læft] , ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ][hænd] ['neglɪdʒəntli] [tɔːrd] [ðə; ði] [zɑːtɛr] .
” **the** **old** **man** **laughed** **,** **waving** **a** **hand** **negligently** **toward** **the** **Zattere** **.**
” 这 老的 男人 笑了 , 挥手 一个 手 疏忽地 朝向 这 扎特雷 .

老人笑着，漫不经心地朝扎特雷挥了挥手。

[soʊ][wiː; wi] ['hedɪd] [ðer; ðər] .
So **we** **headed** **there** **.**
所以 我们 标题 那里 .

于是我们就去了那里。

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r] [tu:] [spent] [ɪn] ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['bɪzi] ['dʒent(ə)lmən]

I	thought	that	an	hour	or	two	spent	in	vainly	trying	to	see	the	busy	gentleman
我	想法	那	一个	小时	或者	二	花费	在	徒劳地	尝试	到	看	这	忙碌的	绅士

[ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv] ['venɪs] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [tu:; tə] [kən'vɪns]

in	command	of	Venice	would	probably	do	more	than	anything	else	to	convince
在	命令	的	威尼斯	会	大概	做	更多的	比	任何事物	别的	到	说服

[si:n'jɔ:rə] - [ʌv; əv] [ðə; ði] [fju:'tɪləti] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [kwest] .

Signora	Maironi	of	the	futility	of	her	quest	.
女士	-	的	这	无用	的	她	寻求	.

我认为，花一两个小时徒劳地试图见到那位忙碌的威尼斯总管，或许比其他任何事都更能让迈罗尼夫人意识到她此行的徒劳。

[æz; əz] [aɪ] [helpt] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ðə; ði] [ki:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gɑ:ndələˌgɑ:n'doʊlə] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

As	I	helped	her	to	the	quay	from	the	gondola	in	front	of	the
作为	我	帮助	她	到	这	码头	从	这	贡多拉	在	正面	的	这

[oʊld] ['kɑ:nventˌ'kɑ:nvənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['mɪlətəri] ['hedkwɔ:rtərz] ,

old	convent	which	was	now	the	military	headquarters	,
老的	修道院	哪个	曾是	现在	这	军队	总部	,

当我扶她从旧修道院（现在是军事总部）前的缆车上走到码头时，

[ʃi:; ʃi] [sed] ['dʒentli] , [əˌpɑ:lə'dʒetɪkli] : " [dəunt] [bi:; bi] [soʊ] [krɔ:s] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] , [si:'njɔ:r] !

she	said	gently	,	apologetically	:	"	Don't	be	so	cross	with	me	,	signor	!
她	说	轻轻地	,	带着歉意地	:	"	不	是	所以	叉	和	我	,	签名者	!

她温柔地、带着歉意说道："先生，请不要生我的气！"

[θɪŋk] ['mɪrli] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æn; ən]

Think	merely	that	I	am	an
思考	仅仅	那	我	是	一个

仅仅认为我是一个

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[oʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sʌn] [ə'baʊt] [tu:; tə] [faɪt] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

old	woman	and	a	mother	with	a	son	about	to	fight	for	his	country	.
老的	女士	和	一个	母亲	和	一个	儿子	关于	到	斗争	为了	他的	国家	.

一位老妇人和一位母亲，她的儿子即将为国而战。

" [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ˌdɪsə'pɪr] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [geɪt] ['æftər] ['bi:ɪŋ] ['kwestʃənd] [baɪ] [ðə; ði] ['sentɪn(ə)l] ;

"	I	saw	her	disappear	within	the	gate	after	being	questioned	by	the	sentinel	;
"	我	锯	她	消失	之内	这	门	后	存在	被质问	经过	这	哨兵	;

"我看到她在被哨兵盘问后消失在大门内；

[ðen] [dʒɪ'sepi] [ænd; ənd] [aɪ] ['weɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['intə:nd] ['dʒɜ:rmən] ['sti:mʃɪp]

then	Giuseppe	and	I	waited	in	the	shadow	of	an	interned	German	steamship
然后	朱塞佩	和	我	等待	在	这	阴影	的	一个	实习生	德语	轮船

— [wʌn] , [tu:] , ['ɔ:lmoʊst] [θri:] ['aʊərz] ,

—	one	,	two	,	almost	three	hours	,
—	一	,	二	,	几乎	三	小时	,

然后，朱塞佩和我等在一艘被扣押的德国轮船的阴影下——一个小时，两个小时，将近三个小时，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] [ðə; ði] ['mɑ:rb(ə)l] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['du:kl] ['pæləs] [ə'fleɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

until	the	sun	had	set	the	marble	front	of	the	Ducal	Palace	aflame	with	a
直到	这	太阳	有	放	这	大理石	正面	的	这	公爵	宫殿	燃烧	和	一个

[flʌd] [ʌv; əv] [goʊld] .

flood	of	gold	.
洪水	的	金子	.

直到太阳将公爵府的大理石正面染成一片金光灿灿的景象。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [dʒɪ'sɛpi] ['mɜːrmərɪŋ] [traɪ'ʌmfəntli] , " ['ɛkoʊ] ! [lɑː][siːn'jɔːrə] !
Then I heard Giuseppe murmuring triumphantly , " Ecco ! la signora !
然后 我 听到 朱塞佩 淙淙 凯旋而归 , " ecco ! 拉 女士 !

然后我听到朱塞佩得意地低声说道："Ecco！la Signora！

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði] [steps] , [ə; eɪ] [kən'tentɪd] [smaɪl]
" The little black figure was waiting for us by the steps , a contented smile
" 这 小的 黑色的 数字 曾是 等待 为了 我们 经过 这 步骤 , 一个 满足 微笑
[ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .
on her lips .
在 她 嘴唇 .

"那个黑色的小身影在台阶旁等着我们，脸上带着满足的微笑。"

" [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [lɔːŋ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" Have I been long ? " she asked .
" 有 我 到过 长的 ? " 她 问 .

"我离开很久了吗？"她问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] .
" It makes no difference , if you have found out something .
" 它 制作 不 不同之处 , 如果 你 有 成立 出去 某物 .

"就算你发现了什么，也没什么区别。"

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['kɑːməndænt] ?
Did you see the commandant ?
做过 你 看 这 指挥官 ?

你见到指挥官了吗?

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [pliːzd] ['mænər] .
" She nodded her head in a pleased manner .
" 她 点头 她 头 在 一个 高兴 方式 .

她满意地点了点头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [get] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['ɑːfəsərz][ænd; ənd]
" I thought I should never get to him — there were so many officers and
" 我 想法 我 应该 绝不 得到 到 他 — 那里 是 所以 许多 警官 和
['sentənəlz] ,
sentinels ,
哨兵 ,

"我当时觉得我永远也见不到他了——那里有那么多警官和哨兵，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [traɪd] [tuː; tə][tɜːrn][ˌem 'iː] [ɔːf] .
and they all tried to turn me off .
和 他们 全部 尝试 到 转动 我 离开 .

他们都想让我关掉电视。

[bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [goʊ] !
But I wouldn't go !
但 我 不会 去 !

但我不会去！

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [ə; eɪ] ['mʌðər] [huː] ['wɒnts][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][sʌn] . "
It takes a great deal to discourage a mother who wants to see her son . "
它 需要 一个 伟大的 交易 到 阻碍 一个 母亲 WHO 想要 到 看 她 儿子 . "

要想让一位想见儿子的母亲灰心丧气，需要很大的力量。

“ [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][juː; jʊ] ?
“ And he told you ?
“ 和 他 讲述 你 ?

他告诉过你吗?

” [aɪ] [æskt] [ɪm'peɪʃntli] .
” I asked impatiently .
” 我 问 不耐烦地 .

我急切地问道。

“ ['hevəns] , [haʊ] ['lʌvli] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ɪz] !
“ Heavens , how lovely the day is !
“ 天 , 如何 迷人的 这 天 是 !

“天哪，今天天气真好！”

” [ðə; ðɪ][siːn'jɔːrə] [riˈmɑːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [prə'voʊkɪŋ] ['inkɔnsi,kwenʃi'æləti] .
” the signora remarked with her provoking inconsequentiality .
” 这 女士 评论 和 她 挑衅 无关紧要 .

这位女士用她那挑衅的、无关紧要的语气说道。

“ [let] [ˌjuː 'es][goʊ][aʊt][tuː; tə][ðə; ðɪ]['liːdoʊ] !
“ Let us go out to the Lido !
“ 让 我们 去 出去 到 这 丽都 !

“我们去丽都吧！”

['meɪbi] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] ['fɪʃɝmənz] [ˌɔstə'riːə][æt; ət][sæn]['nɪkɔˌloʊ] [wer] [wiː; wi][kæn; kən]
Maybe we can find a fisherman's osteria at San Nicolo where we can
或许 我们 能 寻找 一个 渔民的 奥斯特里亚 在 圣 尼科洛 在哪里 我们 能
[get] ['sʌpər] ['ʌndər][ðə; ðɪ] [triːz] .
get supper under the trees .
得到 晚餐 在下面 这 树木 .

也许我们可以在圣尼科洛找到一家渔民小餐馆，在树荫下吃晚餐。

” [ðə; ðɪ]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] ['hedɪd] ['siːwərd] [ɪn][ðə; ðɪ]['goʊldən] [laɪt] .
” The gondola headed seaward in the golden light .
” 这 贡多拉 标题 向海 在 这 金的 光 .

“金色的阳光下，贡多拉驶向大海。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l][wɔːr] , ” [ðə; ðɪ][siːn'jɔːrə][bɪ'gæn]['prez(ə)ntli] .
“ It will be a terrible war , ” the signora began presently .
“ 它 将要 是 一个 糟糕的 战争 , ” 这 女士 开始 目前 .

“这将是一场可怕的战争，”夫人随即开口说道。

“ [ðeɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . . . .
“ They know it . . . .
“ 他们 知道 它 . . . .

他们知道这一点.....

[ðə; ðɪ] ['kɑːməndænt] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm]['æftər][aɪ][gɑːt][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
The commandant talked with me a long time after I got to him ,
这 指挥官 谈话 和 我 一个 长的 时间 后 我 得到 到 他 ,

我见到指挥官后，他和我谈了很久。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[waɪl] ['ʌðər] ['weɪtɪd] . . . .
while others waited . . . .
尽管 其他的 等待 . . . .

其他人则在等待.....

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [spaɪz] [hɪr] [ɪn] ['venɪs] , [hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:] — ['ɔstrɪənz] [hu:] [ɑ:r; ər]['hɪd(ə)n][ɪn]

There	are	many	spies	here	in	Venice	,	he	told	me	—	Austrians	who	are	hidden	in
那里	是	许多	间谍	这里	在	威尼斯	,	他	讲述	我	—	奥地利人	WHO	是	隐	在

[ðə; ði] ['sɪti] . . . .

the	city	.	.	.	.
这	城市	.	.	.	.

他告诉我，威尼斯有很多间谍——都是藏在城里的奥地利人.....

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [soʊ]['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ænd; ənd][kaɪnd] . . . .

He	was	such	a	gentleman	,	so	patient	with	me	and	kind	.	.	.	.
他	曾是	这样的	一个	绅士	,	所以	病人	和	我	和	种类	.	.	.	.

他真是个绅士，对我非常有耐心，也很和蔼.....

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [wept] — [jes] , [kraɪd] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [fu:l] !

Do	you	know	,	I	wept	—	yes	,	cried	like	a	great	fool	!
做	你	知道	,	我	哭泣	—	是的	,	哭	喜欢	一个	伟大的	傻子	!

你知道吗，我哭了——是的，我哭得像个傻瓜一样！

[wen] [hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:][aɪ][mʌst; məst][rɪ'tɜ:rn][ænd; ənd][weɪt][fɔ:r; fər] [nu:z] [ɪn] [roʊm] ,

When	he	told	me	I	must	return	and	wait	for	news	in	Rome	,
什么时候	他	讲述	我	我	必须	返回	和	等待	为了	消息	在	罗马	,

当他告诉我我必须返回罗马等待消息时，

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔ:ŋ] [raɪd] [bæk] [wɪ'ðaʊt] ['si:ɪŋ] [maɪ] [sɪk] [bɔɪ] — [aɪ][dʒʌst]

and	I	thought	of	that	long	ride	back	without	seeing	my	sick	boy	—	I	just
和	我	想法	的	那	长的	骑	后退	没有	看到	我的	生病的	男生	—	我	只是

['kudnt] [help] [ˌaɪ 'ti:] — [aɪ][kraɪd] . . . .

couldn't	help	it	—	I	cried	.	.	.	.
不能	帮助	它	—	我	哭	.	.	.	.

我想起了那段漫长的返程路程，却没能见到我生病的儿子——我忍不住哭了.....

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] .

He	was	very	kind	.
他	曾是	非常	种类	.

他非常和蔼。

" [ɪn][ðə; ði][end][ðə; ði][fækts] [keɪm] [aʊt] , [æz; əz] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz][dɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][si:n'jɔ:rə] ,

"	In	the	end	the	facts	came	out	,	as	they	always	did	with	the	signora	,
"	在	这	结尾	这	事实	来了	出去	,	作为	他们	总是	做过	和	这	女士	,

"最终真相大白，就像往常一样，这位女士的遭遇总是如此。"

[ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] ['kæʒuəl] ['fæʃ(ə)n] .

in	her	own	casual	fashion	.
在	她	自己的	随意的	时尚	.

她以自己随意的方式。

[ðə; ði] ['mɪlətəri] [kə'mændər] [ʌv; əv] ['venɪs] , ['evɪdəntli] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] , ['fɑ:ðərli] [sɔ:rt][ʌv; əv]

The	military	commander	of	Venice	,	evidently	,	was	a	kind	,	fatherly	sort	of
这	军队	指挥官	的	威尼斯	,	显然	,	曾是	一个	种类	,	父爱	种类	的

['ɑ:fɪsər] ,

officer	,
官	,

显然，威尼斯的军事指挥官是一位和蔼可亲、如同父亲般的军官。

[wɪð; wɪθ] [sʌnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:rmi] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][toʊld][ðə; ði][si:n'jɔ:rə] .

with	sons	of	his	own	in	the	army	,	as	he	had	told	the	signora	.
和	儿子们	的	他的	自己的	在	这	军队	,	作为	他	有	讲述	这	女士	.

他曾告诉夫人，他自己的儿子也在军队服役。

['æftər] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] ['mʌðər] [ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [əd'vaɪs][hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [hɜːr; hər] —

After	giving	the	distracted	mother	the	only	sound	advice	he	could	give	her	—
后	给予	这	愣	母亲	这	仅有的	声音	建议	他	可以	给	她	—

[tuː; tə] [rɪ'zaɪn]

to	resign
到	辞职

他给了这位心神不宁的母亲唯一合理的建议——辞职。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[hɜːr'self][tuː; tə] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sʌn][baɪ][ðə; ði][ʌn'sɜːrt(ə)n][meɪlz] — [hiː; hi]

herself	to	waiting	for	news	of	her	son	by	the	uncertain	mails	—	he
她自己	到	等待	为了	消息	的	她	儿子	经过	这	不确定	邮件	—	他

[hæd; həd][let][fɔːl] [sɪg'nɪfɪkəntli] ,

had	let	fall	significantly	,
有	让	落下	显著地	,

她自己则通过时断时续的邮件等待儿子的消息——他已经严重失联了。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][pər'sɪst][ɪn][jʊr; jər][mæd][aɪ'diːə] , [siːn'jɔːrə] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði][treɪn]

“	But	if	you	should	persist	in	your	mad	idea	,	signora	,	I	should	take	the	train
“	但	如果	你	应该	坚持	在	你的	疯狂的	主意	,	女士	,	我	应该	拿	这	火车

[tuː; tə] — — ,

to	—	—	,
到	—	—	,

“但是，夫人，如果您坚持您那疯狂的想法，那我就应该乘火车去——，

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [nɪr] [ðə; ði] ['ɔːstriən] [frʌn'tɪr] [nɑːt] [θriː] ['aʊərz] -

”	and	he	mentioned	a	little	town	near	the	Austrian	frontier	not	three	hours	'
”	和	他	提及	一个	小的	镇	靠近	这	奥地利	边境	不是	三	小时	-

[raɪd][frʌm; frəm] ['venɪs] .

ride	from	Venice	.
骑	从	威尼斯	.

他还提到奥地利边境附近的一个小镇，距离威尼斯不到三个小时的车程。

“ [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] ?

“	What	will	you	do	?
“	什么	将要	你	做	?

“你会怎么做?

” [aɪ] [æskt] [æz; əz][wiː; wi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['liːdoʊ] .

”	I	asked	as	we	approached	the	shore	of	the	Lido	.
”	我	问	作为	我们	接近	这	支撑	的	这	丽都	.

“当我们靠近丽都岛岸边时，我问道。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [ðə; ði][siːn'jɔːrə] [said] .

“	I	don't	know	,	”	the	signora	sighed	.
“	我	不	知道	,	”	这	女士	叹了口气	.

“我不知道，”夫人叹了口气。

“ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [siː] [en'riːkəj][wʌns] [mɔːr] !

“	But	I	must	see	Enrico	once	more	!
“	但	我	必须	看	恩里科	一次	更多的	!

“但我必须再见恩里科一面！”

” [ðə; ði]['bwoʊn] - [pɛʃ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌɔstə'riːə] [nɪr] [ðə; ði]['wɔːtərsaɪd] ,

”	The	Buon	'	Pesche	,	a	little	osteria	near	the	waterside	,
”	这	布昂	-	佩舍	,	一个	小的	奥斯特里亚	靠近	这	水边	,

“Buon' Pesche 是靠近水边的一家小餐厅，

[wʌz; wəz] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] ['seɪləz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪ] [tɔːr'piːdoʊ] - ['boʊts] [ðæt] [kept] [ʌp][ə; eɪ]

was	thronged	with	sailors	from	the	gray	torpedo	-	boats	that	kept	up	a
曾是	熙熙攘攘	和	水手们	从	这	灰色的	鱼雷	-	船	那	保留	向上	一个

['restləs] [æk'tɪvəti] ,

restless	activity	,
不安	活动	,

那里挤满了来自灰色鱼雷艇的水手，他们不停地进行着各种活动。

['dæʃɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði]['hɑːrbər] ['entrəns] .

dashing	back	and	forth	in	the	harbor	entrance	.
帅气	后退	和	前进	在	这	港口	入口	.

在港口入口处来回奔跑。

[wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['teɪbl] ['ʌndər] [ə; eɪ] [pleɪn] - [triː] ,

We	found	a	table	under	a	plane	-	tree	,
我们	成立	一个	桌子	在下面	一个	飞机	-	树	,

我们在一棵梧桐树下发现了一张桌子。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɔɪzi] ['seɪləz] [huː] [wɜːr; wər] ['drɪŋkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv]

a	little	apart	from	the	noisy	sailors	who	were	drinking	to	the	success	of
一个	小的	除	从	这	嘈杂	水手们	WHO	是	喝	到	这	成功	的

[ɪ'tæliən][ɑːrmz][ɪn][ðə; ði]

Italian	arms	in	the
意大利语	武器	在	这

与那些为意大利军火胜利而豪饮的喧闹水手们稍稍隔开一点.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

['pɜːrp(ə)l][waɪn][ʌv; əv]['pædjuə] , [ænd; ənd] , [waɪl] [ðə; ði] [dʌsk] [fel] ['oʊvər]['dɪstənt] ['venɪs] ,

purple	wine	of	Padua	,	and	,	while	the	dusk	fell	over	distant	Venice	,
紫色的	葡萄酒	的	帕多瓦	,	和	,	尽管	这	黄昏	跌倒	超过	遥远	威尼斯	,

帕多瓦的紫葡萄酒，以及，当暮色降临在遥远的威尼斯时，

[wɑːtʃt] [ðə; ði]['æntɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [swɪft] [dɪ'strɔɪəz] .

watched	the	antics	of	the	swift	destroyers	.
观看	这	滑稽动作	的	这	迅速	驱逐舰	.

观看了迅捷驱逐舰的滑稽举动。

“ [dəunt] [ðeɪ] [siːm] [pə'zest] !

“	Don't	they	seem	possessed	!
“	不	他们	似乎	拥有	!

“他们看起来就像被附身了一样！”

” [ðə; ði][siːn'jɔːrə] [ɪk'skleɪmd] .

”	the	signora	exclaimed	.
”	这	女士	惊呼	.

“夫人惊呼道。”

“ [laɪk] ['æŋgri] [biːz] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz] [nɪr] .

“	Like	angry	bees	,	as	if	they	knew	the	enemy	was	near	.
“	喜欢	生气的	蜜蜂	,	作为	如果	他们	知道	这	敌人	曾是	靠近	.

“就像愤怒的蜜蜂，仿佛它们知道敌人就在附近。”

” [wiː; wi][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] ,

”	We	were	speaking	English	,
”	我们	是	请讲	英语	,

我们当时说的是英语，

[ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [gɜ:rl] [hu:] [sɜ:rvd] [ˌju: 'es] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] ['ʃɑ:rpli] .

and	I	noticed	that	the	country	girl	who	served	us	looked	at	me	sharply	.
和	我	注意到	那	这	国家	女孩	WHO	服务	我们	看起来	在	我	尖锐地	.

我注意到为我们服务的那个乡下姑娘狠狠地看了我一眼。

[wen] [wi:; wi][roʊz][tu:; tə] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [dɑ:rk] , [ðə; ði][stɑ:rz][wɜ:r; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

When	we	rose	to	leave	it	was	already	dark	,	the	stars	were	shining	in	the
什么时候	我们	玫瑰	到	离开	它	曾是	已经	黑暗的	,	这	明星	是	灼灼	在	这

['velvɪt] [skaɪ] ,

velvet	sky	,
天鹅绒	天空	,

我们起身离开时，天色已黑，繁星点点，闪耀在如丝绒般深邃的夜空中。

[ænd; ənd] ['venɪs] [wʌz; wəz] [mɪ'stɪriəsli] [blæŋk] .

and	Venice	was	mysteriously	blank	.
和	威尼斯	曾是	神秘地	空白的	.

威尼斯一片神秘的空白。

[æz; əz][wi:; wi] ['stroʊld] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [græs] [tɔ:rd] [ðə; ði][boʊt] - ['lændɪŋ] ,

As	we	strolled	across	the	grass	toward	the	boat	-	landing	,
作为	我们	漫步	穿过	这	草	朝向	这	船	-	降落	,

我们漫步穿过草地，走向码头。

[ə; eɪ][mæn] [stept] [ʌp][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][maɪ] ['ʃoʊldər] ,

a	man	stepped	up	and	laid	his	hand	on	my	shoulder	,
一个	男人	步	向上	和	铺设	他的	手	在	我的	肩膀	,

一个男人走上前，把手放在我的肩膀上。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['fɜ:rmli] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] .

indicating	firmly	that	I	should	accompany	him	.
表明	牢牢	那	我	应该	陪伴	他	.

他坚定地表示我应该陪他一起去。

[hi:; hi] [tʊk] [ˌju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] ['mɪlətəri] [poʊst][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,

He	took	us	to	the	military	post	at	the	end	of	the	island	,
他	采取	我们	到	这	军队	邮政	在	这	结尾	的	这	岛	,

他带我们去了岛尽头的军事哨所。

[ðə; ði][si:n'jɔ:rə] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði]

the	signora	expostulating	and	explaining	all	the
这	女士	抗议	和	解释	全部	这

女士们正在解释和阐述所有事情

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[wei] .

way	.
方式	.

方式。

[ðer; ðər][wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][weɪt][ɪn][ə; eɪ] [ber] [ru:m] ['feɪntli] ['laɪtɪd] [baɪ][wʌn] ['flerɪŋ] ['kænd(ə)l]

There	we	had	to	wait	in	a	bare	room	faintly	lighted	by	one	flaring	candle
那里	我们	有	到	等待	在	一个	裸	房间	淡淡的	照明	经过	一	燃烧	蜡烛

[waɪl] [men] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ˌaʊt'saɪd] ,

while	men	came	and	went	outside	,
尽管	男人	来了	和	去	外部	,

我们只能待在一间简陋的房间里，房间里只有一根摇曳的蜡烛微弱地照明，而外面则有男人来来往往。

[lʊkt] [æt; ət][ˌjuː 'es] , [tɔːkt] [ɪn][loʊ] [toʊnz] , [ænd; ənd][left][ˌjuː 'es] ['wʌndərɪŋ] .

looked	at	us	,	talked	in	low	tones	,	and	left	us	wondering	.
看起来	在	我们	,	谈话	在	低的	音调	,	和	左边	我们	好奇	.

他看了我们一眼，低声说了几句话，然后留下我们疑惑不解。

['æftər][æn; ən]['aʊər][ʌv; əv] [ðɪs] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['smaɪlɪŋ] ,

After	an	hour	of	this	a	young	officer	appeared	,	and	with	a	smiling	,
后	一个	小时	的	这	一个	年轻的	官	出现	,	和	和	一个	微笑	,

一个小时后，一名年轻军官出现了，他面带微笑，

['nɜːrvəs] [er] [bɪ'gæn][ə; eɪ] ['leŋθi] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

nervous	air	began	a	lengthy	examination	.
紧张的	空气	开始	一个	冗长	考试	.

紧张的气氛开始了漫长的检查。

[huː] [wʌz; wəz][aɪ] ?

Who	was	I	?
WHO	曾是	我	?

我是谁?

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][siːn'jɔːrə] — [maɪ][waɪf] , [maɪ] ['mʌðər] ?

Who	was	the	signora	—	my	wife	,	my	mother	?
WHO	曾是	这	女士	—	我的	妻子	,	我的	母亲	?

这位女士是谁——是我的妻子，还是我的母亲?

[waɪ] [wɜːr; wər][wiː; wi][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði]['liːdoʊ]['æftər][dɑːrk] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ?

Why	were	we	there	on	the	Lido	after	dark	,	etc	.	?
为什么	是	我们	那里	在	这	丽都	后	黑暗的	,	ETC	.	?

我们为什么会在天黑后出现在丽都岛?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] — [æn; ən]

It	was	easy	enough	to	convince	him	that	I	was	what	I	was	—	an
它	曾是	简单的	足够的	到	说服	他	那	我	曾是	什么	我	曾是	—	一个

['æmɪkəb(ə)l] , ['aɪd(ə)l] [ə'merɪkən] .

amicable	,	idle	American	.
友好的	,	闲置的	美国人	.

很容易就能让他相信我就是我——一个友善、闲散的美国人。

[maɪ] ['pɑːkɪtfʊl] [ʌv; əv]['pepərz][ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [maɪ][ɪ'tæliən] ,

My	pocketful	of	papers	and	,	above	all	,	my	Italian	,
我的	口袋	的	文件	和	,	多于	全部	,	我的	意大利语	,

我口袋里装满了文件，更重要的是，还有我的意大利语。

['rendərd] [hɪm; ɪm] ['kwɪkli] [mɔːr] ['smaɪlɪŋ][ænd; ənd][əˌpɑːlə'dʒetɪk][ðæn; ðən]['evər] .

rendered	him	quickly	more	smiling	and	apologetic	than	ever	.
渲染	他	迅速地	更多的	微笑	和	道歉的	比	曾经	.

这让他比以往更加笑容满面，也更加充满歉意。

[bʌt; bət][ðə; ði][siːn'jɔːrə] , [huː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [hæd; həd][nɑːt] ['redʒɪstərd] [ɑːn][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l][ɪn]

But	the	signora	,	who	,	it	seems	,	had	not	registered	on	her	arrival	in
但	这	女士	,	WHO	,	它	似乎	,	有	不是	挂号的	在	她	到达	在

['venɪs] ,

Venice	,
威尼斯	,

但这位夫人似乎在抵达威尼斯时并没有登记。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [æsə'teind] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] , [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['iːzəli]

as	they	had	ascertained	while	we	were	waiting	,	was	not	so	easily
作为	他们	有	已确定	尽管	我们	是	等待	,	曾是	不是	所以	容易地

[ɪk'spleɪnd] ,

explained	,
解释	,

正如他们在我们等待期间所查明的那样，事情并不容易解释。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər] [teɪl] ['truːθfəli] , ['tɪrfəli] , [ɪn] ['evɪdənt] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] .
although she told her tale truthfully , tearfully , in evident trepidation .
虽然 她 讲述 她 故事 说实话 , 泪流满面 , 在 明显 忐忑不安 .

虽然她泪流满面、明显心怀恐惧地如实讲述了自己的遭遇。

[tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['kredəb(ə)l] [ðæt] [æn; ən][ɪ'tæliən] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
To the young officer it was not credible that an Italian mother should be
到 这 年轻的 官 它 曾是 不是 可信的 那 一个 意大利语 母亲 应该 是
['siːkɪŋ] [hɜːr; hər]['soʊldʒər][sʌn] [ɑːn][ðə; ði]['liːdoʊ][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] .
seeking her soldier son on the Lido at this hour .
寻求 她 士兵 儿子 在 这 丽都 在 这 小时 .

这位年轻军官觉得，一位意大利母亲在这个时间出现在丽都岛上寻找她的当兵儿子，这简直难以置信。

[ə'nʌðər] ['ɑːfɪsər][wʌz; wəz] ['sʌmənd] ,
Another officer was summoned ,
其他 官 曾是 被召唤 ,

另一名警官被召来，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][fɜːrst] [jʌŋ] [mæn] [ˌentər'teɪnd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [əˌpriːʃiː'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ]
and while the first young man entertained me with appreciations of English
和 尽管 这 第一的 年轻的 男人 娱乐 我 和 感谢 的 英语
[ænd; ənd] [ə'merɪkən] ['ɔːθəz] [wɪð; wɪθ] [huːz] [wɜːrks][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] ,
and American authors with whose works he was acquainted ,
和 美国人 作者 和 谁 作品 他 曾是 熟人 ,

第一位年轻人兴致勃勃地向我介绍了他所熟悉的英国和美国作家的作品，并表达了他们的欣赏之情。

[ðə; ði][siːn'jɔːrə][wʌz; wəz][pʊt] [θruː] [ə; eɪ] ['gruːəlɪŋ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd][hɜːr; hər]
the signora was put through a gruelling examination which included her
这 女士 曾是 放 通过 一个 严罚 考试 哪个 包括 她
['ænsestri] , ['fæməli] [ə'ferz] , [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'pɪnjənz] .
ancestry , family affairs , and political opinions .
祖先 , 家庭 事务 , 和 政治的 意见 .

这位女士接受了严格的审查，审查内容包括她的血统、家庭事务和政治观点。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːltərnətli] ['æŋgri] , ['hɔːti] , [ænd; ənd] ['tɪrfl] , [rɪ'piːtɪŋ] ['friːkwəntli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]
She was alternately angry , haughty , and tearful , repeating frequently , " I am
她 曾是 交替 生气的 , 傲慢 , 和 内牛满面 , 重复 频繁地 , " 我 是
[æn; ən][ɪ'tæliən] ['mʌðər] !
an Italian mother !
一个 意大利语 母亲 !

她时而愤怒，时而傲慢，时而哭泣，反复说道："我是一位意大利母亲！"

" [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pæspɔːrt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ]['broʊkən][ɪ'tæliən] .
" which did not answer for a passport as well as my broken Italian .
" 哪个 做过 不是 回答 为了 一个 护照 作为 出色地 作为 我的 破碎的 意大利语 .

"这既没能解释护照的问题，也没能解释我蹩脚的意大利语。"

[ɪn][ðə; ði][end][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði]['kaɪndli] ['kɑːməndænt] [huː] [hæd; həd] ['lisnd]
In the end she had to appeal to the kindly commandant who had listened
在 这 结尾 她 有 到 上诉 到 这 亲切地 指挥官 WHO 有 听着
[tuː; tə][hɜːr; hər]['stɔːri] ['ɜːrliər]
to her story earlier
到 她 故事 早些时候

最后，她不得不向之前听她倾诉的那位和蔼的指挥官求助。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ɪn][ðə; ði] [deɪ] .
in the day .
在 这 天 .

白天。

['æftər] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] - ['tɪrfl] [vɔɪs] ['oʊvər][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ,
After hearing the signora's tearful voice over the telephone ,
后 听力 这 - 内牛满面 嗓音 超过 这 电话 ,

听到电话那头夫人哽咽的声音后，

[hiː; hi] [ɪn'strʌktɪd] [ðə; ði] ['juːθfl] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪlərɪ] [tuː; tə][let][ˌjuː 'es][goʊ] .
he instructed the youthful captain of artillery to let us go .
他 指示 这 青春 队长 的 炮兵 到 让 我们 去 .

他命令那位年轻的炮兵上尉放我们走。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfəsərz] , [huːz] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [hæd; həd] [weid] ['hevɪli] [ɑːn][ðem; ðəm] ,
The young officers , whose responsibilities had weighed heavily on them ,
这 年轻的 警官 , 谁 职责 有 称重 重度 在 他们 ,
[ə'pɑːlədʒaɪzd] [prə'fjuːsli] , ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'mɑːrk] :
apologized profusely , ending with the remark :
道歉 大量地 , 结束 和 这 评论 :

这些年轻的警官们肩负重任，连连道歉，最后说道：

“ [juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪk'spektɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] — ['veri] [suːn] ! . . .
“ You know we are expecting something to happen — very soon ! . . .
“ 你 知道 我们 是 期待 某物 到 发生 — 非常 很快 ! . . .

“你知道我们预计很快就会发生一些事情！……

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['kerf(ə)l] .
We have to be careful .
我们 有 到 是 小心 .

我们必须小心谨慎。

” [wiː; wi] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] , [wer] [wiː; wi] [faʊnd] [dʒɪ'sɛpi] [fæst] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði]
” We hurried to the landing , where we found Giuseppe fast asleep in the
” 我们 慌忙 到 这 降落 , 在哪里 我们 成立 朱塞佩 快速地 睡着了 在 这
['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] ,
gondola ,
贡多拉 ,

“我们赶紧跑到码头，发现朱塞佩在缆车里睡着了。”

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd] [raʊz] [hɪm; ɪm][hæd; həd][sʌm; səm] ['fɜːrðər] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ]
but before we could rouse him had some further difficulty with
但 前 我们 可以 唤醒 他 有 一些 更远 困难 和
[sə'spɪʃəs] [ˌkærəˌbɪ'njɛri] ,
suspicious carabinieri ,
可疑的 宪兵 ,

但在我们能够唤醒他之前，我们又遇到了一些可疑的宪兵队的阻挠。

[huː] [wɜːr; wər][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [lɑːk] [ˌjuː 'es][ʌp][ɑːn][ðə; ði]['liːdoʊ][ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .
who were inclined to lock us up on the Lido until morning .
WHO 是 倾斜 到 锁 我们 向上 在 这 丽都 直到 早晨 .

他们倾向于把我们锁在丽都岛上直到天亮。

[ə; eɪ] [fjuː] ['lire] [ɪn'djʊst] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kən'sɪdər] ['aʊər; ɑːr] [əd'ventʃər] [mɔːr] ['liːniəntli] ,
A few lire induced them to consider our adventure more leniently ,
一个 很少 里尔 诱导 他们 到 考虑 我们的 冒险 更多的 宽容地 ,

几个里拉就让他们对我们的冒险行为宽容了一些。

[ænd; ənd] [wel] [pæst] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði] ['sliːpi] [dʒɪ'sɛpi] [swept] [ˌjuː 'es] [tɔːrd] [ðə; ði] ['daːkənd] ['sɪti] .

and	well	past	midnight	the	sleepy	Giuseppe	swept	us	toward	the	darkened	city	.
和	出色地	过去的	午夜	这	困	朱塞佩	扫荡	我们	朝向	这	变暗	城市	.

午夜过后，昏昏欲睡的朱塞佩载着我们驶向漆黑的城市。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

“ [juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [æt; ət][wɔːr] !

“	You	might	think	they	were	already	at	war	!
“	你	可能	思考	他们	是	已经	在	战争	!

“你可能会认为他们已经处于战争状态了！”

” [aɪ] ['grʌmbld] .

”	I	grumbled	.
”	我	咕哝	.

我咕哝道。

“ [pər'hæps] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ” [ðə; ði][siːn'jɔːrə] [rɪ'plaɪd] ['sædli] .

“	Perhaps	they	are	,	”	the	signora	replied	sadly	.
“	也许	他们	是	,	”	这	女士	回复	令人遗憾的是	.

“或许真是如此吧，”夫人悲伤地回答道。

“ [wel] , [juː; jʊ] [siː] [wʌt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [wɪl] [get]['ɪntuː] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'tempt] [tuː; tə]['entər][ðə; ði][wɔːr]

“	Well	,	you	see	what	trouble	you	will	get	into	if	you	attempt	to	enter	the	war
“	出色地	,	你	看	什么	麻烦	你	将要	得到	进入	如果	你	试图	到	进入	这	战争

[zoʊn] ,

zone	,
区	,

“嗯，你看看如果你试图进入战区会遇到什么麻烦。”

” [aɪ] [wɔːrnd] .

”	I	warned	.
”	我	警告	.

我警告过。

“ [jes] , ” [ðə; ði] [səb'duːd] ['wʊmən] [sed] ['dʌlli] , “ [aɪ][ˌʌndər'stænd] ! ”

“	Yes	,	”	the	subdued	woman	said	dully	,	“	I	understand	!	”
“	是的	,	”	这	低沉的	女士	说	沉闷地	,	“	我	理解	!	”

“是的，”那位情绪低落的女子语气平淡地说，“我明白了！”

“ [ðæt] ['stɔːri][ʌv; əv] [jɔːrz] ['dʌznt] [saʊnd]['prɑːbəb(ə)l] — [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ]['pepərz] .

“	That	story	of	yours	doesn't	sound	probable	—	and	you	have	no	papers	.
“	那	故事	的	你的	不	声音	可能	—	和	你	有	不	文件	.

“你讲的故事听起来不太可信——而且你也没有任何证件。”

” [ʃiː; ʃi] [said] ['hevɪli] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [tuː; tə] [draɪv] [hoʊm][ðə; ði]

”	She	sighed	heavily	without	reply	,	but	I	thought	it	well	to	drive	home	the
”	她	叹了口气	重度	没有	回复	,	但	我	想法	它	出色地	到	驾驶	家	这

[pɔɪnt] .

point	.
观点	.

她重重地叹了口气，没有回答，但我认为最好还是把这一点说清楚。

“ [soʊ][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [ðə; ði][treɪn] [hoʊm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd][nɑːt][get] [ə'restɪd]

“	So	you	had	better	take	the	train	home	to	-	morrow	and	not	get	arrested
“	所以	你	有	更好的	拿	这	火车	家	到	-	明天	和	不是	得到	被捕

[æz; əz][ə; eɪ][spaɪ] . ”

as	a	spy	.	”
作为	一个	间谍	.	”

“所以你最好明天乘火车回家，别被当成间谍逮捕了。”

“ ['veri] [wel] .
“ Very well .
“ 非常 出色地 .

“很好。”

” ['sevrəl] ['aʊərz]['leɪtər][aɪ][woʊk][frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl]
” Several hours later I woke from a dream with the song of a nightingale
” 一些 小时 之后 我 觉醒 从 一个 梦 和 这 歌曲 的 一个 夜莺
[ɪn][maɪ] [ɪrz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'fjuːzd]
in my ears mingled with a confused
在 我的 耳朵 混合 和 一个 使困惑

几个小时后，我从梦中醒来，耳边萦绕着夜莺的歌声，夹杂着一阵迷茫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[rɪˌvɜːrbə'reɪʃn] .
reverberation .
混响 .

混响。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [deɪ] ;
It was not yet day ;
它 曾是 不是 然而 天 ;

天还没亮；

[ɪn][ðə; ðiː] [peɪl] [laɪt] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] [ðə; ðiː][bɜːrdz][wɜːr; wər] ['wiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː]['lɪt(ə)l]
in the pale light before dawn the birds were wheeling and crying in the little
在 这 苍白 光 前 黎明 这 鸟类 是 惠灵 和 哭泣 在 这 小的
['gɑːrdn] [ˌaʊt'saɪd][maɪ] [ruːm] .
garden outside my room .
花园 外部 我的 房间 .

黎明前的微光中，鸟儿在我房间外的小花园里盘旋鸣叫。

[aɪ] ['stʌmbld] [tuː; tə][ðə; ðiː]['bælkəni][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðiː] [raʊnd] [doʊm][ʌv; əv][ðə; ðiː]
I stumbled to the balcony from which I could see the round dome of the
我 踉跄 到 这 阳台 从 哪个 我 可以 看 这 圆形的 穹顶 的 这
[sə'luːt] [ə'genst] [ðə; ðiː] ['klaʊdləs] [skaɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] ['sʌnraɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðiː] [ˌdʒuː'dɛkə] .
Salute against the cloudless sky and a streak of sunrise beyond the Giudecca .
礼炮 反对 这 无云 天空 和 一个 条纹 的 日出 超过 这 朱代卡岛 .

我跌跌撞撞地走到阳台上，从那里可以看到圣萨卢特教堂的圆形穹顶映衬着万里无云的天空，以及朱代卡岛远处的一缕日出。

[wʌt] [hæd; həd][kʌt] [ʃɔːrt] [ðə; ðiː] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['naɪtɪŋgeɪl] ?
What had cut short the song of the nightingale ?
什么 有 切 短的 这 歌曲 的 这 夜莺 ?

是什么打断了夜莺的歌声?

['sʌd(ə)nli] [ðə; ðiː] ['ænsər] [keɪm] [ɪn][ðə; ðiː] [rɔːr] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [wɪ'ðɪn]
Suddenly the answer came in the roar of an explosion from somewhere within
突然 这 回答 来了 在 这 吼 的 一个 爆炸 从 某处 之内
[ðə; ðiː] ['hʌd(ə)l] [ʌv; əv] [və'niːʃn] ['æliz] ,
the huddle of Venetian alleys ,
这 乱堆 的 威尼斯 小巷 ,

突然，答案以一声爆炸的巨响从威尼斯错综复杂的小巷深处传来。

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [prə'lɔːŋd] [ʃriːks] [ʌv; əv]['saiərinz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːrsənl] [ænd; ənd][ðə; ði]

followed	by	the	prolonged	shrieks	of	sirens	from	the	arsenal	and	the
随后	经过	这	延长	尖叫	的	警报器	从	这	兵工厂	和	这

['spʌtər] [ænd; ənd] ['krækl] [ʌv; əv] ['kaʊntləs] ['gʌnz] .

sputter	and	crackle	of	countless	guns	.
发出嘶嘶声	和	裂纹	的	无数	枪支	.

随后是军火库里持续不断的警报声，以及无数枪支的噼啪声和爆裂声。

[aɪ][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][wɔːr] !

I	did	not	have	to	be	told	that	this	was	war	!
我	做过	不是	有	到	是	讲述	那	这	曾是	战争	!

我根本不需要别人告诉我这是战争！

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðoʊz] [jʌŋ] ['ɑːfəsərz][ɑːn][ðə; ði]['liːdoʊ][wɜːr; wər] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən]

This	was	what	those	young	officers	on	the	Lido	were	expecting	to	happen
这	曾是	什么	那些	年轻的	警官	在	这	丽都	是	期待	到	发生

[bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] .

before	morning	.
前	早晨	.

这就是那些在丽都岛的年轻军官们预料到会在天亮前发生的事情。

['ɔːstriə] [hæd; həd]['teɪkən] [ðɪs] [weɪ] [ʌv; əv][ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ]

Austria	had	taken	this	way	of	acknowledging
奥地利	有	已采取	这	方式	的	承认

奥地利采取了这种承认的方式

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

['ɪtəliːz] [tə'merəti] [ɪn] ['tʃælɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [maɪt] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd][swɔːrn][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]

Italy's	temerity	in	challenging	her	might	:	she	had	sworn	to	destroy	the
意大利的	鲁莽	在	具有挑战性的	她	可能	:	她	有	宣誓	到	破坏	这

['dʒuːəld] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['venɪs] ,

jewelled	beauty	of	Venice	,
珠宝	美丽	的	威尼斯	,

意大利竟敢挑战她的强大实力：她曾发誓要摧毁威尼斯的璀璨美景。

[ænd; ənd] [ðiːz] [bɑːmz] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['sɪti] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['ɔːstriən] ['ænsər] [tuː; tə]

and	these	bombs	falling	on	the	sleeping	city	were	the	Austrian	answer	to
和	这些	炸弹	坠落	在	这	睡眠	城市	是	这	奥地利	回答	到

['ɪtəliːz] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][wɔːr] !

Italy's	declaration	of	war	!
意大利的	宣言	的	战争	!

这些落在沉睡城市的炸弹，是奥地利对意大利宣战的回应！

[ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɪk'sploʊʒn] ['fɑːloʊd] [ɪn]['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] ,

Another	and	another	explosion	followed	in	rapid	succession	,
其他	和	其他	爆炸	随后	在	迅速的	演替	,

随后，又一次爆炸接连发生。

[waɪl] [ðə; ði]['saiərinz] [ʃriːkt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌænti'erkræft; ˌæntaɪ'erkræft]['gʌnz][frʌm; frəm] ['pæləs]

while	the	sirens	shrieked	and	the	antiaircraft	guns	from	palace
尽管	这	警报器	尖叫	和	这	防空	枪支	从	宫殿

[ruːfs] ['rætld] [ænd; ənd] ['splʌtərd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][grænd][kə'næl] .

roofs	rattled	and	spluttered	up	and	down	the	Grand	Canal	.
屋顶	摇晃	和	喷溅	向上	和	向下	这	盛大	运河	.

警报声刺耳，宫殿屋顶上的高射炮沿着大运河上下轰鸣、喷射。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənteri] [lʌl] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [loʊ] [hʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊtər] ,

Then	in	a	momentary	lull	I	could	detect	the	low	hum	of	a	motor	,
然后	在	一个	瞬间	麻痹	我	可以	探测	这	低的	哼	的	一个	发动机	,

然后，在短暂的平静中，我听到了马达的低沉嗡嗡声。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ʌpwərd] [aɪ] [sɔ:] [fɑ:r][ə'lɔ:ft][ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['hevəns] [ðə; ði] ['enəmi] ['erəpleɪn]

and	looking	upward	I	saw	far	aloft	in	the	gray	heavens	the	enemy	aeroplane
和	寻找	向上	我	锯	远的	高空	在	这	灰色的	天	这	敌人	飞机

['wɪŋɪŋ] [ɪts] [weɪ] [laɪk][sʌm; səm] [mə'levələnt] ['bi:tl] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['sɪti] .

winging	its	way	like	some	malevolent	beetle	in	a	straight	line	across	the	city	.
翅膀	它是	方式	喜欢	一些	恶意的	甲虫	在	一个	直的	线	穿过	这	城市	.

抬头望去，我看到灰蒙蒙的天空中，敌机像一只邪恶的甲虫一样，沿着直线飞过城市。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bælkəniz] [ɔ:l] [ə'baʊt][wɜ:r; wər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['pi:p(ə)l] [hu:] ,

The	little	balconies	all	about	were	crowded	with	people	who	,
这	小的	阳台	全部	关于	是	挤	和	人们	WHO	,

周围的小阳台上挤满了人，

[ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:nɪŋz] [tu:; tə] [ki:p] [wɪ'ðɪn] [dɔ:z] , [ænd; ənd][æz; əz] [nɪr] [ðə; ði]

unmindful	of	the	warnings	to	keep	within	doors	,	and	as	near	the
漫不经心	的	这	警告	到	保持	之内	门	,	和	作为	靠近	这

不顾待在室内的警告，并尽可能靠近……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

['selər] [æz; əz] [və'ni:ʃn] [d'welɪŋz] [pər'mɪtɪd] , [wɜ:r; wər] [geɪzɪŋ] [laɪk][maɪ'self]['ɪntu:][ðə; ði] [klɪr]

cellar	as	Venetian	dwellings	permitted	,	were	gazing	like	myself	into	the	clear
地窖	作为	威尼斯	住宅	允许	,	是	凝视	喜欢	我	进入	这	清除

['hevəns] ['æftər][ðə; ði] ['bʌzɪŋ] [mə'ʃi:n] .

heavens	after	the	buzzing	machine	.
天	后	这	嗡嗡声	机器	.

在威尼斯住宅允许的地窖里，人们像我一样，在嗡嗡作响的机器之后，凝视着晴朗的天空。

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [bɪ'gæn][tu:; tə][raɪz][ɪn] ['i:gər] ['kɑ:ment] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [bɑ:mz]

Their	voices	began	to	rise	in	eager	comment	as	soon	as	the	noise	of	bombs
他们的	声音	开始	到	上升	在	渴望的	评论	作为	很快	作为	这	噪音	的	炸弹

[ænd; ənd]['gʌnz][daɪd] [aʊt] .

and	guns	died	out	.
和	枪支	死亡	出去	.

炸弹和枪炮声一消失，他们就急切地议论起来。

[aɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][si:n'jɔ:rə] - [ɪn][ə; eɪ] [gru:p] [ɑ:n][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['bælkəni] ,

I	caught	sight	of	Signora	Maironi	in	a	group	on	a	neighboring	balcony	,
我	捕捉	视线	的	女士	-	在	一个	团体	在	一个	邻接	阳台	,

我在隔壁阳台上看到玛伊罗尼女士和一群人在一起。

['lʊkɪŋ] ['fɪksɪdli][æt; ət][ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] ['enəmi] .

looking	fixedly	at	the	vanishing	enemy	.
寻找	固定地	在	这	消失	敌人	.

目不转睛地盯着消失的敌人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

应征入伍的母亲(The Conscript Mother)
第3/3页

['prez(ə)ntli] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [ə'tæk] [hæd; həd] [pæst] ,
Presently , as I was thinking that the attack had passed ,
目前 , 作为 我 曾是 思维 那 这 攻击 有 通过了 ,

当时，我正以为袭击已经过去了，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə'gen] [ðə; ði][pɪ'kju:liər] [hʌm] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['erəpleɪn] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][hoʊ'tel]
there came again the peculiar hum of another aeroplane from behind the hotel
那里 来了 再次 这 奇特 哼 的 其他 飞机 从 在后面 这 酒店
.
:
.

酒店后面又传来飞机特有的嗡嗡声。

[ˌaɪ 'ti:] [gru:] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] ,
It grew louder and louder ,
它 生长 更大声 和 更大声 ,

声音越来越大，

[ænd; ənd] [su:n] [keɪm] [ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ɪk'sploʊdɪŋ] [bɑ:mz] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði] ['krækl] [ʌv; əv]
and soon came the roar of exploding bombs followed by the crackle of
和 很快 来了 这 吼 的 爆炸 炸弹 随后 经过 这 裂纹 的
['ænsər] ['gʌnz] .
answering guns .
回答 枪支 .

随后传来炸弹爆炸的轰鸣声，紧接着是枪声。

[wʌn] ['defnɪŋ] [rɔ:r] [went] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][kə'næl] [nɪr] [baɪ] ,
One deafening roar went up from the canal near by ,
一 震耳欲聋 吼 去 向上 从 这 运河 靠近 经过 ,

附近运河上传来一声震耳欲聋的轰鸣声。

['ekəuiŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['pæləs] [wɔ:lz] .
echoing back and forth between the palace walls .
回声 后退 和 前进 之间 这 宫殿 墙壁 .

声音在宫殿墙壁间回荡。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [kloʊz] , [aɪ] [dʒʌdʒd] !
That was very close , I judged !
那 曾是 非常 关闭 , 我 评判 !

我判断，那次非常接近!

[bʌt; bət]
But
但

但

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ðə; ði][si:n'jɔ:rə] , [æz; əz] [ɪf] ['fæsɪneɪtɪd] , [stʊd] [ðer; ðər] , [geɪzɪŋ] ['ɪntu:] [speɪs] ,
the signora , as if fascinated , stood there , gazing into space ,
这 女士 , 作为 如果 着迷 , 站立 那里 , 凝视 进入 空间 ,

那位女士仿佛被迷住了一般，站在那里，目光空洞地望着前方。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['iːv(ə)l] [məˈʃiːn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪtˈself] .

waiting	**for**	**the**	**evil**	**machine**	**to**	**show**	**itself**	**.**
等待	为了	这	邪恶的	机器	到	展示	本身	.

等待邪恶机器现身。

['grædʒuəli][ðə; ði] [nɔɪz] [daɪd] [daʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['erəpleɪn] [swʌŋ] ['ɪntuː] [vjuː] [ænd; ənd] ['hedɪd]

Gradually	**the**	**noise**	**died**	**down**	**as**	**the**	**aeroplane**	**swung**	**into**	**view**	**and**	**headed**
逐步地	这	噪音	死亡	向下	作为	这	飞机	摇摆	进入	看法	和	标题

['iːstwərd] [laɪk][ɪts] [meɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊpən][ˌeɪdriˈætɪk] .

eastward	**like**	**its**	**mate**	**for**	**the**	**open**	**Adriatic**	**.**
向东	喜欢	它是	伴侣	为了	这	打开	亚得里亚海	.

随着飞机出现在视野中，噪音逐渐减弱，飞机像它的同伴一样向东飞往开阔的亚得里亚海。

[ə; eɪ][læst] , ['lɪŋgərɪŋ] [ɪkˈsploʊʒn] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrsənl] ,

A	**last**	**,**	**lingering**	**explosion**	**came**	**from**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**arsenal**	**,**
一个	最后的	,	挥之不去的	爆炸	来了	从	这	方向	的	这	兵工厂	,

最后一声余音未散的爆炸声从军火库方向传来。

[ðen] [ɔːl][wʌz; wəz]['saɪləns] [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['twɪtərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈstɜːrbd] [bɜːrdz][ɪn][ðə; ði]

then	**all**	**was**	**silence**	**except**	**for**	**the**	**twittering**	**of**	**the**	**disturbed**	**birds**	**in**	**the**
然后	全部	曾是	沉默	除了	为了	这	推特	的	这	不安	鸟类	在	这

['gɑːrdn] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪkˈsaɪtɪd][stəˈkɑːtoʊ] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [vəˈniːʃənz] ['telɪŋ] [wʌn] [əˈnʌðər] [wʌt]

garden	**and**	**the**	**excited**	**staccato**	**voices**	**of**	**Venetians**	**telling**	**one**	**another**	**what**
花园	和	这	兴奋的	断奏	声音	的	威尼斯人	讲述	一	其他	什么

[hæd; həd] ['hæpənd] .

had	**happened**	**.**
有	发生	.

随后，除了花园里受惊的鸟儿的鸣叫声和威尼斯人兴奋的断断续续的交谈声之外，一切都安静了下来，他们互相讲述着所发生的事情。

[jes] , [ðɪs] [wʌz; wəz][wɔːr] !

Yes	**,**	**this**	**was**	**war**	**!**
是的	,	这	曾是	战争	!

是的，这就是战争！

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['hɜːrɪdli] [drest] [maɪˈself][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [siːn'jɔːrə] - [wʊd] [biː; bi] ['lʌki]

And	**as**	**I**	**hurriedly**	**dressed**	**myself**	**I**	**thought**	**that**	**Signora**	**Maironi**	**would**	**be**	**lucky**
和	作为	我	匆匆	穿着	我	我	想法	那	女士	-	会	是	幸运的

[ɪf] [ʃiː; ʃi][gɑːt] ['seɪfli] [aʊt][ʌv; əv] ['venɪs] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][hoʊm] .

if	**she**	**got**	**safely**	**out**	**of**	**Venice**	**back**	**to**	**her**	**home**	**.**
如果	她	得到	安全	出去	的	威尼斯	后退	到	她	家	.

我匆匆穿好衣服时心想，如果马伊罗尼夫人能平安离开威尼斯回到家，那她就算幸运了。

[wiː; wi][met]['oʊvər][æn; ən] ['ɜːrli] [kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] .

We	**met**	**over**	**an**	**early**	**cup**	**of**	**coffee**	**.**
我们	遇见	超过	一个	早期的	杯子	的	咖啡	.

我们早上一起喝咖啡聊天。

[ðə; ði][siːn'jɔːrə] , [tuː; tə][maɪ][sərˈpraɪz] , [dɪd][nɑːt] [siːm] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ['fraɪt(ə)nd] — ['ræðər]

The	**signora**	**,**	**to**	**my**	**surprise**	**,**	**did**	**not**	**seem**	**in**	**the**	**least**	**frightened**	**—**	**rather**
这	女士	,	到	我的	惊喜	,	做过	不是	似乎	在	这	至少	害怕	—	相当

令我惊讶的是，这位女士似乎丝毫没有害怕——相反

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**77**	**]**
[	页	-	]

[第77页]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [stɜːrd] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪˈnuːd] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n][baɪ] [ðɪs] [fɜːrst] [tʌtʃ] [ʌv; əv][wɔːr] .

she	**had**	**been**	**stirred**	**to**	**a**	**renewed**	**determination**	**by**	**this**	**first**	**touch**	**of**	**war**	**.**
她	有	到过	搅拌	到	一个	更新	决心	经过	这	第一的	触碰	的	战争	.

战争的最初冲击激发了她新的决心。

“ [rɪˈtɜːrn] [naʊ] [wɪˈðaʊt] [ˈsiːɪŋ] [maɪ] [bɔɪ] !
“ Return now without seeing my boy !
“ 返回 现在 没有 看到 我的 男生 !

“现在就回来，别见我的孩子！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈskɔːrnfəli] [ɪn][rɪˈplaɪ][tuː; tə][maɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ðæt] [wiː; wi][goʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə]
” she said scornfully in reply to my suggestion that we go at once to
” 她 说 轻蔑地 在 回复 到 我的 建议 那 我们 去 在 一次 到
[ðə; ði][ˈreɪlroʊd][ˈsteɪʃ(ə)n] .
the railroad station .
这 铁路 车站 .

“当我提议我们立刻去火车站时，她轻蔑地回答道。”

“ [ˈnevər] ! ”
“ Never ! ”
“ 绝不 ! ”

“绝不！ ”

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [əˈtæk] , ” [aɪ][prəuˈtestid] ,
“ This is the first attack , ” I protested ,
“ 这 是 这 第一的 攻击 , ” 我 抗议 ,

“这是第一次袭击，”我抗议道。

“ [juː; jʊ][kɑːnt] [tel] [wen] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] , [pərˈhæps][ɪn][ə; eɪ][fjuː] [ˈaʊərz] . . . .
“ you can't tell when they will be at it again , perhaps in a few hours . . . .
“ 你 不能 告诉 什么时候 他们 将要 是 在 它 再次 , 也许 在 一个 很少 小时 . . . .

“你无法预知他们何时会再次作案，也许几个小时后就会……”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈdeɪndʒərəs] , [siːnˈjɔːrə] ! ”
It is very dangerous , signora ! ”
它 是 非常 危险的 , 女士 ! ”

太危险了，女士！

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɪmpli] , [kənˈkluːsɪvli] .
“ I have no fear , ” she said simply , conclusively .
“ 我 有 不 害怕 , ” 她 说 简单地 , 最终 .

“我一点也不害怕，”她简洁而肯定地说。

[soʊ] [dʒɪˈsɛpi] [tʊk] [hɜːr; hər][ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈmɛstɚ] [ɪn][ðə; ði][ˈgɑːndələˌgɑːnˈdoʊlə] .
So Giuseppe took her over to Mestre in the gondola .
所以 朱塞佩 采取 她 超过 到 梅斯特雷 在 这 贡多拉 .

于是朱塞佩乘贡多拉带她去了梅斯特雷。

[aɪ] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈseɪfər][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][stɑːrt][ɑːn][hɜːr; hər] [kwest] [əˈloʊn] ,
I judged that it would be safer for her to start on her quest alone ,
我 评判 那 它 会 是 更安全 为了 她 到 开始 在 她 寻求 独自的 ,

我认为让她独自踏上征程会更安全。

[diˈpendiŋ] [ˈsoʊlli] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [əˈpiːl] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [weɪ] [θruː] [ðə; ði]
depending solely on her mother appeal to make her way through the
取决于 仅 在 她 母亲 上诉 到 制作 她 方式 通过 这
[kənˈfjuːʒ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .
confusion at the front .
困惑 在 这 正面 .

她完全依靠母亲的恳求，才能在前线的混乱中脱身。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['smaɪlɪŋ] [ˌfer'wel] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['pæləs] ,

She	waved	me	a	smiling	farewell	on	the	steps	of	the	old	palace	,
她	挥手	我	一个	微笑	告别	在	这	步骤	的	这	老的	宫殿	,

在古宫的台阶上，她面带微笑地向我挥手告别。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][bæg][ɪn][wʌn][hænd] , ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['meɪtrən]

her	little	bag	in	one	hand	,	looking	like	a	comfortable	middle	-	aged	matron
她	小的	包	在	一	手	,	寻找	喜欢	一个	舒服的	中间	-	老年人	护士长

[ɑːn][ə; eɪ] ['ʃɑːpɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

on	a	shopping	expedition	,
在	一个	购物	远征	,

她一手拎着小包，看起来像个悠闲的中年妇女，正在购物。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk][ə; eɪ]['tɪmɪd] ['mʌðər] ['staːtiŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bæt(ə)l][laɪn][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]

not	in	the	least	like	a	timid	mother	starting	for	the	battle	line	in	search	of
不是	在	这	至少	喜欢	一个	胆小	母亲	开始	为了	这	战斗	线	在	搜索	的

[hɜːr; hər][tʃaɪld] .

her	child	.
她	孩子	.

一点也不像一个胆怯的母亲奔赴前线寻找自己的孩子。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][aɪ] [sɔː] [ʌv; əv][siːn'jɔːrə] - [fɔːr; fər] [fɔːr] [deɪz] .

And	that	was	the	last	I	saw	of	Signora	Maironi	for	four	days	.
和	那	曾是	这	最后的	我	锯	的	女士	-	为了	四	天	.

那是我四天来最后一次见到马伊罗尼女士。

[ˌɔːrdn'erəli] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ðæt] ['meni] ['aʊərz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][eks] — — .

Ordinarily	,	it	would	not	take	that	many	hours	to	make	the	journey	to	X	—	—	.
按说	,	它	会	不是	拿	那	许多	小时	到	制作	这	旅行	到	X	—	—	.

通常情况下，到达 X—— 不需要花费那么多时间。

[bʌt; bət] [ðiːz] [fɜːrst] [deɪz] [ʌv; əv][wɔːr][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['telɪŋ] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [teɪk] ,

But	these	first	days	of	war	there	was	no	telling	how	long	it	might	take	,
但	这些	第一的	天	的	战争	那里	曾是	不	讲述	如何	长的	它	可能	拿	,

但战争初期，谁也无法预料战争会持续多久。

[nɔːr] ['weðər] [wʌn][kʊd; kəd][get][ðer; ðər][baɪ]['eni] [ruːt] .

nor	whether	one	could	get	there	by	any	route	.
也不	无论	一	可以	得到	那里	经过	任何	路线	.

也不知道是否可以通过任何路线到达那里。

[hæd; həd][hɜːr; hər][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [feɪld] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [roʊm]

Had	her	resolution	failed	her	and	had	she	already	returned	to	Rome	?
有	她	解决	失败的	她	和	有	她	已经	返回	到	罗马	?

?

她的决心是否动摇了，她是否已经返回罗马了?

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ʃʊrli] [hæv; həv] ['tɛlə,græft] .

But	in	that	case	she	would	surely	have	telegraphed	.
但	在	那	案件	她	会	一定	有	电报	.

但那样的话，她肯定会提前发出信号。

[ɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [di'teind] [ɪn][sʌm; səm] [frʌn'tɪr] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ][spaɪ] ? . . .

Or	was	she	detained	in	some	frontier	village	as	a	spy	?	.	.	.
或者	曾是	她	被拘留	在	一些	边境	村庄	作为	一个	间谍	?	.	.	.

或者她被当作间谍关押在某个边境村庄?

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] ['æftər]

The	morning	of	the	fifth	day	after
这	早晨	的	这	第五	天	后

第五天早晨

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[ðə; ði] - [dɪˈpɑːrtʃər] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdɔːdlɪŋ] [ˈoʊvər][maɪ] [ˈkɔːfi] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [səˈloʊn] ,
the signora's departure I was dawdling over my coffee in the deserted salone ,
这 - 离开 我 曾是 磨蹭 超过 我的 咖啡 在 这 荒凉的 沙龙 ,

夫人离开后，我在空荡荡的客厅里磨蹭着我的咖啡。

[endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈsentɪd] [dʒuːn] [briːz] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][kəˈnæl] ,
enjoying the scented June breeze that came from the canal ,
享受 这 香味 六月 微风 那 来了 从 这 运河 ,

享受着六月从运河吹来的芬芳微风，

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [laɪt] [step] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
when I heard a light step and a knock at the door .
什么时候 我 听到 一个 光 步 和 一个 敲 在 这 门 .

我听到轻微的脚步声和敲门声。

[siːnˈjɔːrə] - [ˈentərd] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ɑːn][ə; eɪ] [laʊndʒ] , [ˈveri] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈbreθləs] ,
Signora Maironi entered and dropped on a lounge , very white and breathless ,
女士 - 进入 和 掉落 在 一个 休息室 , 非常 白色的 和 喘不过气 ,

玛伊罗尼夫人走了进来，一屁股坐在沙发上，脸色苍白，气喘吁吁。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rʌn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [frʌm; frəm] [ˈsʌmwer] .
as if she had run a long way from somewhere .
作为 如果 她 有 跑步 一个 长的 方式 从 某处 .

仿佛她从很远的地方逃了出来。

“ [gɪv] [ˌem ˈiː] [ˈkɔːfi] , [pliːz] !
“ Give me coffee , please !
“ 给 我 咖啡 , 请 !

请给我咖啡！

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [sɪns] [ˈjestərdeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] .
I have had nothing to eat since yesterday morning .
我 有 有 没有什么 到 吃 自从 昨天 早晨 .

我从昨天早上到现在都没吃东西。

” [ænd; ənd][ˈæftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈswɑːloʊd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːfi] [aɪ] [pɔːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
” And after she had swallowed some of the coffee I poured for her
” 和 后 她 有 吞咽 一些 的 这 咖啡 我 倾倒 为了 她
[ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə] [spiːk] ,
she began to speak ,
她 开始 到 说话 ,

“她喝了几口我给她倒的咖啡后，就开始说话了。”

[tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ˈstɔːri] , [nɑːt] [ˈpɔːzɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [hɜːr; hər][roʊl] .
to tell her story , not pausing to eat her roll .
到 告诉 她 故事 , 不是 暂停 到 吃 她 卷 .

她讲述着自己的故事，连吃面包卷的时间都没有。

“ [wen] [aɪ][left][juː; jʊ][ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] — [wen] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] , [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][ə; eɪ] [jɪr] [əˈgoʊ] ?
“ When I left you that morning — when was it , a week or a year ago ?
“ 什么时候 我 左边 你 那 早晨 — 什么时候 曾是 它 , 一个 星期 或者 一个 年 前 ?

“那天早上我离开你的时候——是一周前还是一年前？”

— [aɪ] [siːmd] [ˈveri] [kəˈreɪdʒəs] , [ˈdɪdnt] [aɪ] ?
— I seemed very courageous , didn't I ?
— 我 似乎 非常 勇敢 , 没有 我 ?

—我看起来很勇敢，不是吗？

[ðə; ði]['faɪərɪŋ] , [ðə; ði]['deɪndʒər] , ['sʌmhaʊ] [woʊk] [maɪ]['spɪrɪt] , [meɪd] [ˌem 'iː] [breɪv] .

The	firing	,	the	danger	,	somehow	woke	my	spirit	,	made	me	brave	.
这	射击	,	这	危险	,	不知何故	觉醒	我的	精神	,	制成	我	勇敢的	.

枪林弹雨和危险，不知怎的唤醒了我的精神，让我变得勇敢。

[bʌt; bət]

But
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[bɪ'fɔːr] [aɪ]['stɑːrtɪd][aɪ] ['riːəli] ['wɑːntɪd][tuː; tə][rʌn] [bæk] [tuː; tə] [roʊm] .

before	I	started	I	really	wanted	to	run	back	to	Rome	.
前	我	开始	我	真的	通缉	到	跑步	后退	到	罗马	.

出发前，我真的很想跑回罗马。

[jes] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [pʊr] - ['rikəu][ʌp][ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [seɪm]

Yes	,	if	it	hadn't	been	for	the	idea	of	poor	'	Rico	up	there	in	that	same
是的	,	如果	它	之前没有	到过	为了	这	主意	的	贫穷的	-	里科	向上	那里	在	那	相同的

['deɪndʒər] ,

danger	,
危险	,

是的，如果不是想到可怜的里科也身处同样的危险之中，

['oʊnli] [wɜːrs] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ][dɪd] . . . .

only	worse	,	I	should	never	have	had	the	courage	to	do	what	I	did	.	.	.	.
仅有的	更糟	,	我	应该	绝不	有	有	这	勇气	到	做	什么	我	做过	.	.	.	.

更糟糕的是，我根本不应该有勇气去做我所做的事……

[wel] , [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] ['mɛstɝ] , [æz; əz] [dʒɪ'sɛpi] [noʊ] [daʊt] [toʊld][juː; jʊ] .

Well	,	we	got	to	Mestre	,	as	Giuseppe	no	doubt	told	you	.
出色地	,	我们	得到	到	梅斯特雷	,	作为	朱塞佩	不	怀疑	讲述	你	.

正如朱塞佩无疑已经告诉过你的那样，我们到达了梅斯特雷。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] [ðə; ði]

While	I	was	waiting	in	the	station	for	the	train	to	that	place	the
尽管	我	曾是	等待	在	这	车站	为了	这	火车	到	那	地方	这

['kɑːməndænt] [toʊld][ˌem 'iː] ,

commandant	told	me	,
指挥官	讲述	我	,

我在车站等去那里的火车时，指挥官告诉我：

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [luː'tenənt] [ɪn][ðə; ði] [ˌgrenə'dɪr] ['juːnɪfɔːrm] .

I	saw	a	young	lieutenant	in	the	grenadier	uniform	.
我	锯	一个	年轻的	中尉	在	这	掷弹兵	制服	.

我看到一位身穿掷弹兵制服的年轻中尉。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] - ['riːkoʊz] ['kʌmpəni] [ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi]

He	was	not	of	'	Rico's	company	or	I	should	have	known	him	,	but	he
他	曾是	不是	的	-	里科的	公司	或者	我	应该	有	已知	他	,	但	他

[hæd; həd][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm] .

had	the	uniform	.
有	这	制服	.

他不是里科公司的人，否则我应该认识他，但他穿着制服。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

Of	course	I	asked	him	where	he	was	going	.
的	课程	我	问	他	在哪里	他	曾是	去	.

我当然问他要去哪里。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wer] [ðə; ði]['redʒɪmənt]

He	said	he	didn't	know	,	he	was	trying	to	find	out	where	the	regiment
他	说	他	没有	知道	,	他	曾是	尝试	到	寻找	出去	在哪里	这	团

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

他说他不知道，他正在努力寻找该团的下落。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [liːv] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪn][sɑː'dinjə][tuː; tə] ['beri] [hɪz; ɪz]

He	had	been	given	leave	to	go	to	his	home	in	Sardinia	to	bury	his
他	有	到过	给定	离开	到	去	到	他的	家	在	撒丁岛	到	埋葬	他的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

他获准返回撒丁岛的家乡安葬父亲。

[pʊr] [bɔɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hʌriŋ] [bæk] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [ˌgrenə'dɪr] .

poor	boy	,	and	was	hurrying	back	to	join	the	grenadiers	.
贫穷的	男生	,	和	曾是	匆忙	后退	到	加入	这	掷弹兵	.

可怜的孩子，正匆匆赶回加入掷弹兵部队。

- [ɪf] [juː; jʊ]

'	If	you
-	如果	你

如果你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [siːn'jɔːrə] , - [hiː; hi] [sed] , - [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [wer] [jʊr; jər] [bɔɪ] [ɪz] ,

will	stay	with	me	,	signora	,	'	he	said	,	'	you	will	find	where	your	boy	is	,
将要	停留	和	我	,	女士	,	-	他	说	,	-	你	将要	寻找	在哪里	你的	男生	是	,

“他会留在我身边，夫人，”他说，“你会找到你儿子的。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [siː] [aɪ][mʌst; məst][dʒɔɪn][maɪ]['redʒɪmənt][æt; ət][wʌns] .

for	you	see	I	must	join	my	regiment	at	once	.
为了	你	看	我	必须	加入	我的	团	在	一次	.

因为我必须立刻归队。

- ['wɔznt] [ðæt] ['lʌki] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

'	Wasn't	that	lucky	for	me	?
-	不是	那	幸运的	为了	我	?

“我真是太幸运了！”

[soʊ][aɪ][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [kəm'pɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [luː'tenənt] [wen] [ðə; ði] [treɪn] [keɪm]

So	I	got	into	the	same	compartment	with	the	lieutenant	when	the	train	came
所以	我	得到	进入	这	相同的	隔间	和	这	中尉	什么时候	这	火车	来了

[ə'lɔːŋ] .

along	.
沿着	.

于是火车来的时候，我和那位中尉进了同一个车厢。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['ɑːfəsərz] .

It	was	full	of	officers	.
它	曾是	满的	的	警官	.

里面挤满了军官。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [ˌgrenə'dɪr] [hæd; həd] [bɪn] [sent] .

But	no	one	seemed	to	know	where	the	grenadiers	had	been	sent	.
但	不	一	似乎	到	知道	在哪里	这	掷弹兵	有	到过	发送	.

但似乎没有人知道掷弹兵被派往了哪里。

[ðə; ði]['ɑːfəsərz][wɜːr; wər]['veri] [pə'laɪt][ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

The	officers	were	very	polite	and	kind	to	me	.
这	警官	是	非常	有礼貌的	和	种类	到	我	.

警官们对我非常礼貌和友善。

[ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [stɑːrvd] ,

They	gave	me	something	to	eat	or	I	should	have	starved	,
他们	给予	我	某物	到	吃	或者	我	应该	有	饥饿	,

他们给了我吃的，不然我早就饿死了。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] [æt; ət][ðə; ði] ['steɪʃənz] ,

for	there	was	nothing	to	be	bought	at	the	stations	,
为了	那里	曾是	没有什么	到	是	买	在	这	车站	,

因为车站里什么都买不到。

['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['iːtn] [kliːn] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['loʊkəsts][hæd; həd] [pæst] [ðæt] [wei] ! .

everything	had	been	eaten	clean	up	as	if	the	locusts	had	passed	that	way	!	.
一切	有	到过	吃	干净的	向上	作为	如果	这	蝗虫	有	通过了	那	方式	!	.

. .

: :

. .

所有东西都被吃得干干净净，就像蝗虫刚刚掠过一样！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][oʊld]['dʒent(ə)lmən] — [hɪr] , [aɪ][hæv; həv][hɪz; ɪz][kɑːrd] ['sʌmwer] — [wel] ,

There	was	one	old	gentleman	—	here	,	I	have	his	card	somewhere	—	well	,
那里	曾是	一	老的	绅士	—	这里	,	我	有	他的	卡片	某处	—	出色地	,

[noʊ] ['mætər] — [wiː; wi] [tɔːkt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

no	matter	—	we	talked	a	long	time	.
不	事情	—	我们	谈话	一个	长的	时间	.

有一位老先生——我这儿还有他的名片——算了，没关系——我们聊了很久。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] ['meni] ['dɪfəkəltɪz] [ðə; ði]['ɑːrmi][hæd; həd][tuː; tə] [miːt] , [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ]

He	told	me	how	many	difficulties	the	army	had	to	meet	,	especially	with
他	讲述	我	如何	许多	困难	这	军队	有	到	见面	,	尤其	和

[spaɪz] .

spies	.
间谍	.

他告诉我军队遇到了多少困难，特别是间谍活动。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz]

It	seems
它	似乎

它似乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[ðæt] [ðə; ði] [spaɪz] [ɑːr; ər]['terəb(ə)l] .

that	the	spies	are	terrible	.
那	这	间谍	是	糟糕的	.

间谍们太可怕了。

[ðə; ði] ['ɔstrɪənz] [hæv; həv][ðem; ðəm] ['evriwer] , [ænd; ənd] ['meni] [ɑːr; ər][ɪ'tæljənz] , [ə'læs] !

The	Austrians	have	them	everywhere	,	and	many	are	Italians	,	alas	!
这	奥地利人	有	他们	到处	,	和	许多	是	意大利人	,	唉	!

奥地利人到处都有这种人，可惜的是，其中很多还是意大利人！

[ðə; ði][wʌnz] [huː] [lɪv; laɪv][ʌp][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] !

the	ones	who	live	up	there	in	the	mountains	!
这	一个	WHO	居住	向上	那里	在	这	山脉	!

那些住在山上的人！

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'restɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

They	are	arresting	them	all	the	time	.
他们	是	逮捕	他们	全部	这	时间	.

他们一直在逮捕这些人。

[ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['wʊmən][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [dres] [ɔːf][ðə; ði][treɪn] .

They	took	a	woman	and	a	man	in	a	woman's	dress	off	the	train	.
他们	采取	一个	女士	和	一个	男人	在	一个	女性的	裙子	离开	这	火车	.

他们把一名女子和一名身穿女装的男子从火车上带了下来。

[wel] , [ðæt] ['dɪdnt] [meɪk] [ˌem 'iː] ['eni] ['iziə] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

Well	,	that	didn't	make	me	any	easier	in	my	mind	,
出色地	,	那	没有	制作	我	任何	更轻松	在	我的	头脑	,

唉，这并没有让我安心多少。

[bʌt; bət][aɪ] [steɪd] [kloʊz][tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l] [luː'tenənt] ,

but	I	stayed	close	to	my	little	lieutenant	,
但	我	入住	关闭	到	我的	小的	中尉	,

但我始终和我的小副官保持着密切联系。

[huː] [lʊkt] ['æftər][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌðər] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] ['baːðərd]

who	looked	after	me	as	he	would	his	own	mother	,	and	no	one	bothered
WHO	看起来	后	我	作为	他	会	他的	自己的	母亲	,	和	不	一	烦恼

[ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] . . . .

me	with	questions	.	.	.	.
我	和	问题	.	.	.	.

他像对待自己的母亲一样照顾我，没有人来烦我.....

“ [sʌtʃ] [hiːt] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['sloʊnəs] !

“	Such	heat	and	such	slowness	!
“	这样的	热	和	这样的	缓慢	!

“如此炎热，如此缓慢！”

[juː; jʊ]['kænɑːt][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['wɪri] [aɪ] [bɪ'keɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [dʌn] .

You	cannot	imagine	how	weary	I	became	before	the	day	was	done	.
你	不能	想象	如何	厌倦	我	成为	前	这	天	曾是	完毕	.

你无法想象我一天下来有多疲惫。

[treɪnz] [ænd; ənd] [treɪnz] [ʌv; əv] [truːps] [pæst] .

Trains	and	trains	of	troops	passed	.
火车	和	火车	的	军队	通过了	.

一列列载着军队的火车经过。

[pʊr] ['fɛloʊz] !

Poor	fellows	!
贫穷的	伙伴们	!

可怜的家伙们!

[ænd; ənd] ['kænən] [ænd; ənd]['hɔːrsɪz][ænd; ənd] [fuːd] , [dʒʌst][wʌn] [lɔːŋ] [treɪn]['æftər] [ə'nʌðər] .

And	cannon	and	horses	and	food	,	just	one	long	train	after	another	.
和	大炮	和	马匹	和	食物	,	只是	一	长的	火车	后	其他	.

还有大炮、马匹和食物，一列又一列长长的火车。

[wiː; wi][kʊd; kəd] ['skersli] [krɔːl] . . . .

We	could	scarcely	crawl	.	.	.	.
我们	可以	几乎	爬行	.	.	.	.

我们几乎寸步难行.....

[soʊ][wiː; wi] [riːtʃt] [eks] — — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

So	we	reached	X	—	—	as	it	was
所以	我们	达到	X	—	—	作为	它	曾是

所以我们到达了X——正如它那样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

['getɪŋ] [dɑːrk] , [bʌt; bət][ðə; ði] - [wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] .
getting dark , but the granatieri were not there .
获得 黑暗的 , 但 这 - 是 不是 那里 .

天色渐暗，但采石工们却不见踪影。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] , [bʌt; bət][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn]['fɔːrwərd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .
They had been the day before , but had gone on forward during the night .
他们 有 到过 这 天 前 , 但 有 已消失 在 向前 期间 这 夜晚 .

他们前一天就到了，但夜间继续前进。

[tuː; tə] [θɪŋk] ,
To think ,
到 思考 ,

想想看，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd]['stɑːrtɪd][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][faʊnd] - ['rikəu][ænd; ənd][hæd; həd]
if I had started the night before I should have found ' Rico and had
如果 我 有 开始 这 夜晚 前 我 应该 有 成立 - 里科 和 有
[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ][pər'hæps] . ”
him a whole day perhaps . ”
他 一个 所有的 天 也许 . ”

如果我前一天晚上就开始行动，或许就能找到“里科”，然后和他待上一整天了。”

“ [pər'hæps][nɑːt] , ” [aɪ] [riˈmɑːkt] , [æz; əz][ðə; ði][siːn'jɔːrə] [pɔːzd] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ə'nʌðər] [kʌp][ʌv; əv]
“ Perhaps not , ” I remarked , as the signora paused to swallow another cup of
“ 也许 不是 , ” 我 评论 , 作为 这 女士 暂停 到 吞 其他 杯子 的
['kɔːfi] .
coffee .
咖啡 .

“也许不是，”我说道，这时夫人停下来又喝了一杯咖啡。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [tʃæns] ,
“ It was all a matter of chance ,
“ 它 曾是 全部 一个 事情 的 机会 ,

“这一切都是偶然的。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['stɑːrtɪd][ðə; ði][deɪ] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [mɪst] [jʊr; jər]
and if you had started the day before you would have missed your
和 如果 你 有 开始 这 天 前 你 会 有 错过 你的
[luːˈtenənt] . ”
lieutenant . ”
中尉 . ”

如果你前一天就开始上班，你就会错过你的中尉了。

“ [wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə][spend][ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][eks] — — .
“ Well , there was nothing for it but to spend the night at X — — .
“ 出色地 , 那里 曾是 没有什么 为了 它 但 到 花费 这 夜晚 在 X — — .

“好吧，除了在 X—— 过夜之外，别无他法。”

[fɔːr; fər][noʊ] [treɪnz] [went] [ɑːn][tuː; tə]['pɑːlmɑː]['noʊvə] , [wer] [ðə; ði] [luːˈtenənt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɪn]
For no trains went on to Palma Nova , where the lieutenant was going in
为了 不 火车 去 在 到 帕尔马 新星 , 在哪里 这 中尉 曾是 去 在
[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
the morning .
这 早晨 .

没有火车开往帕尔马诺瓦，而中尉早上要去那里。

[soʊ][aɪ] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [sliːp] ,

So	I	walked	into	the	town	to	look	for	a	place	to	sleep	,
所以	我	步行	进入	这	镇	到	看	为了	一个	地方	到	睡觉	,

于是我走进镇子，想找个地方睡觉。

[bʌt; bət] ['evri] [bed][wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ][ðə; ði]['ɑːfəsərz] , [nɑːt][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði]

but	every	bed	was	taken	by	the	officers	,	not	a	place	to	sleep	in	the
但	每一个	床	曾是	已采取	经过	这	警官	,	不是	一个	地方	到	睡觉	在	这

但是所有的床位都被军官占了，没有地方可以睡觉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[hoʊl] [taʊn] .

whole	town	.
所有的	镇	.

整个城镇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] ['æftər][naɪn][əˈklɔk, əu-] ; [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

It	was	then	after	nine	o'clock	;	I	returned	to	the	station	,
它	曾是	然后	后	九	点钟	;	我	返回	到	这	车站	,

那时已经过了九点，我回到了车站。

['θɪŋkɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [steɪ] [ðer; ðər][ʌn'tɪl][ðə; ði][treɪn] ['stɑːrtɪd][fɔːr; fər]['pɑːlmɑː]['noʊvə] .

thinking	I	could	stay	there	until	the	train	started	for	Palma	Nova	.
思维	我	可以	停留	那里	直到	这	火车	开始	为了	帕尔马	新星	.

我当时想着可以待在那里，直到开往帕尔马诺瓦的火车开过来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wəʊnt]['iːv(ə)n][let][juː; jʊ] [steɪ] [ɪn]['reɪlroʊd] ['steɪʃənz] ['eni] [lɔːŋgər] !

But	they	won't	even	let	you	stay	in	railroad	stations	any	longer	!
但	他们	惯于	甚至	让	你	停留	在	铁路	车站	任何	更长	!

但他们甚至都不让你在火车站里待着了！

[soʊ][aɪ] [wɔːkt] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪn][ðə; ði] [skwer] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [tuː; tə]

So	I	walked	out	to	the	garden	in	the	square	and	sat	down	on	a	bench	to
所以	我	步行	出去	到	这	花园	在	这	正方形	和	卫星	向下	在	一个	长椅	到

[spend][ðə; ði] [naɪt] [ðer; ðər] .

spend	the	night	there	.
花费	这	夜晚	那里	.

于是我走到广场上的花园里，坐在长椅上，准备在那里过夜。

['lʌkɪli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [wɔːrm] .

Luckily	it	was	still	warm	.
幸运的是	它	曾是	仍然	温暖的	.

幸好天气还暖和。

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [baɪ][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld]['leɪdi][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][bʌt; bət][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][aɪ]

Who	should	come	by	with	an	old	lady	on	his	arm	but	the	gentleman	I
WHO	应该	来	经过	和	一个	老的	女士	在	他的	手臂	但	这	绅士	我

[hæd; həd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ɑːn][ðə; ði][treɪn] ,

had	talked	with	on	the	train	,
有	谈话	和	在	这	火车	,

没想到，挽着一位老太太的竟然是之前我在火车上遇到的那位先生。

[kaʊnt] — [jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaʊnt] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

Count	—	yes	,	he	was	a	count	—	and	his	mother	.
数数	—	是的	,	他	曾是	一个	数数	—	和	他的	母亲	.

伯爵——是的，他是一位伯爵——还有他的母亲。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['vɪlə] [nɪr] [ðə; ði] [taʊn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] .
They had a villa near the town , it seems .
他们 有 一个 别墅 靠近 这 镇 , 它 似乎 .

他们似乎在镇子附近有一栋别墅。

- [waɪ] , [siːn'jɔːrə] !
' Why , signora !
- 为什么 , 女士 !

"哎呀，夫人！"

- [hiː; hi] [sed] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɔːl][ə'loʊn] ,
' he said , when he saw me sitting there all alone ,
- 他 说 , 什么时候 他 锯 我 坐着 那里 全部 独自的 ,

"他看到我独自一人坐在那里，就说："

- [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][aʊt] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ?
' why are you out here at this time ?
- 为什么 是 你 出去 这里 在 这 时间 ?

你为什么这个时候在这里?

- [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ə'baʊt][ðer; ðər][nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][bed] [friː] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
' And I told him about there not being a bed free in the town .
- 和 我 讲述 他 关于 那里 不是 存在 一个 床 自由的 在 这 镇 .

我告诉他镇上已经没有空床位了。

[ðen] [hiː; hi] [sed] : - [juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
Then he said : ' You must stay with us .
然后 他 说 : - 你 必须 停留 和 我们 .

然后他说："你必须留下来和我们在一起。"

[wiː; wi][hæv; həv] [meɪd]
We have made
我们 有 制成

我们已经制作

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

['aʊər; ɑːr]['vɪlə] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wuːndɪd] , [bʌt; bət] , [θæŋk] [gɑːd] , [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [bɪ'gʌn]
our villa ready for the wounded , but , thank God , they have not begun
我们的 别墅 准备好 为了 这 受伤 , 但 , 感谢 上帝 , 他们 有 不是 开始
[tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [jet] ,
to come in yet ,
到 来 在 然而 ,

我们的别墅已经准备好收治伤员了，但感谢上帝，他们还没有进来。

[soʊ][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['empti] [ruːmz; rʊmz][æt; ət][jʊr; jər][dɪ'spoʊz(ə)l] .
so there are many empty rooms at your disposal .
所以 那里 是 许多 空的 房间 在 你的 处理 .

所以有很多空房间供您使用。

- [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [aɪ] [ɪ'skeɪpt] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] ['gɑːrdn] !
' That was how I escaped spending the night on a bench in the public garden !
- 那 曾是 如何 我 逃脱 开支 这 夜晚 在 一个 长椅 在 这 民众 花园 !

"就这样，我避免了在公共花园的长椅上过夜！"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vɪlə] , [wɪð; wɪθ] [graʊndz] [ɔːl][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] — [kwaɪt][lɑːrdʒ] .
It was a beautiful villa , with grounds all about it — quite large .
它 曾是 一个 美丽的 别墅 , 和 理由 全部 关于 它 — 相当 大的 .

那是一栋漂亮的别墅，四周环绕着宽敞的庭院。

[ðeɪ] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæθ] ,

They	gave	me	a	comfortable	room	with	a	bath	,
他们	给予	我	一个	舒服的	房间	和	一个	洗澡	,

他们给我安排了一间带浴室的舒适房间。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][aɪ] [sɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] — [wət'evər]

and	that	was	the	last	I	saw	of	the	count	and	his	mother	—	whatever
和	那	曾是	这	最后的	我	锯	的	这	数数	和	他的	母亲	—	任何

[wɜːr; wər][ðer; ðər] [neɪmz] .

were	their	names	.
是	他们的	姓名	.

那是我最后一次见到伯爵和他的母亲——不管他们叫什么名字。

['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ][meɪd] [keɪm] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [woʊk] [ˌem 'iː][soʊ] [ðæt] [aɪ]

Early	the	next	morning	a	maid	came	with	my	coffee	and	woke	me	so	that	I
早期的	这	下一个	早晨	一个	女佣	来了	和	我的	咖啡	和	觉醒	我	所以	那	我

[maɪt] [get] [ðə; ði] [treɪn] [fɔːr; fər]['pɑːlmɑː]['noʊvə] .

might	get	the	train	for	Palma	Nova	.
可能	得到	这	火车	为了	帕尔马	新星	.

第二天一大早，女佣端着咖啡来叫醒我，好让我赶上去帕尔马诺瓦的火车。

“ [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] .

“	That	day	was	too	long	to	tell	about	.
“	那	天	曾是	也	长的	到	告诉	关于	.

“那天发生的事太漫长了，难以一一细说。”

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] [jʌŋ] [luː'tenənt] ,

I	found	my	young	lieutenant	,
我	成立	我的	年轻的	中尉	,

我找到了我的年轻副官，

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [riːtʃt] ['pɑːlmɑː]['noʊvə][hiː; hi] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər]

and	as	soon	as	we	reached	Palma	Nova	he	went	off	to	hunt	for
和	作为	很快	作为	我们	达到	帕尔马	新星	他	去	离开	到	打猎	为了

[ðə; ði] - .

the	granatieri	.
这	-	.

我们一到帕尔马诺瓦，他就去追捕掷石工了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['redʒɪmənt][hæd; həd] [bɪn] [sent][ɑːn] [ə'hed] !

But	the	regiment	had	been	sent	on	ahead	!
但	这	团	有	到过	发送	在	前方	!

但是该团已被派往前线！

[ə'gen] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [tuː]

Again	I	was	just	too
再次	我	曾是	只是	也

我又一次太……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[leɪt] .

late	.
晚的	.

晚的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði] [frʌn'tɪr] , [wɪtʃ] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [iːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

It	had	left	for	the	frontier	,	which	is	only	a	few	miles	east	of	the	town	.
它	有	左边	为了	这	边境	,	哪个	是	仅有的	一个	很少	英里	东方	的	这	镇	.

它已经出发前往边境，边境距离小镇只有几英里远。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][bɪg] ['kænən] [frʌm; frəm][ðer; ðər] .

I	could	hear	the	big	cannon	from	there	.
我	可以	听到	这	大的	大炮	从	那里	.

我从那里都能听到大炮的声音。

([oʊ] , [jes] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] !

(	Oh	,	yes	,	they	had	begun	!
(	哦	,	是的	,	他们	有	开始	!

（哦，是的，他们开始了！）

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hoʊld][maɪ] [bɔɪ] [wʌns] [mɔːr]

I	can	tell	you	that	made	me	all	the	more	anxious	to	hold	my	boy	once	more
我	能	告诉	你	那	制成	我	全部	这	更多的	焦虑的	到	抓住	我的	男生	一次	更多的

[ɪn][maɪ][ɑːrmz] .)

in	my	arms	.	)
在	我的	武器	.	)

我可以告诉你，这让我更加渴望再次把我的儿子抱在怀里。）

['pɑːlmɑː]['noʊvə][wʌz; wəz] [dʒæmd] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] , ['soʊldʒərz] , ['moʊtər] - [trʌks] , ['kænən] —

Palma	Nova	was	jammed	with	everything	,	soldiers	,	motor	-	trucks	,	cannon	—
帕尔马	新星	曾是	卡住	和	一切	,	士兵	,	发动机	-	卡车	,	大炮	—

[sʌtʃ] [kən'fjuːʒ(ə)n][æz; əz][juː; jʊ]['nevər] [sɔː] .

such	confusion	as	you	never	saw	.
这样的	困惑	作为	你	绝不	锯	.

帕尔马诺瓦到处都是士兵、卡车、大炮——一片混乱，前所未见。

['evriθɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə] [pæs] [θruː] [æn; ən][oʊld] [geɪt] — [juː; jʊ] [noʊ] ,

Everything	had	to	pass	through	an	old	gate	—	you	know	,
一切	有	到	经过	通过	一个	老的	门	—	你	知道	,

所有东西都必须经过一道古老的门——你知道的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ]['roʊmən] [taʊn] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [wɔːlz] [ænd; ənd] [geɪts] [stɪl] ['stændɪŋ]

it	was	once	a	Roman	town	and	there	are	walls	and	gates	still	standing
它	曾是	一次	一个	罗马	镇	和	那里	是	墙壁	和	大门	仍然	常设

.

:

.

这里曾经是一座罗马城镇，至今仍保留着城墙和城门。

[ə'baʊt] [ðæt] [geɪt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ɔːstriən] [frʌn'tɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [krʌʃ] [tuː; tə][get]

About	that	gate	toward	the	Austrian	frontier	there	was	such	a	crush	to	get
关于	那	门	朝向	这	奥地利	边境	那里	曾是	这样的	一个	压碎	到	得到

[θruː] [æz; əz][aɪ]['nevər] [sɔː] ['eniwer] !

through	as	I	never	saw	anywhere	!
通过	作为	我	绝不	锯	任何地方	!

通往奥地利边境的那道门人山人海，我根本看不到任何东西！

“ [ðeɪ] [let][noʊ][wʌn] [θruː] [ðæt] [geɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [pæs] .

“	They	let	no	one	through	that	gate	without	a	special	pass	.
“	他们	让	不	一	通过	那	门	没有	一个	特别的	经过	.

“没有特别通行证，任何人都不允许通过那道门。”

[juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][laɪnz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'freɪd][ʌv; əv][spaɪz] .

You	see	,	it	was	close	to	the	lines	,	and	they	were	afraid	of	spies	.
你	看	,	它	曾是	关闭	到	这	线条	,	和	他们	是	害怕的	的	间谍	.

你看，那里离战线很近，他们害怕有间谍。

[aɪ] [traɪd] [ænd; ənd] [traɪd]

I	tried	and	tried
我	尝试	和	尝试

我尝试了又尝试

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[tuː; tə][slɪp] [θruː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] .
to slip through , but it was no use .
到 滑 通过 , 但 它 曾是 不 使用 .

试图溜过去，但毫无用处。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][taɪm][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][baɪ] , [ænd; ənd][en'riːkəj] [maːtʃɪŋ] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ˌem 'iː]
And the time was going by , and Enrico marching away from me
和 这 时间 曾是 去 经过 , 和 恩里科 行军 离开 从 我
['ɔːlweɪz] [tɔːrd] ['bæt(ə)l] .
always toward battle .
总是 朝向 战斗 .

时间一分一秒地过去，恩里科总是朝着战场的方向走去，离我越来越远。

[aɪ][dʒʌst] [preɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['vɜːrdʒɪn][tuː; tə][get][ˌem 'iː] [θruː] [ðæt] [geɪt] — [jes] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,
I just prayed to the Virgin to get me through that gate — yes , I tell you ,
我 只是 祈祷 到 这 处女 到 得到 我 通过 那 门 — 是的 , 我 告诉 你 ,

我刚才向圣母玛利亚祈祷，求她带我穿过那道门——是的，我告诉你，

[aɪ] [preɪd] [hɑːrd][æz; əz][aɪ]['nevər] [preɪd] [bɪ'fɔːr] [ɪn][maɪ][laɪf] . . . .
I prayed hard as I never prayed before in my life . . . .
我 祈祷 难的 作为 我 绝不 祈祷 前 在 我的 生活 . . . .

我虔诚地祈祷，这是我一生中从未做过的祈祷.....

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [luː'tenənt] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ɑːn][tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz]
The young lieutenant came to tell me he had to go on to reach his
这 年轻的 中尉 来了 到 告诉 我 他 有 到 去 在 到 抵达 他的
['redʒɪmənt][ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] ['eniθɪŋ] [aɪ][hæd; həd][fɔːr; fər][en'riːkəj] .
regiment and offered to take anything I had for Enrico .
团 和 提供 到 拿 任何事物 我 有 为了 恩里科 .

这位年轻的中尉过来告诉我，他必须继续赶往他的部队，并表示愿意把我的任何东西都交给恩里科。

[soʊ][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ðɪ] ['mʌni] [aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
So I gave him almost all the money I had with me ,
所以 我 给予 他 几乎 全部 这 钱 我 有 和 我 ,

所以我把身上几乎所有的钱都给了他。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [wɑːtʃ] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
and the little watch you gave me for him ,
和 这 小的 手表 你 给予 我 为了 他 ,

还有你送我的那块让他用的那块小手表，

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [get][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['sʌmhaʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]
and told him to say I should get to him somehow if it could be
和 讲述 他 到 说 我 应该 得到 到 他 不知何故 如果 它 可以 是
[dʌn] .
done .
完毕 .

并告诉他，如果可以的话，让我转告他，一定要想办法联系上他。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] ['prɑːmɪst] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] - ['rikəu][ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [æt; ət]
The young man promised he would find ' Rico and give him the things at
这 年轻的 男人 承诺 他 会 寻找 - 里科 和 给 他 这 事物 在
[ðə; ðɪ][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] .
the first opportunity .
这 第一的 机会 .

年轻人承诺会在第一时间找到里科，把东西交给他。

[haʊ] [aɪ] [heitid] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ˌdɪsə'pɪr] [θruː] [ðæt] [geɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'jɑːnd] !

How	I	hated	to	see	him	disappear	through	that	gate	into	the	crowd	beyond	!
如何	我	憎恨	到	看	他	消失	通过	那	门	进入	这	人群	超过	!

我多么不愿看到他消失在那扇门后，融入人群之中!

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

But	there	was	no
但	那里	曾是	不

但没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[juːz] ['traɪɪŋ] : [ðer; ðər][wɜːr; wər]['soʊldʒərz][wɪð; wɪθ] [drɔːn] ['beɪənɪts] [ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

use	trying	:	there	were	soldiers	with	drawn	bayonets	all	about	it	.
使用	尝试	:	那里	是	士兵	和	绘制	刺刀	全部	关于	它	.

使用尝试：周围到处都是拔出刺刀的士兵。

[maɪ] [prerz] [tuː; tə][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] [siːmd] [tuː; tə][duː][noʊ] [gʊd] [æt; ət][ɔːl] . . . .

My	prayers	to	the	Virgin	seemed	to	do	no	good	at	all	.	.	.	.
我的	祈祷	到	这	处女	似乎	到	做	不	好的	在	全部	.	.	.	.

我向圣母玛利亚的祈祷似乎一点用也没有.....

“ [soʊ][æt; ət][ðə; ði][end] , ['æftər] ['traɪɪŋ] ['evriwer] [tuː; tə][get] [ðæt] ['speʃ(ə)l] [pæs] ,

“	So	at	the	end	,	after	trying	everywhere	to	get	that	special	pass	,
“	所以	在	这	结尾	,	后	尝试	到处	到	得到	那	特别的	经过	,

“所以最后，在想尽一切办法获得那张特殊通行证之后，

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][ˌkæ'feɪ] ['drɪŋkɪŋ] [sʌm; səm][mɪlk] — ['evriθɪŋ] [ɪz][soʊ] ['fraɪtfəli]

I	was	sitting	before	a	café	drinking	some	milk	—	everything	is	so	frightfully
我	曾是	坐着	前	一个	咖啡店	喝	一些	牛奶	—	一切	是	所以	可怕地

[dɪr] , [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] !

dear	,	you	have	no	idea	!
亲爱的	,	你	有	不	主意	!

我坐在咖啡馆前喝牛奶——这里的一切都贵得吓人，你根本无法想象!

— [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['æftər] ['kʌmɪŋ] [soʊ][fɑːr][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [siː] [maɪ] [bɔɪ] .

—	and	was	thinking	that	after	coming	so	far	I	was	not	to	see	my	boy	.
—	和	曾是	思维	那	后	未来	所以	远的	我	曾是	不是	到	看	我的	男生	.

——当时我在想，走了这么远的路，难道就见不到我的儿子了吗?

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ][felt] [dɪs'kɜːrɪdʒd] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,

For	the	first	time	I	felt	discouraged	,	and	I	must	have	shown	it	,
为了	这	第一的	时间	我	毛毡	灰心	,	和	我	必须	有	所示	它	,

我第一次感到沮丧，而且我肯定表现出来了。

[tuː] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] ['ɔːlweɪz][ɑːn][ðæt] [geɪt] .

too	,	with	my	eyes	always	on	that	gate	.
也	,	和	我的	眼睛	总是	在	那	门	.

而且，我的目光始终注视着那扇门。

[æn; ən]['ɑːfɪsər] [huː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkæ'feɪ] , ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

An	officer	who	was	waiting	in	front	of	the	café	,	walking	to	and	fro	,
一个	官	WHO	曾是	等待	在	正面	的	这	咖啡店	,	步行	到	和	弗	,

一名警官在咖啡馆前等候，来回踱步。

['prez(ə)ntli] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] : - [siːn'jɔːrə] ,

presently	came	up	to	me	and	said	:	'	Signora	,
目前	来了	向上	到	我	和	说	:	-	女士	,

他随即走到我面前说：“夫人，

[aɪ] [siː] [ðæt] ['sɑːroʊ] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] [wɪtʃ] [kəm'pelz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'dres] [juː; jʊ] .

I	see	that	sorrow	in	your	eyes	which	compels	me	to	address	you	.
我	看	那	悲哀	在	你的	眼睛	哪个	强制	我	到	地址	你	.

我看到了你眼中的悲伤，这让我不得不对你说话。

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [maɪt] [duː][tuː; tə] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] ?

Is	there	anything	a	stranger	might	do	to	comfort	you	?
是	那里	任何事物	一个	陌生人	可能	做	到	舒适	你	?

陌生人会做些什么来安慰你呢?

- [soʊ][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] , [ænd; ənd]

'	So	I	told	him	the	whole	story	,	and
-	所以	我	讲述	他	这	所有的	故事	,	和

于是我把事情的来龙去脉都告诉了他，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[hiː; hi] [sed] ['veri] ['dʒentli] : - [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [aɪ][kæn; kən][əb'teɪn][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

he	said	very	gently	:	'	I	do	not	know	whether	I	can	obtain	the	permission	for
他	说	非常	轻轻地	:	-	我	做	不是	知道	无论	我	能	获得	这	允许	为了

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

他语气温和地说："我不知道我能否为你争取到许可。"

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['ɑːfɪsər] [huː] [ɪz][ɪn] [kə'mænd] [hɪr] .

but	I	know	the	officer	who	is	in	command	here	.
但	我	知道	这	官	WHO	是	在	命令	这里	.

但我认识这里的指挥官。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm][jʊr; jər][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [sʌn] [bɪ'fɔːr]

Come	with	me	and	we	will	tell	him	your	desire	to	see	your	son	before
来	和	我	和	我们	将要	告诉	他	你的	欲望	到	看	你的	儿子	前

[ðə; ði]['bæt(ə)l] ,

the	battle	,
这	战斗	,

跟我来，我们会告诉他你想在战前见见儿子的愿望。

[wɪtʃ] ['kænɑːt][biː; bi][fɑːr][ɔːf] , [ænd; ənd][pər'hæps][hiː; hi] [wɪl] [grænt][jʊr; jər] [rɪ'kwest] . -

which	cannot	be	far	off	,	and	perhaps	he	will	grant	your	request	.	'
哪个	不能	是	远的	离开	,	和	也许	他	将要	授予	你的	要求	.	-

那应该不会太远了，或许他会同意你的请求。

" [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['fɔːrtʃən] !

"	Think	of	such	fortune	!
"	思考	的	这样的	财富	!

"想想这该是多么幸运啊！"

[ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][hæd; həd] ['lisnd] .

The	Virgin	had	listened	.
这	处女	有	听着	.

圣母听到了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz] [preɪ] [wɪð; wɪθ] ['betər] [feɪθ] ['æftər] [ðɪs] !

I	shall	always	pray	with	better	faith	after	this	!
我	将	总是	祈祷	和	更好的	信仰	后	这	!

经历这件事之后，我祈祷时一定会更加虔诚!

[dʒʌst] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end] , [tuː] !
Just **when** **I** **was** **at** **the** **end** **,** **too** **!**
只是 什么时候 我 曾是 在 这 结尾 , 也 !

我也正要结束的时候!

[ðə; ði][kaɪnd]['ɑːfɪsər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][kaʊnt] , [kaʊnt]['fɑːskəri] , [frʌm; frəm] [hɪr] [ɪn]['venɪs] .
The **kind** **officer** **was** **also** **a** **count** **,** **Count** **Foscari** **,** **from** **here** **in** **Venice** **.**
这 种类 官 曾是 还 一个 数数 , 数数 福斯卡里 , 从 这里 在 威尼斯 .

这位和蔼的军官也是一位伯爵，名叫福斯卡里伯爵，来自威尼斯。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['brʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['gærɪsn] [hɪr] ,
He **has** **a** **brother** **in** **the** **garrison** **here** **,**
他 有 一个 兄弟 在 这 驻军 这里 ,

他有个兄弟在这里的驻军里。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] ['letərz] . . . .
and **there's** **a** **lady** **to** **whom** **he** **wishes** **me** **to** **give** **some** **letters** **.** **.** **.** **.**
和 有 一个 女士 到 谁 他 愿望 我 到 给 一些 信件 . . . .

他还想让我把一些信交给一位女士……

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ] [stɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm] !
I **wonder** **if** **I** **still** **have** **them** **!**
我 想知道 如果 我 仍然 有 他们 !

不知道我是否还留着它们!

" [ðə; ði][siːn'jɔːrə] [stɑːpt] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][bæg] .
" **The** **signora** **stopped** **to** **investigate** **the** **recesses** **of** **her** **little** **bag** **.**
" 这 女士 停止 到 调查 这 凹陷处 的 她 小的 包 .

"夫人停下来，仔细查看她的小包的角落。

" [fɜːrst] , [let][ˌem 'iː] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]
" **First** **,** **let** **me** **know** **what** **the**
" 第一的 , 让 我 知道 什么 这

"首先，请告诉我什么是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **90** **]**
[页 -]

[第90页]

[kaʊnt] ['fɑːskəri][dɪd][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['tæntəˌlaɪzd][baɪ][ðə; ði] - [dɪ'skɜːrsɪv]
Count **Foscari** **did** **for** **you** **,** **"** **I** **exclaimed** **,** **tantalized** **by** **the** **signora's** **discursive**
数数 福斯卡里 做过 为了 你 , " 我 惊呼 , 诱人 经过 这 - 论述性的
['nærətɪv] .
narrative **.**
叙述 .

"福斯卡里伯爵为你做了什么？"我惊叹道，被夫人滔滔不绝的叙述深深吸引。

" [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [lʊk] ['æftər][hɪz; ɪz] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['liːʒər] . "
" **Then** **we** **can** **look** **after** **his** **correspondence** **at** **our** **leisure** **.** **"**
" 然后 我们 能 看 后 他的 一致 在 我们的 闲暇 . "

"这样我们就可以在空闲的时候处理他的信件了。"

" [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ! . . .
" **There** **they** **are** **!** **.** **.** **.**
" 那里 他们 是 ! . . .

"他们在那儿！……"

[hi:; hi] [tʊk] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlətəri] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	took	me	with	him	to	the	office	of	the	military	commander	of	the
他	采取	我	和	他	到	这	办公室	的	这	军队	指挥官	的	这

[taʊn] — [ə; eɪ] ['veri] ['bɪzi] [pleɪs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

town	—	a	very	busy	place	it	was	.
镇	—	一个	非常	忙碌的	地方	它	曾是	.

他带我去了镇上军事指挥官的办公室——那是一个非常繁忙的地方。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kaʊnt] [dʒʌst] [wɔ:kt] [pæst][ɔ:l][ðə; ði]['sentənəlz] , [ænd; ənd][aɪ] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt]

But	the	count	just	walked	past	all	the	sentinels	,	and	I	followed	him	without
但	这	数数	只是	步行	过去的	全部	这	哨兵	,	和	我	随后	他	没有

['bi:ɪŋ] [stɑ:pt] .

being	stopped	.
存在	停止	.

但伯爵径直走过了所有哨兵，我跟在他身后，也没有人阻止他。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [æskt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pæs] [ðə; ði] [kə'mændər] [wʌz; wəz] ['veri] [krɔ:s] [ænd; ənd]

But	when	he	asked	for	the	pass	the	commander	was	very	cross	and
但	什么时候	他	问	为了	这	经过	这	指挥官	曾是	非常	叉	和

['ænsər] ,

answered	,
回答	,

但当他索要通行证时，指挥官非常生气，回答说：

- [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ! - — [ʃɔ:rt] [laɪk] [ðæt] .

'	Impossible	!	'	—	short	like	that	.
-	不可能的	!	-	—	短的	喜欢	那	.

“不可能！”——就这么简短。

['i:v(ə)n] [waɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ðer; ðər] , [ə'nʌðər] ,

Even	while	we	were	there	,	another	,
甚至	尽管	我们	是	那里	,	其他	,

就在我们身处那里的时候，又发生了另一起事件。

[strɔ:ŋgər] ['ɔ:rdər] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] ['telɪgræf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɑ:f] [fər'bɪdɪŋ] ['eni] [sə'vɪliən][tu:; tə]

stronger	order	came	over	the	telegraph	from	the	staff	forbidding	any	civilian	to
更强	命令	来了	超过	这	电报	从	这	职员	禁止	任何	平民	到

[pæs] [θru:] [ðə; ði] [taʊn] .

pass	through	the	town	.
经过	通过	这	镇	.

工作人员通过电报下达了更为严厉的命令，禁止任何平民通过该镇。

[aɪ] [θɔ:t] [ə'gen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l]['oʊvər] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [si:] - ['rikəu] .

I	thought	again	it	was	all	over	—	I	should	never	see	'	Rico	.
我	想法	再次	它	曾是	全部	超过	—	我	应该	绝不	看	-	里科	.

我又一次以为一切都结束了——我再也见不到“里科”了。

[bʌt; bət] [kaʊnt] ['fɑ:skəri][dɪd][nɑ:t] [gɪv] [ʌp] .

But	Count	Foscari	did	not	give	up	.
但	数数	福斯卡里	做过	不是	给	向上	.

但福斯卡里伯爵并没有放弃。

[hi:; hi]

He
他

他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[dʒʌst] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kə'mændər] [hæd; həd] [sed] ['evriθɪŋ] ,
just waited until the commander had said everything ,
只是 等待 直到 这 指挥官 有 说 一切 ,

我只是等到指挥官把所有事情都说完。

[ðen] [spoʊk] ['veri] ['dʒentli] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ([bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr]) .
then spoke very gently to him in a low tone (but I could hear) .
然后 辐 非常 轻轻地 到 他 在 一个 低的 语气 (但 我 可以 听到) .

然后他用很轻柔的低语声和他说话（但我能听见）。

- [ðə; ði] [si:n'jɔ:rə] [ɪz] [æn; ən] [ɪ'tæliən] ['mʌðər] .
' The signora is an Italian mother .
- 这 女士 是 一个 意大利语 母亲 .

这位女士是一位意大利母亲。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [maɪ] [wɜ:rd] [fɔ:r; fər] [ðæt] !
I will give my word for that !
我 将要 给 我的 单词 为了 那 !

我对此保证！

[ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [sʌn] , [hu:] [wʌz; wəz] [sɪk] [wen] [hi:; hi] [left] [roʊm] .
She wants to see her son , who was sick when he left Rome .
她 想要 到 看 她 儿子 , WHO 曾是 生病的什么时候 他 左边 罗马 .

她想见见她的儿子，他离开罗马时生病了。

- [ðen] [hi:; hi] [stɑ:pt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑ:fɪsər] [dʒʌst] [fraund] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kaʊnt] [traɪd]
' Then he stopped , but the other officer just frowned , and the count tried
- 然后 他 停止 , 但 这 其他 官 只是 皱眉 , 和 这 数数 尝试
[ə'gen] .
again .
再次 .

然后他停了下来，但另一名警官只是皱起了眉头，于是伯爵又试了一次。

- [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [mʌtʃ] [gʊd] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] [kæn; kən] [du:] [naʊ] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] .
' It is not much good that any of us can do now in this life .
- 它 是 不是 很多 好的 那 任何 的 我们 能 做 现在 在 这 生活 .

“我们每个人今生能做的好事并不多。”

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [soʊ] [nɪr] [deθ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [du:] [wət'evər] ['kaɪndnəs] [wi:; wi]
We are all so near death that it seems we should do whatever kindness we
我们 是 全部 所以 靠近 死亡 那 它 似乎 我们 应该 做 任何 仁慈 我们
[kæn; kən] [tu:; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] .
can to one another .
能 到 一 其他 .

我们都离死亡如此之近，所以我们似乎应该尽一切可能善待彼此。

- [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'i:] [mɔ:r] ['dʒentli] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
' He looked at me more gently , but said nothing .
- 他 看起来 在 我 更多的 轻轻地 , 但 说 没有什么 .

他眼神温柔地看着我，但什么也没说。

[ðə; ði] [ˌkɑ:mən'dænts] ['sekrəteri] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pæs] [ɔ:l'redi] [meɪd] [aʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz]
The commandant's secretary was there with the pass already made out in his
这 指挥官的 秘书 曾是 那里 和 这 经过 已经 制成 出去 在 他的
[hænd] — [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] — [ænd; ənd]
hand — he had been preparing it while the others were talking — and
手 — 他 有 到过 准备 它 尽管 这 其他的 是 说 — 和
[hi:; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃər] .
he put it down on the table before the officer for his signature .
他 放 它 向下 在 这 桌子 前 这 官 为了 他的 签名 .

指挥官的秘书拿着已经准备好的通行证——在其他人说话的时候他一直在准备——把通行证放在军官面前的桌子上，让他签字。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ðæt] [wʌn] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðen] [ðə; ði] [kaʊnt] [geɪv] [ə; eɪ] [nɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sekrəteri] ,
That one turned his head , then the count gave a nod to the secretary ,
那 一 转向 他的 头 , 然后 这 数数 给予 一个 点头 到 这 秘书 ,

那人转过头来，然后伯爵向秘书点了点头。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kaɪnd] [jʌŋ] [mæn] [tʊk] [ðə; ði] [siːl] [ænd; ənd] [stæmpt] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː]
and the kind young man took the seal and stamped it and handed it
和 这 种类 年轻的 男人 采取 这 海豹 和 盖章 它 和 递交 它
[tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] .
to me with a little smile .
到 我 和 一个 小的 微笑 .

那位和蔼的年轻人接过印章，盖上印章，然后带着一丝微笑递给了我。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːməndænt] [dʒʌst] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [siː]
And the commandant just shrugged his shoulders and pretended not to see
和 这 指挥官 只是 耸了耸肩 他的 肩膀 和 假装 不是 到 看
.
:
·

而指挥官只是耸了耸肩，假装没看见。

[ðə; ði] [kaʊnt] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] : - [θæŋks] !
The count said to him : ' Thanks !
这 数数 说 到 他 : - 谢谢 !

伯爵对他说："谢谢！"

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mʌðər] . -
For a mother . '
为了 一个 母亲 . -

献给一位母亲。

" [soʊ] [ðer; ðər] [aɪ] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [pæs] .
" So there I was with my pass .
" 所以 那里 我 曾是 和 我的 经过 .

"当时我就拿着通行证在那里。"

[aɪ] [θæŋkt] [kaʊnt] ['fɑːskəri] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [θruː] [ðæt] [geɪt] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [maɪ] [legz] [wʊd]
I thanked Count Foscari and hurried through that gate as fast as my legs would
我 谢谢 数数 福斯卡里 和 慌忙 通过 那 门 作为 快速地 作为 我的 腿 会
['kæri] [ˌem 'iː] ,
carry me ,
携带 我 ,

我向福斯卡里伯爵道谢，然后飞快地穿过那道大门。

[ə'freɪd] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [maɪt] [teɪk] [ðə; ði] ['peɪpər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .
afraid that some one might take the paper away from me .
害怕的 那 一些 一 可能 拿 这 纸 离开 从 我 .

我害怕有人会把文件从我手里抢走。

[wʌt] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [dʒæm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] !
What an awful jam there was !
什么 一个 可怕 果酱 那里 曾是 !

堵车堵得真厉害！

[aɪ] [θɔːt] [maɪ] [legz] [wʊd] [nɑːt] [hoʊld] [aʊt] [lɔːŋ] [ɑːn] [ðæt] [hɑːrd] [roʊd] ,
I thought my legs would not hold out long on that hard road ,
我 想法 我的 腿 会 不是 抓住 出去 长的 在 那 难的 路 ,

我当时觉得我的腿可能撑不了多久，走不了那条崎岖的路。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][wɔ:k][ʌn'tɪl][aɪ][fel] [bɪ'fɔ:r] ['gɪvɪŋ] [ʌp][naʊ] . . . .

but	I	was	determined	to	walk	until	I	fell	before	giving	up	now	.	.	.	.
但	我	曾是	决定	到	走	直到	我	跌倒	前	给予	向上	现在	.	.	.	.

但我决心一直走下去，直到倒下为止，绝不放弃……

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] ['fɔ:rti]['sentənəlz] ; [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [stɑ:pt] [ˌem 'i:] .

I	must	have	passed	forty	sentinels	;	some	of	them	stopped	me	.
我	必须	有	通过了	四十	哨兵	;	一些	的	他们	停止	我	.

我大概经过了四十个哨兵；其中一些拦住了我。

[ðeɪ] [sed] [aɪ] [wʊd]

They	said	I	would
他们	说	我	会

他们说我会

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[bi:; bi] [ʃɑ:t] , [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][aɪ] [ker] [fɔ:r; fər][ðæt] !

be	shot	,	but	what	did	I	care	for	that	!
是	射击	,	但	什么	做过	我	关心	为了	那	!

就算被枪杀，我又何必在乎呢！

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['gʌnz] [ə'hed] , ['laʊdər][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]

I	could	hear	the	roaring	of	the	guns	ahead	,	louder	all	the	time	,	and	the
我	可以	听到	这	咆哮	的	这	枪支	前方	,	更大声	全部	这	时间	,	和	这

[smoʊk] .

smoke	.
抽烟	.

我能听到前方隆隆的炮声，越来越响，还能看到硝烟。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['bæt(ə)l] .

It	was	really	battle	.
它	曾是	真的	战斗	.

那真是一场恶战。

[aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə][rʌn] .

I	began	to	run	.
我	开始	到	跑步	.

我开始奔跑。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [lest][aɪ] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv][taɪm] . ”

I	was	so	anxious	lest	I	might	not	have	time	.	”
我	曾是	所以	焦虑的	免得	我	可能	不是	有	时间	.	”

我当时非常焦虑，生怕自己时间不够。

“ [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][nɑ:t][ə'freɪd] ? ”

“	Were	you	not	afraid	?	”
“	是	你	不是	害怕的	?	”

你当时不害怕吗?

“ [ʌv; əv] [wʌt] ?

“	Of	what	?
“	的	什么	?

“什么？”

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃel] ['hɪtɪŋ] [maɪ] [pʊr] [oʊld]['bɑ:di] ?

Of	a	shell	hitting	my	poor	old	body	?
的	一个	壳	击中	我的	贫穷的	老的	身体	?

炮弹击中我这可怜的老躯?

[aɪ]['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
I never thought of it .
我 绝不 想法 的 它 .

我从未想过这个问题。

[aɪ][dʒʌst][felt] — ['lɪt(ə)l] - ['rikəu][ɪz][ɑ:n][ðer; ðər] [ə'hed] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] .
I just felt — little ' Rico is on there ahead in the middle of all that .
我 只是 毛毡 — 小的 - 里科 是 在 那里 前方 在 这 中间 的 全部 那 .

我当时就觉得——小"里科"就在这一切的中心，走在最前面。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] — [jes] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] ['sɔ:ftli] ,
But it was beautiful all the same — yes , " she repeated softly ,
但 它 曾是 美丽的 全部 这 相同的 — 是的 , " 她 重复 轻轻 ,

但无论如何，它都很美——是的，"她轻声重复道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] [gli:m] [ɑ:n][hɜ:r; hər]['taɪərd] [feɪs] , " [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [boʊ] [ænd; ənd]['hɔ:rəb(ə)l]
with a strange gleam on her tired face , " it was beau and horrible
和 一个 奇怪的 闪耀 在 她 疲劳的 脸 , " 它 曾是 帅哥 和 可怕
[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] . . . .
at the same time . . . .
在 这 相同的 时间 . . . .

她疲惫的脸上闪过一丝奇异的光芒，"这感觉既美好又可怕……"

[aɪ] [pæst] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] [stoʊnz] .
I passed the frontier stones .
我 通过了 这 边境 石头 .

我经过了边界石碑。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɑ:n] ['ɔ:striən] ['terətɔ:ri] , [ðoʊ] [ɪts] [noʊ][lɔ:ŋgər] ['ɔ:striən] [naʊ] , [gɑ:d][bi:; bi]
I have been on Austrian territory , though it's no longer Austrian now , God be
我 有 到过 在 奥地利 领土 , 尽管 它是 不 更长 奥地利 现在 , 上帝 是
[preɪzd] !
praised !
赞扬 !

我曾到过奥地利领土，虽然现在那里已经不再是奥地利的领土了，感谢上帝！

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['nɪrli] [ɪn] - , [wer] [ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz] .
I was very nearly in Gradesca , where the battle was .
我 曾是 非常 几乎 在 - , 在哪里 这 战斗 曾是 .

我当时离格拉德斯卡很近，那里就是战斗发生的地方。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv] ['gɑ:tn]
I should never have gotten
我 应该 绝不 有 获得

我本不该得到

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[ðæt] [fɑ:r][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][kaɪnd]['ɑ:fɪsər][ɪn][ə; eɪ]['moʊtər] - [kɑ:r] [hu:] [tʊk]
that far had it not been for a kind officer in a motor - car who took
那 远的 有 它 不是 到过 为了 一个 种类 官 在 一个 发动机 - 车 WHO 采取
[ˌem 'i:][ɔ:f][ðə; ði][roʊd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
me off the road with him .
我 离开 这 路 和 他 .

要不是一位好心的警官开车把我从路上带走，我可能就走那么远了。

[haʊ] [wiː; wi] [droʊv] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] ['mʌd(ə)l] !

How	we	drove	in	all	that	muddle	!
如何	我们	驾驶	在	全部	那	混乱	!

我们当时是怎么在那种混乱中开车的!

[hiː; hi] [stɑːpt] [wen] [wiː; wi] [pæst] ['eni] [truːps] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [æsk] [wer] [ðə; ði] -

He	stopped	when	we	passed	any	troops	to	let	me	ask	where	the	granatieri
他	停止	什么时候	我们	通过了	任何	军队	到	让	我	问	在哪里	这	-

[wɜːr; wər] .

were	.
是	.

当我们经过任何部队时，他停下来让我问他掷弹兵在哪里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] - [dʒʌst] [ə'hed] .

It	was	always	'	just	ahead	.
它	曾是	总是	-	只是	前方	.

它总是"就在前方"。

- [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌnz] [gɑːt] ['laʊdər] . . . .

'	The	sound	of	the	guns	got	louder	.	.	.	.
-	这	声音	的	这	枪支	得到	更大声	.	.	.	.

枪声越来越大.....

[aɪ] [wʌz; wəz] ['terəbli] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [soʊ] [ə'freɪd] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ,

I	was	terribly	excited	and	so	afraid	I	was	too	late	,
我	曾是	可怕	兴奋的	和	所以	害怕的	我	曾是	也	晚的	,

我当时既兴奋又害怕，觉得已经来不及了。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [bent] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['baɪsɪkl] ['raɪdɪŋ] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [laɪk]

when	suddenly	I	saw	a	soldier	bent	over	a	bicycle	riding	back	down	the	road	like
什么时候	突然	我	锯	一个	士兵	弯曲	超过	一个	自行车	骑术	后退	向下	这	路	喜欢

[mæd] .

mad	.
疯狂的	.

突然，我看到一个士兵弯着腰，骑着自行车疯狂地沿着路往回骑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] - ['rikəu] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌem 'iː] ! . . .

It	was	my	'	Rico	coming	to	find	me	!	.	.
它	曾是	我的	-	里科	未来	到	寻找	我	!	.	.

是我的"里科"来找我了!

[aɪ] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊtər] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] , [ðer; ðər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

I	jumped	out	of	the	motor	and	took	him	in	my	arms	,	there	beside	the
我	跳了起来	出去	的	这	发动机	和	采取	他	在	我的	武器	,	那里	旁	这

[roʊd] . . . .

road	.	.	.	.
路	.	.	.	.

我跳下车，把他抱在怀里，就那样躺在路边.....

[gɑːd] , [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɔːl'redi] , [haʊ] [θɪn] [ænd; ənd] [oʊld] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] !

God	,	how	he	had	changed	already	,	how	thin	and	old	his	face	was	!
上帝	,	如何	他	有	已更改	已经	,	如何	薄的	和	老的	他的	脸	曾是	!

天哪，他变化真大，脸色又瘦又苍老!

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [spiːk] , [dʒʌst] [laɪk] - ['rikəu] ['ɔːlweɪz] ,

And	he	was	so	excited	he	could	hardly	speak	,	just	like	'	Rico	always	,
和	他	曾是	所以	兴奋的	他	可以	几乎	说话	,	只是	喜欢	-	里科	总是	,

他兴奋得几乎说不出话来，就像"里科"一贯的作风一样。

[wen] ['eniθɪŋ] [ɪz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] .

when	anything	is	going	on	.
什么时候	任何事物	是	去	在	.

当任何事情发生的时候。

- ['mʌðər] ， - [hiː; hi] [sed] ， - [aɪ]['wɑːntɪd][soʊ]
' **Mother** **,** ' **he** **said** **,** ' **I** **wanted** **so**
- 母亲 ，- 他 说 ，- 我 通缉 所以

“母亲，”他说，“我多么希望……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
to **see** **you** **.**
到 看 你 .

很高兴见到你。

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ] [maɪt] [kʌm] [ʌp] [hɪr] ，
You **told** **me** **you** **might** **come** **up** **here** **,**
你 讲述 我 你 可能 来 向上 这里 ，

你跟我说过你可能会来这里，

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [wer] [ðə; ði][treɪn] [stɑːpt] ，
and **I** **looked** **for** **you** **all** **along** **where** **the** **train** **stopped** **,**
和 我 看起来 为了 你 全部 沿着 在哪里 这 火车 停止 ，

我一直在火车停靠的地方寻找你，

[æt; ət][bə'loʊnjə][ænd; ənd] ['mɛstɘ] [ænd; ənd]['pɑːlmɑː]['noʊvə] .
at **Bologna** **and** **Mestre** **and** **Palma** **Nova** **.**
在 博洛尼亚 和 梅斯特雷 和 帕尔马 新星 .

在博洛尼亚、梅斯特雷和帕尔马诺瓦。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [faɪnd][juː; jʊ] .
But **I** **couldn't** **find** **you** **.**
但 我 不能 寻找 你 .

但我找不到你。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] — [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ][woʊk] .
This **morning** **I** **knew** **you** **would** **come** **—** **I** **knew** **it** **when** **I** **woke** **.**
这 早晨 我 知道 你 会 来 — 我 知道 它 什么时候 我 觉醒 .

今天早上我就知道你会来——我醒来的时候就知道了。

- ([dəunt][juː; jʊ] [siː] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ɑːn] ?) . . .
' **(** **Don't** **you** **see** **I** **was** **right** **in** **keeping** **on** **?** **)** **.** **.** **.**
- (不 你 看 我 曾是 正确的 在 保持 在 ?) . . .

（难道你看不出我坚持下去是对的吗？）

[ðə; ði] [jʌŋ] [luː'tenənt] [hæd; həd][toʊld] - ['rikəu][aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
The **young** **lieutenant** **had** **told** **'** **Rico** **I** **was** **looking** **for** **him** **,**
这 年轻的 中尉 有 讲述 - 里科 我 曾是 寻找 为了 他 ，

这位年轻的中尉告诉里科：“我正在找他。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [let][hɪm; ɪm] [kʌm] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['baɪsɪkl] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] .
and **they** **let** **him** **come** **back** **on** **his** **bicycle** **to** **find** **me** **.**
和 他们 让 他 来 后退 在 他的 自行车 到 寻找 我 .

他们让他骑自行车回来找我。

[pʊr] [bɔɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd][kept] ['glænsɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ['æftər][hɪz; ɪz]
Poor **boy** **,** **he** **was** **so** **excited** **and** **kept** **glancing** **over** **his** **shoulder** **after** **his**
贫穷的 男生 ， 他 曾是 所以 兴奋的 和 保留 瞥了一眼 超过 他的 肩膀 后 他的
['redʒɪmənt] !
regiment **!**
团 !

可怜的孩子，他太兴奋了，在完成他的部队任务后，他一直回头张望！

- [juː; jʊ] [siː] , ['mæmə] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['riːəl]['bæt(ə)l] !

'	You	see	,	mamma	,	'	he	said	,	'	this	is	a	real	battle	!
-	你	看	,	妈妈	,	-	他	说	,	-	这	是	一个	真实的	战斗	!

"妈妈，你看，"他说，"这是一场真正的战斗！"

[wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] !

We	are	at	the	front	!
我们	是	在	这	正面	!

我们冲在最前面！

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['redʒɪmənt][hæz; həz][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [ə'tæk] !

And	our	regiment	has	the	honor	to	make	the	first	attack	!
和	我们的	团	有	这	荣誉	到	制作	这	第一的	攻击	!

我们团荣幸地承担了第一次进攻的任务！

- [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] , [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] ! . . .

'	He	was	so	proud	,	the	poor	boy	!	.	.	.
-	他	曾是	所以	自豪的	,	这	贫穷的	男生	!	.	.	.

"可怜的孩子，他当时真是太骄傲了！……"

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] — [faɪv] ['mɪnɪts] [æt; ət][ðə; ði][moʊst][aɪ][hæd; həd]

Of	course	I	could	not	keep	him	long	—	five	minutes	at	the	most	I	had
的	课程	我	可以	不是	保持	他	长的	—	五	分钟	在	这	最多	我	有

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

with	him	there	by	the	side	of	the
和	他	那里	经过	这	边	的	这

当然，我不可能让他待太久——最多也就五分钟，我就和他待在旁边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

['haɪ'roʊd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gʌnz][ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['wægənz] .

highroad	,	with	all	the	noise	of	the	guns	and	the	passing	wagons	.
大路	,	和	全部	这	噪音	的	这	枪支	和	这	通过	马车	.

大路，枪炮声和马车往来此起彼伏。

[faɪv] ['mɪnɪts] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][daɪd][ðæn; ðən][lɔːst] [ðoʊz] ['mɪnɪts] . . . .

Five	minutes	,	but	I	would	rather	have	died	than	lost	those	minutes	.	.	.	.
五	分钟	,	但	我	会	相当	有	死亡	比	丢失的	那些	分钟	.	.	.	.

五分钟，但我宁愿死也不愿浪费这五分钟……

[aɪ][pʊt][jʊr; jər] [wɑːtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪst] .

I	put	your	watch	on	his	wrist	.
我	放	你的	手表	在	他的	手腕	.

我把你的手表戴在了他手腕上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

He	was	so	pleased	to	have	it	,
他	曾是	所以	高兴	到	有	它	,

他非常高兴拥有它。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [hændz] [wɪtʃ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][taɪm] [æt; ət] [naɪt] [wen] [hiː; hi][ɪz]

with	the	illuminated	hands	which	will	give	him	the	time	at	night	when	he	is
和	这	照明	双手	哪个	将要	给	他	这	时间	在	夜晚	什么时候	他	是

[ɑːn]['duːti] .

on	duty	.
在	责任	.

带有照明的指针，可以在他夜间值班时显示时间。

[hiː; hi] [roʊt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ɑːn] [ðɪs] [skræp][ʌv; əv]['peɪpər] , [ɔːl][aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

He	wrote	you	a	few	words	on	this	scrap	of	paper	,	all	I	had	with	me	,
他	写道	你	一个	很少	字	在	这	废料	的	纸	,	全部	我	有	和	我	,

他用这张纸片给你写了几个字，这是我身上唯一有的东西。

['liːnɪŋ] [ɑːn][maɪ] [niː] .

leaning	on	my	knee	.
倾斜	在	我的	膝盖	.

我单膝跪地。

[aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][oʊld] [wɑːtʃ] — [ðə; ði]['fɑːðər] [wɪl] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .

I	took	his	old	watch	—	the	father	will	want	it	.
我	采取	他的	老的	手表	—	这	父亲	将要	想	它	.

我拿走了他的旧手表——他父亲会想要的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [nekst][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] [wɔːrm] . . . .

It	had	been	next	his	heart	and	was	still	warm	.	.	.	.
它	有	到过	下一个	他的	心	和	曾是	仍然	温暖的	.	.	.	.

它曾紧挨着他的心脏，现在还温热着……

[ðen] [hiː; hi] [kɪst] [ˌem 'iː][ænd; ənd][roʊd] [bæk] [ʌp][ðə; ði][roʊd][æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ] .

Then	he	kissed	me	and	rode	back	up	the	road	as	fast	as	he	could	go	.
然后	他	亲吻	我	和	骑	后退	向上	这	路	作为	快速地	作为	他	可以	去	.

然后他吻了我一下，就骑着马以最快的速度沿着公路往回走。

[ðə; ði][læst][aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi][roʊd]['ɪntuː][ə; eɪ][klaʊd][ʌv; əv] [dʌst] . . . .

The	last	I	saw	was	when	he	rode	into	a	cloud	of	dust	.	.	.	.
这	最后的	我	锯	曾是	什么时候	他	骑	进入	一个	云	的	灰尘	.	.	.	.

我最后一次见到他，是他骑马冲进一片尘土之中……

“ [wel] , ” [ðə; ði][siːn'jɔːrə] [kən'kluːdid] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , “ [ðæt][ɪz][ɔːl] !

“	Well	,	”	the	signora	concluded	,	after	a	long	pause	,	“	that	is	all	!
“	出色地	,	”	这	女士	结束	,	后	一个	长的	暂停	,	“	那	是	全部	!

“好了，”夫人停顿了许久后总结道，“就这些了！”

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] [weɪ] [bæk] [hɪr] ['sʌmhaʊ] .

I	found	my	way	back	here	somehow	.
我	成立	我的	方式	后退	这里	不知何故	.

我不知怎么又回到了这里。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [θruː] [ðə; ði][laɪnz] , [ɑːn] ['ɔːstriən]

I	have	been	through	the	lines	,	on	Austrian
我	有	到过	通过	这	线条	,	在	奥地利

我已走过奥地利的线路

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

['terətɔːri] , ['ɔːlmoʊst][ɪn]['bæt(ə)l][ɪt'self] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [maɪ] [bɔɪ] [ə'gen] , [ðə; ði]['vɜːrdʒɪn]

territory	,	almost	in	battle	itself	—	and	I	have	seen	my	boy	again	,	the	Virgin
领土	,	几乎	在	战斗	本身	—	和	我	有	已见	我的	男生	再次	,	这	处女

[biː; bi] [preɪzd] !

be	praised	!
是	赞扬	!

领土，几乎就在战场上——我又见到了我的孩子，圣母玛利亚万岁！

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent] .

And	I	am	content	.
和	我	是	内容	.

我很满足。

[naʊ] [let] [gɑːd] [duː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] .
Now let God do with him what he will .
现在 让 上帝 做 和 他 什么 他 将要 .

现在就让上帝随他处置吧。

" ['leɪtər] [wiː; wi] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [kaʊnt] - ['brʌðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdi] [tuː; tə] [huːm]
" Later we went in search of Count Foscari's brother and the lady to whom
" 之后 我们 去 在 搜索 的 数数 - 兄弟 和 这 女士 到 谁
[hiː; hi] [hæd; həd] [sent] [hɪz; ɪz] ['letərz] .
he had sent his letters .
他 有 发送 他的 信件 .

"后来我们去找福斯卡里伯爵的兄弟和他写信的那位女士。"

[ðen] [dʒɪ'sɛpi] [ænd; ənd] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [siːn'jɔːrə] [tuː; tə] [ðə; ði] [treɪn] [fɔːr; fər] [roʊm] .
Then Giuseppe and I took the signora to the train for Rome .
然后 朱塞佩 和 我 采取 这 女士 到 这 火车 为了 罗马 .

然后朱塞佩和我送这位女士上了去罗马的火车。

[æz; əz] [aɪ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] , [ðə; ði] [siːn'jɔːrə] , [huː] [siːmd] ['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] ,
As I stood beside the compartment , the signora , who seemed calmer ,
作为 我 站立 旁 这 隔间 , 这 女士 , WHO 似乎 更平静 ,

我站在车厢旁，那位女士看起来比较平静。

[mɔːr] [laɪk] [hɜːr'self] [ðæn; ðən] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pæst] ['fɔːrtnaɪt] , [rɪ'piːtɪd] ['driːmɪli] : " [maɪ] [frend] , [aɪ]
more like herself than for the past fortnight , repeated dreamily : " My friend , I
更多的 喜欢 她自己 比 为了 这 过去的 两星期 , 重复 梦幻般地 : " 我的 朋友 , 我
[hæv; həv] [siːn] - ['rikəu] [ə'gen] ,
have seen ' Rico again ,
有 已见 - 里科 再次 ,

她比过去两周更像她自己了，梦呓般地重复道："我的朋友，我又见到'里科'了，

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kɑːntent] .
and I am content .
和 我 是 内容 .

我很满足。

[pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] ,
Perhaps it is the last time I shall have him in my arms ,
也许 它 是 这 最后的 时间 我 将 有 他 在 我的 武器 ,

也许这是我最后一次把他抱在怀里了。

[ən'les] [ðə; ði] [dɪr] [gɑːd] [spɛəz] [hɪm; ɪm] .
unless the dear God spares him .
除非 这 亲爱的 上帝 备件 他 .

除非仁慈的上帝饶恕他。

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [naʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hiː; hi] [ɪz] ['duːɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [wʌt] ['bæt(ə)l] [ɪz] !
And I know now what it is he is doing for his country , what battle is !
和 我 知道 现在 什么 它 是 他 是 正在做 为了 他的 国家 , 什么 战斗 是 !

我现在明白了他为国家所做的一切，也明白了什么是战斗！

[hiː; hi] [ɪz] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] .
He is fighting for me , for all of us .
他 是 斗争 为了 我 , 为了 全部 的 我们 .

他是在为我而战，为我们所有人而战。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kɑːntent] !
I am content !
我 是 内容 !

我很满足！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 98]
" [页 -]

"[第 98 页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][smaɪl][ðə; ði][siːn'jɔːrə] [weɪvd] [ˌem 'iː] [ˌfer'wel] .
With a gentle smile the signora waved me farewell .
和 一个 温和的 微笑 这 女士 挥手 我 告别 .

夫人面带微笑地向我挥手告别。

[en'riːkəj] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [fɜːrst]['bæt(ə)l] ['seɪfli] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] , [æz; əz]['lɪt(ə)l]
Enrico came out of that first battle safely , and many others , as little
恩里科 来了 出去 的 那 第一的 战斗 安全 , 和 许多 其他的 , 作为 小的
[biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] [roʊt] [ˌem 'iː] .
Bianca wrote me .
比安卡 写道 我 .

恩里科在第一场战斗中安全脱险，许多其他战斗也是如此，小比安卡写信告诉我。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði][siːn'jɔːrə][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] ['bændidʒ] [ænd; ənd] ['fiːdɪŋ] [ðer; ðər] ['θɜːrsti] ['hɑːrts]
She and the signora were making bandages and feeding their thirsty hearts
她 和 这 女士 是 制作 绷带 和 喂养 他们的 渴 心
[ɑːn][ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] [diːdz] [ðæt] [ðə; ði][ɪ'tæliən] [truːps] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]
on the reports of the brave deeds that the Italian troops were doing along the
在 这 报告 的 这 勇敢的 契约 那 这 意大利语 军队 是 正在做 沿着 这
['aɪsənˌzoʊ] .
Isonzo .
伊松佐 .

她和夫人一边制作绷带，一边从意大利军队在伊松佐河沿岸的英勇事迹中汲取慰藉。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['hɪroʊz] !
" They are all heroes !
" 他们 是 全部 英雄 !

"他们都是英雄！"

" [ðə; ði][gɜːrl] [roʊt] .
" the girl wrote .
" 这 女孩 写道 .

"女孩写道。"

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːrd][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [pɪrs] [ðoʊz] ['maʊntnz] [wɪtʃ] [ðə; ði]
" But it is very hard for them to pierce those mountains which the
" 但 它 是 非常 难的 为了 他们 到 刺穿 那些 山脉 哪个 这
['ɔstrɪənz] [hæv; həv] [bɪn] ['fɔːtifaɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] .
Austrians have been fortifying all these years .
奥地利人 有 到过 强化 全部 这些 年 .

"但是，他们很难攻破奥地利人多年来一直在加固的那些山脉。"

[ðer; ðər][ɪz][pər'petʃuəl] ['faɪtɪŋ] , [bʌt; bət][en'riːkəj][ɪz] [wel] [ænd; ənd] ['hæpi] , ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['ɪtəli] .
There is perpetual fighting , but Enrico is well and happy , fighting for Italy .
那里 是 永久 斗争 , 但 恩里科 是 出色地 和 快乐的 , 斗争 为了 意大利 .

虽然战事不断，但恩里科身体健康，心情愉快，为意大利而战。

['jestərdeɪ] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['poʊst(ə)l][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] : [hiː; hi][sent][hɪz; ɪz]
Yesterday we had a postal from him : he sent his
昨天 我们 有 一个 邮政 从 他 : 他 发送 他的
[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə][juː; jʊ] . . . .
respects to you . . . .
尊重 到 你 . . . .

昨天我们收到了他的来信：他向你致以问候.....

” [ˌðer'æftər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [fɔːr; fər] ['meni] [wiːks] ; [ðen]
” **Thereafter , there was no news from the Maironis for many weeks ; then**
” 此后 , 那里 曾是 不 消息 从 这 - 为了 许多 周 ; 然后

此后数周，都没有马伊罗尼一家的消息；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [keɪm] [ðə; ði] ['dredɪd] [blæk] - ['bɔːdəd] ['letər] [ɪn][ðə; ði] - ['tʃaɪldɪʃ] [hænd] .
in the autumn came the dreaded black - bordered letter in the signora's childish hand .
在 这 秋天 来了 这 令人恐惧的 黑色的 - 带边框 信 在 这 - 幼稚 手 .

秋天，那封可怕的黑边信来了，字迹稚嫩，出自那位女士之手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['deɪtɪd][frʌm; frəm][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['ɪtəli] [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n]
It was dated from some little town in the north of Italy and written
它 曾是 日期 从 一些 小的 镇 在 这 北 的 意大利 和 书面
[ɪn]['pens(ə)l] .
in pencil .
在 铅笔 .

信件写于意大利北部的一个小镇，用铅笔书写。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][bed][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔːr] .
“ I have been in bed for a long time , or I should have written before .
“ 我 有 到过 在 床 为了 一个 长的 时间 , 或者 我 应该 有 书面 前 .

“我已经卧床很久了，否则我应该早就写信了。”

['aʊər; ɑːr] [dɪr] [en'riːkəj] [fel] [ðə; ði] 3d [ʌv; əv] ['ɔːgəst] [ɑːn][ðə; ði][kɑːl][ˌdiː 'aɪ]['lænə] .
Our dear Enrico fell the 3d of August on the Col di Lana .
我们的 亲爱的 恩里科 跌倒 这 3d 的 八月 在 这 上校 迪 拉娜 .

我们亲爱的恩里科于 8 月 3 日在拉纳山口牺牲。

[hiː; hi][daɪd] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['ɪtəli] [laɪk][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , [hɪz; ɪz] ['kæptɪn] [roʊt] . . . .
He died fighting for Italy like a brave man , his captain wrote . . . .
他 死亡 斗争 为了 意大利 喜欢 一个 勇敢的 男人 , 他的 队长 写道 . . . .

他的队长写道，他像个勇敢的战士一样为意大利而战，最终牺牲了……

[biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə][ɪz] [hɪr] ['nɜːrsɪŋ] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [suːn] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə]['pædjuə]['ɪntuː]
Bianca is here nursing me , but soon she will go back to Padua into
比安卡 是 这里 护理 我 , 但 很快 她 将要 去 后退 到 帕多瓦 进入
[ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,
the hospital ,
这 医院 ,

比安卡在这里照顾我，但她很快就要回帕多瓦的医院了。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [ðæt][ə; eɪ] [pʊr] [oʊld]['wʊmən]
and I shall go with her if there is anything that a poor old woman
和 我 将 去 和 她 如果 那里 是 任何事物 那 一个 贫穷的 老的 女士
[kæn; kən][duː][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['wuːndɪd] ['soʊldʒərz] . . . .
can do for our wounded soldiers . . . .
能 做 为了 我们的 受伤 士兵 . . . .

如果一个可怜的老妇人能为我们受伤的士兵做些什么，我就陪她一起去……

[dɪr] [frend] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] — [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][weɪt] [ʌn'tɪl]
Dear friend , I am so glad that I saw him once more — now I must wait until
亲爱的 朋友 , 我 是 所以 高兴的 那 我 锯 他 一次 更多的 — 现在 我 必须 等待 直到
['pærədaɪs] . . . .
paradise . . . .
天堂 . . . .

亲爱的朋友，我很高兴能再次见到他——现在我只能等待天堂的到来……

” [-] [noʊts] :
” **Transcriber's** **Notes** **:**
” 转录员的 笔记 :

转录者注释：

[noʊ] [ə'tempt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['taɪpsetɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪzɪz] [ænd; ənd]
No **attempt** **has** **been** **made** **to** **change** **the** **typesetting** **of** **the** **phrases** **and**
不 试图 有 到过 制成 到 改变 这 排版 的 这 短语 和
[wɜːrdz][ɪn][ɪ'tæliən] ,
words **in** **Italian** **,**
字 在 意大利语 ,

并未尝试更改意大利语短语和单词的排版格式。

[duː] [tuː; tə] ['dɪfərənsɪz] [ɪn]['daɪəlekts] .
due **to** **differences** **in** **dialects** **.**
到期的 到 差异 在 方言 .

由于方言差异。

['reɪlroʊd] - ['steɪʃ(ə)n] ([es]) [hæv; həv] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [ɑːn]['peɪdʒɪz] - [ænd; ənd] - [tuː; tə][kən'fɔːrm]
Railroad **-** **station** **(** **s** **)** **have** **been** **changed** **on** **pages** **77** **and** **84** **to** **conform**
铁路 - 车站 (s) 有 到过 已更改 在 页面 - 和 - 到 符合
[tuː; tə] ['ʌðər] [ə'kʌrənsɪz] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] .
to **other** **occurrences** **in** **the** **book** **.**
到 其他 发生 在 这 书 .

为与书中其他出现的情况保持一致，第 77 页和第 84 页中的火车站名称已更改。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神